DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION AUFLAGE: 107 683
ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND GRENCHENS, DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

2. / 3. JULI 2008 WOCHE 27 31. JAHRGANG / NUMMER 27 2 / 3 JUILLET 2008 SEMAINE 27 31e ANNÉE / NUMÉRO 27
KIOSKPREIS FR. 1.50

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
TIRAGE: 107 683
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI DANS TOUS LES MÉNAGES DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND-GRANGES.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

Wenn ich jung wäre … würde ich alles noch einmal genau so machen.

Si j'étais jeune… je referais tout pareil.
Erich Freiburghaus, 65, Lyss

Wenn ich alt wäre … würde ich am Stock spazieren gehen und bei McDonald's essen.

Si j'étais vieux… je marcherais avec une canne et je mangerais chez McDonald's.
Celien Capelli, 7, Tramelan

Wenn ich jung wäre … würde ich einen anderen Weg einschlagen und statt im Büro im Hotelfach arbeiten.

Si j'étais jeune… je prendrais un autre chemin et je travaillerais dans la branche hôtelière plutôt qu'au bureau.
Erika Menge, 73, Biel/*Bienne*

Wenn ich alt wäre … würde ich die Freizeit geniessen und mehr das machen, worauf ich gerade Lust habe.

Si j'étais vieux… je profiterais de mes loisirs et je ferais plus de choses qui me font envie.
Simon Käsermann, 20, Nidau

Vis-à-vis

Jeder Alte war mal jung, und die meisten Jungen werden dereinst alt. Acht Passanten äussern sich spontan zur Frage: Was wäre, wenn …

Quand j'serai grand, si j'avais ton âge… Huit passants répondent à ces questions que l'on s'est tous posées mille fois…

Wenn ich jung wäre … würde ich das Leben geniessen und einen guten Beruf lernen.

Si j'étais jeune… je profiterais de la vie et j'apprendrais un bon métier.
Elisabeth Zingg, 72, Biel/*Bienne*

Wenn ich alt wäre … würde ich auf organisierte Reisen gehen und hätte viele Grosskinder.

Si j'étais vieille… je partirais en voyage organisé et j'aurais beaucoup de petits-enfants.
Léa Ritz, 17, Biel/*Bienne*

Wenn ich jung wäre … würde ich reisen sowie auf meine Gesundheit und mein berufliches Weiterkommen achten.

Si j'étais jeune… je voyagerais et je veillerais sur ma santé et sur ma carrière professionnelle.
Alfred Feitknecht, 64, Biel/*Bienne*

Wenn ich alt wäre … würde ich nach der Pensionierung eine Lavendel- und Kräuter-Farm aufbauen.

Si j'étais vieille… je monterais une ferme productrice de lavande et d'herbes médicinales au moment de ma retraite.
Lisa Strahm, 29, Biel/*Bienne*

DIESE WOCHE: CETTE SEMAINE:

Wann ist man alt, woher kommt der Jugendwahn? Wie helfen Junge den Betagten? Welche Klischees haben Senioren von der Jugend? Mehr dazu auf den **Seiten 2, 3, 20 und 23.**

Quelques clichés ont la vie dure. Mais ne sont que des clichés… Par exemple: on peut très bien être retraité et aimer la musique de sauvage. **Page 23.**

Liederlichkeit der Jugend, Nörgelei der Senioren, junge Gossensprache, altersbedingte Sturheit. Zwei Junge und zwei Alte treffen sich zum grossen Gespräch der Generationen. **Seite 18.**

Deux jeunes et deux personnes âgées réunis autour d'une table: un dialogue à revivre en **page 19.**

Editorial

Liebe Leserin, lieber Leser
Ein ungewöhnliches Titelbild: Junge und alte Menschen schauen sich fragend an, als ob sie erwarteten, dass das Gegenüber ihnen eine Geschichte erzähle, eine Geschichte über eine Generation hinweg, von der ersten zur dritten und von der dritten zur ersten Generation.
Haben sie sich noch etwas zu sagen? Können die einen den andern etwas geben? Und etwas annehmen? Oder sind sie sich fremd, gar im Konflikt miteinander? Können sie überhaupt noch reden zusammen?
Der Dialog zwischen den Altersgruppen wird heute immer drängender. Nicht nur wegen der bedrohten AHV, nicht nur wegen der auseinander driftenden Sprachgewohnheiten, auch nicht wegen des angeblichen Generationenkonflikts. Denn die Rollen beider Altersgruppen verändern sich wie die Beziehung zwischen ihnen. Das muss Alt und Jung bewusst sein, damit müssen sich Jung und Alt auseinandersetzen.
Biel Bienne beleuchtet das schwierige, aber brennend aktuelle Thema in einer speziellen Ausgabe von den verschiedensten Seiten her.
Wir danken der Stiftung Vinetum für die Unterstützung dieser Produktion!

Herzlich
Jung und Alt von Biel Bienne

PRODUKTION / PRODUCTION: AA / WH / RJ / RC / HE / emg / JST

Editorial

Chère lectrice, cher lecteur,
Images inhabituelles à la «une»: des jeunes et des aînés se font face, espérant que leur vis-à-vis leur conte une histoire, un récit qui saute une génération, dans un sens comme dans l'autre.
Ont-ils encore quelque chose à se dire? Vont-ils s'apporter mutuellement quelque chose? Et que vont-ils en retirer? Ou le fossé s'est-il trop creusé entre eux, jusqu'à devenir guerre de tranchées?
Le dialogue entre générations devient de nos jours de plus en plus éprouvant. Pas seulement à cause des menaces sur l'AVS, pas seulement à cause des divergences de langage, pas non plus à cause du prétendu conflit entre générations. Mais parce que les rôles des deux classes d'âge ont profondément changé, tout comme les relations entre elles. Les aînés et les jeunes doivent en être conscients. Ainsi, jeunes et vieux pourront dialoguer.
Biel Bienne aborde cette semaine cette thématique aussi délicate que brûlante dans une édition spéciale qui entend susciter autant la réflexion que la distraction.
Nous remercions la Fondation Vinetum pour son soutien dans la réalisation de cette édition spéciale.

Bonne lecture
Les jeunes et les vieux de Biel Bienne

UMFRAGE

Wer ist jung, wer ist alt?

SONDAGE

Jeune, vieux, kezako?

Sechs Persönlichkeiten aus der Region erklären, ab wann jemand alt ist und was das Wort «Jugend» bedeutet.

Biel Bienne a demandé à six personnalités régionales de définir à partir de quand on est vieux et ce que signifie le mot jeunesse.

VON / PAR RAPHAEL CHABLOZ

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER, HERVÉ CHAVAILLAZ

Sébastien Bandelier, 28, Jugendanimator, Bassist der Band LAN/*animateur de jeunesse, bassiste du groupe LAN,* Tramelan

Das geschieht viel mehr im Kopf als auf der Identitätskarte. Alt ist man ab dem Tag, an dem man keine Lust mehr hat, sich überraschen zu lassen. Jugend bedeutet sich viele Fragen stellen und Lust haben, eine Antwort darauf zu finden, sowie das zu entdecken, das uns umgibt.

Ça se passe dans la tête plus que sur la carte d'identité, on est vieux le jour où on n'a plus envie de se laisser surprendre. La jeunesse, c'est se poser beaucoup de questions, avoir envie d'y répondre, partir à la découverte de ce qui nous entoure.

Claudine Finardi, 65, Leiterin Altersuniversität Biel/*responsable Université des aînés, Bienne*

Heute darf man sagen, man sei alt und stolz darauf. Alt ist nicht mehr abwertend. Die Jugend ist ein Alter, in dem man oft gezwungen ist, einem Weg zu folgen, während man sich nach der Pensionierung freier in der Richtung weiterbilden kann, die einem gefällt.

Maintenant, on ose dire qu'on est vieux et en être fier. Ce n'est plus péjoratif. La jeunesse, c'est un âge où on est souvent obligé de suivre un chemin alors qu'après la retraite, on est plus libre de se former dans la direction qui nous plaît.

Eugène Kudryavtsev, 16, jüngster Gewinner des Schweizer Schach-Cup, Biel/ *plus jeune vainqueur de la Coupe Suisse d'échecs, Bienne*

Alt ist man mit 55 Jahren. Die Jugend ist eine Zeit, in der man die Fähigkeit hat, viele neue Dinge zu lernen.

On est vieux à 55 ans. La jeunesse, c'est une période où on a la faculté d'apprendre beaucoup plus de nouvelles choses.

Maxime Cortat, 70, Präsident und ehemaliger Direktor der Posalux, Biel/ *président et ancien directeur de Posalux, Bienne*

Ich fühle mich nicht alt. Ich denke, solange man seine Arbeit mag, altert man weniger. Ich kenne 25-Jährige, die von der Pensionierung sprechen und immerzu stöhnen: «Phu!». Die sind heute schon alt. Es gibt solche, die anpacken, und andere, die nur die Probleme sehen.

Ca se passe dans la tête. Moi, je ne me sens pas vieux. Je pense que tant qu'on aime son boulot, on vieillit moins. J'en connais, à 25 ans, qui ne parlent que de la retraite, disent «Boarf!», sont déjà des vieux. Il y a ceux qui foncent et ceux qui ne voient que des problèmes.

Naomi Schnegg, 19, Gemeinderätin/*conseillère communale,* Champoz

Ich würde es so sagen: Man ist ab jenem Moment alt, in dem man sich mit dem Thema beschäftigt. Andererseits definiere ich Jugend so: Man führt ein Leben, ohne sich mit Fragen dieser Art auseinander setzen zu müssen.

Je dirais qu'on est vieux à partir du moment où l'on s'interroge à ce sujet! Quant à ma définition de la jeunesse, c'est simplement vivre sans avoir besoin de se poser ce type de question!

Roland Stähli, 91, ehemaliger Nationalrat, Grossrat und Lehrer/*ancien conseiller national, député et instituteur*, Tramelan

Ich fühle mich privilegiert. Ich verfolge zahlreiche Projekte und brauche meinen Kopf, den Altersbeschwerden zum Trotz. Ich bin mit der Jugend in Kontakt geblieben, dank meines Berufs, meiner elf Grosskinder und sechs Urgrosskinder. Ich vertraue der Jugend von heute.

J'aime la vie, je fais plein de projets et je garde une activité intellectuelle malgré les handicaps dus à l'âge. Je suis resté en contact avec le jeunesse grâce à mon métier, à mes 11 petits-enfants et six arrière-petits-enfants et aux étudiants qui viennent me demander des renseignements. Je fais confiance en la jeunesse d'aujourd'hui, elle est pleine de richesse.

LIFESTYLE

Komfort kommt vor Alter

Das Streben nach dem Jungsein gibt es, aber weit nicht alles ist ihm untergeordnet. Das zeigt eine kleine Umfrage.

VON MARTIN BÜRKI

Die Angst vor dem Älterwerden treibt die Menschen auf die Suche nach dem Jungbrunnen. Alle wollen jung sein, niemand will alt sein. Eine Legende oder eine gesellschaftliche Realität? Spiegelt sich diese Tendenz im Lebensstil – oder, wie die Jungen es nennen: Lifestyle – wider?

Otto und Brockenstube.

Gilbert Billaud führt eine Brockenstube in Grenchen. Dort verkauft er auch alte Möbel wie Tische, Betten oder Sofas. Trotzdem verkehren bei ihm viele junge Kunden, sogar mehr als alte. «Die ziehen wahrscheinlich von zu Hause aus und suchen günstige Möbel. Die meisten gehen heute natürlich in Läden wie Otto's oder IKEA.»

Max Brechbühler leitet einen solchen Laden, er ist Geschäftsführer von Toptip in Biel. Jung und Alt kaufen dort ein. «Es gibt gewisse Präferenzen, ältere Kunden haben etwa gerne klassische Sofas. Der Komfort ist ihnen wichtiger, als jung zu wirken. Die Leute wollen sich richtig zurücklehnen und problemlos wieder aufstehen können.» Auch die Vorhangabteilung ist besonders bei älteren Kunden ein Erfolg. «Junge haben häufig gar keine Vorhänge oder bevorzugen Storen.» Man steht zu seinem Alter …

Kleider und Klamotten.

Kleidung ist ein weiterer Indikator. Abgesehen von extravaganten «Klamotten», die vorwiegend von ganz Jungen getragen werden, lässt sich eine Annäherung der Generationen feststellen. Christina Siegenthaler, Geschäftsführerin vom Modehaus Schild in Biel: «Wir bieten Kunden zwischen 16 und 65 Jahren sozusagen dieselben Kleider an. Früher hatten wir verschiedene Stilrichtungen.»

Auch Madeleine Buonanno vom «Bijou» am Zentralplatz stellt keine Unterschiede in der Kleiderwahl ihrer Kunden fest, «obschon bei uns Leute aller Altersklassen verkehren».

Stephan Heiniger vom gleichnamigen Sportgeschäft in Lyss ist nicht einverstanden. «Niemand will ums Verderben jung sein. Die Leute wissen um ihr Alter und was sie ihrem Körper zumuten können.» Senioren, die sich die allerneusten Fussballschuhe kaufen, weil Cristiano Ronaldo für sie wirbt, sind die absolute Ausnahme.

Im Gegenzug spricht etwa Nordic Walking, das stereotype Beispiel einer «Sportart für Alte», auch Junge an: «Vielleicht nicht die ganz Jungen, aber bei über 25-Jährigen ist es weit verbreitet.»

Ferrari und Volkswagen.

Wie verhält es sich bei den Autos? Werden schnittige Sportflitzer geräumigen Familienkutschen vorgezogen? Antonio Lopez, Geschäftsführer der Garage Merz + Amez-Droz in Biel, verweist auf andere, wichtigere Einflüsse, die eine Rolle spielen. «Junge können sich Nobelkarossen meist nicht leisten, auch wenn sie sich welche wünschen. Und wer Familie hat, fährt aus praktischen Gründen keinen Sportwagen.»

Lopez' Berufskollege bei Emil Frey in Brügg, Georges Müller, fügt hinzu: «Wer Velo fährt oder taucht, braucht eben Platz im Wagen.» Beide bezweifeln die Richtigkeit der These vom unbedingten Jungsein der Älteren.

Fazit der kleinen Umfrage: Bei der Wahl des Lebensstils steht nicht das Alter im Vordergrund, vielmehr Faktoren wie Einkommen, Komfort und Nutzen.

Den Lauf der Zeit kann niemand aufhalten. Genauso wenig kann man daran gehindert werden, im Geiste jung zu bleiben. Und dagegen spricht ja nichts … ■

PHOTO: OLIVIER MESSERLI

Ein donnernder Ami-Schlitten als Jungbrunnen? ***On peut être retraité et aimer les grosses cylindrées.***

LIFESTYLE

Le confort passe avant l'âge

L'aspiration à rester jeune existe, mais tout ne lui est de loin pas soumis. Un petit sondage le prouve.

PAR MARTIN BÜRKI

La peur de la vieillesse pousse les gens à rechercher la fontaine de Jouvence. Tout le monde souhaite rester jeune, personne ne désire vieillir. Légende ou réalité sociale? Cette tendance se lit-elle dans le style de vie ou, comme les jeunes aiment à le dire, la hype?

Otto's ou brocante.

Gilbert Billaud gère une brocante à Granges. Il y vend aussi d'anciens meubles comme des tables, des lits ou des canapés. Malgré tout, beaucoup de jeunes clients viennent chez lui, davantage que des vieux. «Ils quittent probablement le cocon familial et cherchent à se meubler bon marché. La plupart font leur choix chez Otto's ou IKEA.»

Max Brechbühler dirige un tel commerce, Toptip à Bienne. Sa clientèle comprend tous les âges. «Certaines préférences se remarquent, les personnes d'un certain âge choisissent des canapés classiques. Ils accordent plus d'importance au confort qu'au style juvénile. Les gens veulent pouvoir se renverser dans leur fauteuil correctement et pouvoir se relever sans problème.» Le secteur des rideaux a aussi beaucoup de succès. «Souvent, les jeunes n'ont pas de rideaux ou préfèrent les stores.» L'âge détermine les choix…

Vêtements et fringues.

L'habillement constitue un autre indicateur. A part les «fringues» extravagantes portées essentiellement par les tout jeunes, un rapprochement des générations se manifeste. Christina Siegenthaler, directrice de Schild à Bienne, constate: «Nous offrons pratiquement les mêmes vêtements aux clients de 16 à 65 ans. Autrefois, nous avions plusieurs options en matière de style.»

Madeleine Buonanno, chez «Bijou» à la place Centrale, ne constate pas de différences dans le choix de ses clients, «même si des personnes de tous les âges s'habillent chez nous».

Stephan Heiniger, du magasin de sport du même nom à Lyss, n'est pas d'accord. «Personne ne souhaite à tout prix être jeune. Les gens connaissent leur âge et savent ce qu'ils peuvent imposer à leur corps.» Les seniors qui s'achètent les toutes dernières chaussures de football parce que Cristiano Ronaldo fait de la pub pour elles sont rares.

En contrepartie, le Nordic Walking, l'exemple stéréotype d'un «sport destiné aux personnes âgées» suscite aussi l'engouement d'une catégorie de gens plus jeunes: «Peut-être pas les tout jeunes, mais au-dessus de vingt-cinq ans, c'est largement répandu.»

Bolide ou familiale.

Qu'en est-il des voitures? Les bolides sportifs bien coupés supplantent-ils les spacieuses berlines familiales? Antonio Lopez, directeur du garage Merz+Amez-Droz à Bienne, indique d'autres influences plus importantes qui jouent un rôle. «Les jeunes ne peuvent la plupart du temps pas se permettre un carrosse de luxe, même s'ils en auraient envie. En famille, pour des raisons pratiques, le choix ne se porte évidemment pas sur un modèle sportif.»

Georges Müller, Emil Frey à Brügg, ajoute ceci : «Le client qui fait du vélo ou de la plongée a besoin de place dans son véhicule!» L'un comme l'autre réfutent l'hypothèse d'un jeunisme absolu des «panthères grises».

Ce petit sondage permet de constater que le choix du style de vie ne place pas l'âge en priorité, mais plutôt des facteurs comme le revenu, le confort et l'utilité.

Personne ne peut retenir le cours du temps. Mais rien n'empêche de cultiver une certaine jeunesse d'esprit… ■

Zitat der Woche / *Citation de la semaine*

Der Bieler Polizeidirektor **Jürg Scherrer** ärgert sich über Schulpflichtige, die nachts in der Stadt herumstreunen. «Die Eltern müssen klare Grenzen setzen, und wenn alles gute Zureden nichts nützt, muss man halt andere Seiten aufziehen. Ein *Chlapf zum Gring* zur rechten Zeit hat noch keinem geschadet.»

«Les parents doivent poser des limites claires. Et si toutes les bonnes paroles restent inutiles, il faut recourir à d'autres méthodes. Une gifle au bon moment n'a jamais fait de mal à personne.» Le directeur biennois de la Sécurité, **Jürg Scherrer,** à Arena sur la TV alémanique, à propos des adolescents qui traînent la nuit en ville.

FREIWILLIGENARBEIT

Va bene? – Va bene!

Die Bieler Organisation Benevol koordiniert gegen 200 Freiwillige; für ein Generationenprojekt erhielt sie den Solidaritätspreis der Zürich Versicherungen.

VON HANS-UELI AEBI

Solidarität zwischen Arm und Reich, Solidarität mit unterdrückten Gesinnungsgenossen, Solidarität zwischen Jung und Alt. Meyers Lexikon versteht unter Solidarität ein «Zusammengehörigkeitsgefühl von Individuen oder Gruppen in einem Sozialgefüge, das sich in gegenseitiger Hilfe und Unterstützung äussert.»

Ergänzen. Der Verein Benevol Biel und Umgebung vermittelt Freiwilligenarbeit. «Wir können auf einen Pool von etwa 200 Personen zurückgreifen», sagt Geschäftsleiterin Barbara von Escher. Zwei Drittel stammen aus Biel, fast der ganze Rest aus dem Seeland. Zwei Drittel der Freiwilligen sind Frauen, ein Drittel ist jünger als 40 Jahre. Sie leisten ihre Einsätze unentgeltlich und über einen begrenzten Zeitraum. «Wir ergänzen die professionelle Arbeit von Spitex, Pro Senectute oder Pro Infirmis, konkurrenzieren sie aber nicht», betont von Escher.

Die Kundschaft von Benevol ist breit gestreut: Es sind Vereine aus den Bereichen Sport, Musik, Theater oder Kunst. Dazu kommen Heime, Kirchen, Politik, Spitex oder Schulen. Auch Umwelt- und Naturschutzorganisationen wenden sich an Benevol. Und *last but not least* Behinderte, Kinder, Fremde, Kranke oder Betagte.

Die Tätigkeitsfelder von Benevol sind vielfältig: Beliebt ist der Schreibservice für Einheimische und Ausländer, jeden Dienstag von 16.30 bis 19 Uhr. Sprachgewandte Freiwillige helfen bei Alltagsfragen und als Schreibkraft oder Lesehilfe. «Es gibt Tage, da rennen uns die Leute fast die Bude ein», berichtet von Escher.

Das Patenschaftsprojekt «mit mir» knüpft Beziehungen zwischen Gotten und Göttis und Kindern aus Familien in einem Engpass. Die Patinnen verbringen etwa zweimal pro Monat einen halben oder ganzen Tag mit einem oder zwei Kids. «13 Patenschaften konnten wir bisher vermitteln». Weitere sollen folgen.

Auszeichnung. Letztes Jahr hat Benevol ein Projekt für die Solidarität mit Betagten lanciert. «va bene» ist ein ergänzendes Angebot für Betagte und Behinderte. «Wir wollen diesen Menschen helfen, möglichst lange und selbstständig in der gewohnten Umgebung leben zu können.»

Folgende Dienste sind vorgesehen: Die Freiwilligen begleiten Betagte bei Spaziergängen, beim Wocheneinkauf und zu Behörden. Sie hängen ein Bild auf oder verschieben ein Möbelstück. Sie lesen vor oder hören einfach nur zu. Von Escher: «Dies sind typische Handreichungen, die früher Verwandte ausführten.»

«va bene» gewann diesen Frühling den Solidaritätspreis der Zürich Versicherungen für die Region Seeland. Beurteilungskriterien für den mit 10 000 Franken dotierten Preis waren Kreativität, Innovation und soziales Engagement. Die Jury mit fünf Persönlichkeiten aus der Region erklärte «va bene» einstimmig zum Sieger. Roland Betschart, Direktionsmitglied der Zürich, lobte bei der Preisverleihung im Hotel Elite ausdrücklich die Professionalität von Benevol und «va bene».

Die Vorbereitungen laufen auf Hochtouren. Von Escher und ihre Mitstreiterinnen stellen das Ausbildungsprogramm zusammen. Ende Oktober startet der erste Einführungskurs. «An zirka 10 Abenden behandeln wir verschiedene Themen: Wie führe ich einen Rollstuhl? Wie rede ich mit Hörbehinderten? Was wünschen sich Sehbehinderte? Wie begegne ich älteren Menschen, die etwas verwirrt sind? Kommunikation und die eigene Motivation sind weitere Schwerpunkte.»

Interessenten. «Wir haben schon Interessenten unter den bisherigen Freiwilligen», sagt von Escher. Zusätzlich engagiert sich eine Gymnasiastin, die ihre Maturaarbeit über die Einsamkeit betagter Menschen schreibt. «Ich suche junge Personen, die sich freiwillig engagieren wollen und sich einen Einsatz im Rahmen von ‚va bene' vorstellen können», sagt Julie Kollros. ■

Infos:
www.benevol-bielbienne.ch,
Telefon: 032 322 36 16

BÉNÉVOLAT

Va bene? – Va bene!

L'association biennoise Benevol coordonne l'action d'environ 200 bénévoles et vient d'obtenir le Prix de la solidarité de la Zurich Assurance pour un projet intergénérationnel.

PAR HANS-UELI AEBI

Solidarité entre riches et pauvres, solidarité avec les handicapés, solidarité entre jeunes et vieux. Selon le dictionnaire, la solidarité est «un sentiment d'appartenance commune entre des individus ou des groupes qui s'entraident et se soutiennent dans le domaine social.»

Complément. L'association Benevol Bienne et environs peut compter sur une équipe de 200 bénévoles dont elle coordonne les activités, explique sa directrice Barbara von Escher. Deux tiers d'entre eux viennent de Bienne, la majorité des autres du Seeland. Deux tiers des bénévoles sont des femmes, un tiers sont âgés de moins de 40 ans. Ils fournissent leurs services gratuitement, durant un temps limité. «Nous complétons le travail de Spitex, de Pro Senectute ou de Pro Infirmis, mais sans les concurrencer», précise Barbara von Escher.

La clientèle de Benevol est très variée: il s'agit de sociétés de sport, de musique, de théâtre ou artistiques. S'y ajoutent les homes, les Eglises, la politique, Spitex ou des écoles. Les organisations de protection de la nature s'adressent elles-aussi à Benevol. Sans oublier les handicapés, les enfants, les étrangers, les malades et les personnes âgées.

Les domaines d'activité de Benevol sont très variés: le service d'écriture destiné aux Suisses comme aux étrangers, chaque mardi entre 16 heures 30 et 19 heures, est très apprécié. Des volontaires doués pour les langues y donnent des conseils en matière de vie de tous les jours et aident ceux qui ont des problèmes de lecture ou d'écriture. «Il y a des jours où nous somme complètement débordés», s'exclame Barbara von Escher.

Le projet «avec moi» noue des relations entre des parrains et des enfants de familles en difficulté. Les parrains passent une à deux fois par mois un demi-jour ou un jour entier avec un ou deux enfants. «Jusqu'ici, nous avons réussi à mettre 13 parrainages sur pied.» D'autres devraient suivre.

Distinction. L'an dernier, Benevol a lancé un projet de solidarité avec les personnes du troisième âge. «va bene» est une offre complémentaire pour les personnes âgées et les handicapés. «Nous souhaitons aider ces personnes pour leur permettre de rester le plus longtemps possible et de manière indépendante à leur domicile.»

Les service suivants sont prévus: les volontaires accompagnent les aînés en promenade, les aident à faire leurs courses hebdomadaires ou les assistent pour leurs démarches administratives. Ils s'occupent aussi d'accrocher un tableau ou de déplacer un meuble. Il font la lecture, ou se contentent d'écouter. Barbara Von Escher : «Ce sont typiquement les services qui étaient rendu jusqu'ici par la parenté.»

«va bene» a reçu ce printemps le Prix de la solidarité de la Zurich Assurance pour la région Bienne-Seeland. Les critères d'évaluation pour cette distinction dotée de 10 000 francs étaient la créativité, l'innovation et l'engagement social. Le jury composé de cinq personnalités de la région a voté à l'unanimité pour «va bene». Roland Betschart, membre de la direction de la Zurich, a relevé lors de la remise du prix à l'hôtel Elite le professionnalisme de Benevol et de «va bene».

Les préparatifs battent leur plein. Von Escher et ses collaboratrices établissent actuellement leur programme de formation. Le premier cours d'introduction débutera fin octobre. «En une dizaine de soirées, nous aborderons différents thèmes: Comment guider une chaise roulante? Comment parler à une personne profondément handicapée? Quels sont les souhaits des handicapés de la vue? Comment se comporter avec une personne âgée souffrant de démence sénile?» La communication et les motivations personnelles sont aussi au programme.

Intéressés. «Nous avons déjà des intéressés parmi nos bénévoles actuels», explique von Escher. Elle a aussi engagé une jeune gymnasienne qui vient de rédiger son travail de maturité sur l'isolement des personnes âgées. «Je suis à la recherche de jeunes prêts à s'engager bénévolement et qui peuvent imaginer s'impliquer dans le cadre du projet 'va bene'», déclare Julie Kollros. ■

Infos: *www.benevol-bielbienne.ch* Tel. 032 322 36 16

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Barbara von Escher: «Betagte sollen möglichst lange zu Hause wohnen können.»

Barbara von Escher: «Il y a des jours où nous sommes complètement débordés.»

NEWS

Sonnenfeld / Châtelet: Erneuerung. Die Primarschule wird saniert und vergrössert. Eine zweite Turnhalle wird gebaut. Heute muss man sich mit den Schulen in der Umgebung absprechen und die Sportstunden können nicht ideal in den Stundenplan integriert werden. Das Gebäude soll künftig dem Minergiestandard entsprechen, seine Architektur aber beibehalten. Das Geschäft muss noch durch den Stadtrat, dann wird im Herbst ein Wettbewerb ausgeschrieben. «Die Arbeiten werden so rasch als möglich beginnen. Da sie während der Schulzeit ausgeführt werden, gehen wir in Etappen vor», erklärt Barbara Stettler, Projektleiterin bei der Bieler Baudirektion. rc

Stifte der Stadt: ausgezeichnet. Die Stadt Biel belohnt dreizehn ihrer Auszubildenden mit einem Reisegutschein der SBB. Der Grund: Sie haben ihre zwei- oder dreijährige praktische Ausbildung absolviert, ohne am Glimmstängel zu ziehen. Die Belohnung in Form von Reka Schecks erhalten die Nichtraucher anlässlich eines Apéros am Donnerstag. Insgesamt 17 Stifte der Stadt in sieben verschiedenen Berufen beenden in diesem Jahr erfolgreich ihre Ausbildung. cf

Hochwasseralarm. Wegen der schlimmen Überschwemmungen in den Jahren 2005 und 2007 hat der Nidauer Regierungsstatthalter Werner Könitzer einen neuartigen Alarmdienst eingerichtet. Er funktioniert übers Handy als SMS oder übers Internet. Der Alarm wird eingeschaltet, wenn das Seeniveau die Marke 429,95m übersteigt. Ein Anruf auf die SMS-Nummer 939 mit dem Text «HW Bielersee» aktiviert das Abonnement. «Sehr einfach», sagt Könitzer, der für den Bielersee verantwortlich ist. Gemeinden, Seeanstösser und Bootsbesitzer können sich über die Webseite des Kantos einloggen. Die Basiskosten für den Service im Umfang von von 1000 Franken übernimmt der Kanton. FG

Ecole Sonnenfeld / Châtelet: coup de jeune. L'école secondaire biennoise Sonnenfeld / Châtelet sera assainie et agrandie. Une deuxième salle de gymnastique devrait être construite. Actuellement, des arrangements doivent être pris avec les écoles des alentours et les leçons de sport ne peuvent être données à des horaires idéaux. Le bâtiment devra également répondre aux standards Minergie tout en conservant son architecture actuelle. Un concours sera lancé à l'automne, après passage du dossier devant le Conseil de Ville. «Les travaux commenceront ensuite aussi vite que possible. Comme ils se feront pendant que les élèves sont à l'école, il faudra en effet procéder par étapes», explique Barbara Stettler, cheffe de projet pour la Direction des travaux publics. rc

Trois ans d'apprentissage sans fumée. Treize des apprentis de la Ville de Bienne ont accompli leur formation pratique de deux ou trois ans sans avoir touché à la cigarette. Ils seront récompensés par un bon de voyage des CFF, en forme de chèque Reka, lors d'un apéritif de fin d'apprentissage qui aura lieu ce jeudi. Au total, 17 apprentis de la Ville de Bienne dans sept métiers différents ont terminé avec succès leur formation.

Inondations: alerte par SMS. Forte de ses expériences dues aux inondations de 2005 et de 2007, la Préfecture de Nidau lance un service d'avertissement par messagerie sur téléphone portable ou via internet si le lac dépasse la cote de pré-alarme de 429,95 mètres d'altitude. Les frais annuels de fonctionnement de base, 1000 francs, sont financés par la Berne cantonale, alors que les sms sont à la charge des abonnés. Un simple sms avec la mention «HW Bielersee on» au numéro 939 permet d'activer l'abonnement. «C'est très simple», relève le préfet de Nidau, Werner Könitzer. Communes, riverains et propriétaires de bateaux peuvent aussi s'inscrire par le biais du site du canton. FG

Stellen • Offres d'emploi

Ihr Partner für das Know-who.

Job One 1 Temporär und auf Dauer.

Einerseits bringt die Verschmelzung von Job One mit Randstad viel Neues: Sie vereint viel Know-how und noch mehr Know-who unter einem Dach. Zum anderen bleibt alles beim Alten: Ihre Ansprechpartner und die Qualität unserer Arbeit bleiben dieselben. Wir greifen für Sie einfach auf eine wesentlich grössere Quelle zu.

Randstad (Schweiz) AG, Bahnhofstr. 1, 2501 Biel,
T: 032/329 33 99, F: 032/329 33 90, **www.randstad.ch**

randstad

Coopérative Bandar cherche 2 vendeuses par téléphone

vente en français de travaux d'handicapés par téléphone, travail à domicile possible, bonnes performances sociales.

Tél.: 033 334 20 70

Wir denken und bauen fürs Leben. Gern.
Dafür suchen wir Sie als

Leiter/in Kreditorenbuchhaltung Corporate Center

Implenia ist der führende Baudienstleister der Schweiz mit umfassenden Leistungen vor, während und nach dem Bauen.

Ideen fürs Leben.
Als Leiter Kreditorenbuchhaltung sind Sie verantwortlich für die Abwicklung der Kreditorenbuchhaltung im Gesamtkonzern. Zudem sichern und unterstützen Sie die Kreditoren-Prozesse und arbeiten aktiv bei der Entwicklung der Massnahmen zur Prozessoptimierung mit. Dabei stellen Sie sicher, dass die Konzernrichtlinien eingehalten werden. Ebenfalls zu Ihrem Aufgabengebiet gehört das Führen des Kreditoren-Teams und sind zuständig für die Weiterentwicklung der Mitarbeiter.

Erfahrungen fürs Leben.
Sie verfügen über eine abgeschlossene Weiterbildung als Fachfrau/-mann im Finanz- und Rechnungswesen mit eidg. Fachausweis und haben mehrjährige Berufserfahrung im Finanzbereich gesammelt. Sie haben bereits Führungserfahrung gewonnen und suchen nun ein Umfeld, das Sie durch Ihre Persönlichkeit weiter voranbringen möchten. Sie besitzen ein gutes Durchsetzungsvermögen und schätzen eine selbständige und flexible Arbeitsweise. Sie sind vertraut mit den Office-Anwendungen und besitzen gute SAP-Kenntnisse. Sie kommunizieren verhandlungssicher in deutsch und französisch.

Wir bieten Ihnen ein attraktives, abwechslungsreiches Aufgabengebiet und gute Anstellungsbedingungen sowie Entwicklungsmöglichkeiten in einem von Teamgeist geprägten Umfeld.

Frau Nicole Hug freut sich auf Ihre Bewerbungsunterlagen mit Foto.

Implenia Bau AG
Bahnhofstrasse 24
5001 Aarau
Tel. direkt 062 832 04 25
E-Mail nicole.hug@implenia.com

Aarau, Alpnach Dorf, Appenzell, Altdorf, Basel, Bern, Bioggio, Cham, Chur, Delsberg, Echandens, Frauenfeld, Freiburg, Genf, Glarus, Hergiswil, Liestal, Luzern, Neuenburg, Rümmingen (D), Schaffhausen, Siebnen, Sitten, Solothurn, St. Gallen, Teufen, Zürich

Implenia®

Das **Büro Cortesi** ist ein seit 42 Jahren im Mediensektor tätiges Unternehmen und beschäftigt 40 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter.

Es ist Herausgeberin der zweisprachigen Wochenzeitung **BIEL BIENNE** und der **LYSSER & AARBERGER WOCHE**, sowie am Lokalfernsehen **TeleBielingue** beteiligt.

Das Büro Cortesi ist zudem spezialisiert in der Produktion folgender Medienformen:

- **Videos und Filme** in allen Formaten – vom Werbespot bis zur Fernsehserie, vom Firmenporträt bis zum Spielfilm
- **Kreation und Gestaltung** von Printmaterialien, und zwar von der einfachen Informationsbroschüre bis zum repräsentativen Buch, vom Inserat bis zur Werbekampagne
- **Multimediale Kampagnen** in allen gängigen Medien; das Büro Cortesi ist auch in der Lage, **Radiospots, Tonbildschauen, Videoproduktionen** mit Mehrfachbildprojektion zu integrieren
- **Zeitungen und Zeitschriften** in allen Formaten, professionell getextet, bebildert und gelayoutet, einsprachig oder mehrsprachig
- **Konzeption** von Ausstellungen, Presseauftritten und Lehrmaterialien

BIEL BIENNE

die grösste zweisprachige Zeitung der Region sucht eine erfahrene, einsatzwillige und dynamische Führungspersönlichkeit als

Key Account Managerin, 80 - 100%

Wir wünschen uns eine zweisprachige D/F, aufgestellte und an selbständiges Arbeiten gewohnte Frontfrau. Unsere Altersvorstellung bewegt sich zwischen 30 und 40jährig.
Ihre Aufgabe besteht in der Kontaktpflege und Beratung unserer wichtigen regionalen-und nationalen Inserenten sowie der Werbe-und Media-Agenturen und der Aufbauarbeit zur Gewinnung neuer Kunden in der deutschen und welschen Schweiz.
Führerausweis für PW ist erforderlich.

Als Mitglied der Verlagsleitung erwartet Sie eine sehr interessante und abwechslunsgreiche Tätigkeit im Innen- und Aussendienst.

Fühlen Sie sich angesprochen, dann richten Sie Ihre Bewerbung mit Foto, Lebenslauf und Zeugniskopien an:

BIEL BIENNE
Herrn Mario Cortesi,
Geschäftsführer
Burggasse 14
Postfach 240
2501 BIEL

Gratuit, c'est super!

Aujourd'hui, les gratuits sont à la mode. Nous sommes dans le coup depuis plus de 30 ans.

BIEL BIENNE
www.bielbienne.com

VEBEGO SERVICES
REINIGUNG · NETTOYAGE · PULIZIA

Wir suchen per sofort

REINIGUNGSMITARBEITER/IN (weiblich)

Arbeitsort: Dotzigen

Arbeitszeiten: 3-4 Tage pro Woche, jeweils morgen von 06.45 Uhr bis 11.00 Uhr plus 1 Wochenende pro Monat und Ferienablösung.

Wenn Sie **CH-Bürger oder im Besitz eines C-Ausweises** mit sehr guten Deutschkenntnissen sind, rufen Sie uns doch an. Gerne erteilen wir Ihnen nähere Auskünfte.

Keine schriftlichen Bewerbungen.

Vebego Services AG
Eigerplatz 2
3007 Bern
Tel. 031 985 30 04

Wir suchen für Herbst 2008 eine zweisprachige D-F

Lehrfrau Kosmetik

mit Besuch der deutschsprachigen Kosmetik – Fachschule.

Bitte melden Sie sich bei Frau Bastuck Beauty Biel Bienne, 032 322 50 50

Sauna
Bio Sauna
Dampfbad
Hydrozeur
Solarien
Massage
Gesichtspflege
Pédicure
Nail Forming

beauty BIEL BIENNE

Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel 032 322 50 50
Tel 032 322 29 29

FLEURY

Wir sind ein innovatives Unternehmen in der Entwicklung und Herstellung von Lineartransfermaschinen für die Fabrikation von Uhrenteilen. Zu unseren Kunden zählen die weltweit berühmtesten Hersteller von Schweizer Luxusuhren. Um unsere Administration zu verstärken suchen wir per sofort eine aufgestellte, motivierte

Kaufmännische Angestellte 50%

Ihre Tätigkeit:
- Erstellen von Kunden- und Lieferantenrechnungen Gutschriften, Angeboten, Mahnwesen
- Verwalten der Zeiterfassung
- Personaladministration
- Allgemeine Büroarbeiten
- Bedienung der Telefonzentrale
- Kontakte mit Kunden und Lieferanten

Anforderungen:
- Kaufmännische Grundausbildung mit Berufserfahrung
- Sprachen: D sehr gut mdl. u. schriftl. F sehr gut mdl.
- Gute EDV Kenntnisse windows xp/ Microsoft office
- Freude an Zahlen
- Selbständige Arbeitsweise

Haben wir Ihr Interesse geweckt?
Wir bieten Ihnen ein angenehmes Arbeitsumfeld in einem dynamischen Unternehmen mit modernen Arbeitsmitteln. Wenn Sie sich für unser Angebot interessieren, bitten wir Sie, uns die vollständigen Bewerbungsunterlagen zu schicken. Fleury SA, Frau Margot Isler, Faubourg du Jura 44, CH-2502 Bienne

Fleury SA ■ Faubourg du Jura 44 ■ CH-2502 Bienne
Tél. 032 341 33 83 ■ Fax 032 341 01 79 ■ www.fleurysa.ch

NEBENVERDIENST ALS ZEITUNGSVERTRÄGER/IN SONNTAGS

Sind Sie auch sonntags ein Frühaufsteher?

Für die Frühzustellung (ab 05.00 Uhr) verschiedener Sonntagszeitungen suchen wir in den folgenden Ortschaften / Regionen zuverlässiges Verträgerpersonal für feste Routen oder als Aushilfen.

2500 Biel
3054 Schüpfen
3250 Lyss

Voraussetzungen für diese selbstständige Teilzeitarbeit sind: ein eigenes Auto und gute Deutschkenntnisse. Ausländer nur mit C-Ausweis.

Haben wir Ihr Interesse geweckt?
Herr Wälti gibt Ihnen während den Bürozeiten unter **031 349 44 02** gerne Auskunft.

Berner Zeitung AG
Vertrieb, Postfach, 3001 Bern

Betagtenpflegeverein Biel-Seeland

Der Betagtenpflegeverein Biel-Seeland betreibt fünf Pflegewohnungen für chronischkranke Betagte in verschiedenen Amtsbezirken des Seelandes. Acht bis zehn BewohnerInnen werden rund um die Uhr in familiärer Atmosphäre gepflegt und betreut.

Für die Pflegewohnungen in **Lyss** und **Biel (demenzbetroffene Menschen)** suchen wir ab 1. Oktober 2008 oder nach Vereinbarung initiative und selbständige

Pflegeassistentinnen 80 – 90 %

Wenn Sie gerne mit betagten pflegebedürftigen Menschen arbeiten und nebst der Pflege unserer BewohnerInnen auch gerne hauswirtschaftliche Aufgaben übernehmen, können wir Ihnen eine interessante und vielfältige Arbeitsstelle anbieten.

Für Auskünfte stehen Ihnen Frau Marianne Troxler-Felder und Frau Barbara Glatthard, Tele-fon 032 323 41 42, Mo - Fr, von 8.00 - 12.00 Uhr, gerne zur Verfügung.

Ihre Bewerbung schicken Sie bitte bis am 16. Juli 2008 an den **Betagtenpflegeverein Biel-Seeland, Bahnhofstrasse 20, 2502 Biel.**

Auf der Stadtratstribüne:
Sur les tribunes du Conseil de Ville:

Werner Hadorn

Hallo Junggebliebene

Jung und Alt – auch ein Thema im Bieler Parlament. Zwar sind die Jungen im Rat relativ rar. Aber die Alten wollens immerhin sein und halten sich für frische Köpfe. Selbst Methusalem Alain Nicati (im September 25 Jahre dabei) markiert mit seinem Fusswerk hartnäckig Jugendfrische. Es sind Turnschuhe.

Ein uralter Dauerbrenner ist die Jahresrechnung. Dafür gabs früher die Doppelsitzung im Juni. Der städtische Kassenwart brauchte in den schlimmen alten Zeiten der galoppierenden Defizite lange, um zu erklären, warum er daran nicht schuld sei, sondern der Ölpreis.

Seit Hans Stöckli ist das nicht mehr nötig. Der sagt stets Defizite voraus und liefert dann eine Rechnung ab, deren Endziffer bedeutend höher ist als die vorausgesagte, nur mit einem Plus davor. Jedes Jahr moffelt ein Stadtrat gegen diese Praxis, die bloss dazu diene, Budgetbegehren auszubremsen. Diesmal motzt Patrick Calegari (SVP).

Die Doppelsitzung dient diesmal dazu, all die Traktanden abzuarbeiten, für die den Gross- und National-, pardon: Gemeinderäten die Zeit fehlte.

Ein Dauerbrenner ist das Kongresshaus. In Wirklichkeit eine Kleinausgabe des New Yorker UNO-Gebäudes, ist das so genannte Wahrzeichen der Stadt Biel, nur architektonisch ein *söttiges*. Denn was die Rentabilität angeht, handelt es sich beim Ur-Werk von Max Schlup wohl um die grösste Pleite seit der Erfindung des Betreibungsamtes.

Über dem Kongresshaus haben schon mehr Experten gebrütet als Freiland-Hennen über ihren Eiern: Stiftungsräte, Beamte, Beizer, Stadträte, Burn-out-Geschädigte. Sogar Australienfahrer Fredy Sidler («The Spirit of Biel-Bienne») hat einen Bericht über das Palais verfasst.

Das Wasser rann trotzdem durch die Decke, die Seile rosteten im Hängedach, die Scheiben wurden bleich. Die Stadtverwaltung übernahm das Haus von der ursprünglichen Stiftung und beschloss dann, den Komplex «outzusourcen», wie es jungdeutsch heisst. Und damit dessen Direktor auch richtig ausgelastet sei, hängte man noch Casino, Volkshaus, Hirschensaal, Bootshafen, Fitnesscenter und Strampi an. Die Sportstadien sollen das Portefeuille der eierlegenden Wollmilchsau nun vollends zum Platzen bringen.

Das Casino sollte jährlich 5 Millionen in die Kasse spülen zwecks Quersubventionierung im Gemischtwarenladen. Die schöne Idee nur klappte nicht, weil der Bund ein Dörfli im Jura als Casino-Standort geeigneter fand.

Letztes Jahr schloss die CTS mit einem Defizit von einer halben Million ab. Ihr Flaggschiff, das Kongresshaus/Hallenbad, fuhr doppelt so viel Verlust ein, obwohl die Zahl der Schwimmstunden stieg.

Stapi Stöckli (inzwischen dem CTS-Verwaltungsrat untreu geworden) besänftigte die Räte, das Defizit sei das erste in zehn Jahren und der Jahresbericht liege pünktlich vor (auch zum ersten Mal). Aber wenn man bedenkt, dass der Ex-Direktor wg. Burn-out aus dem Amte schied und der frühere *Elite*-Direktor und derzeitige Kissenüberzugsunternehmer Jean-Claude Bondolfi nur bis Juni 2009 bleibt, kann einem schon etwas *gschmuuch* werden.

«Es ist Feuer im Dach», umschrieb Pierre-Yves Grivel (PRR) die Situation. «Wir brauchen die Feuerwehr», donnerte ihm Teres Liechti Gertsch so vehement hinterher, dass ihre roten Rosen (eine vorn, eine auf dem Bürzi) ins Zittern gerieten.

Aus dem Turm ist der Teletext ausgezogen. Ein potenter Mieter ist schwer zu finden, so soll ein Stück Stadtverwaltung hinein. Aber weil das in ein paar Jährchen ins geplante neue Verwaltungszentrum zügelt, ist das bloss ein Provisorium.

Ich erinnere mich blass, dass ich zur Zeit, als ich das Progymnasium drückte, die Idee hegte, den ganzen Krempel dem Herrn Hilton zu verkaufen. Kaum zu glauben: Unlängst hat der Gemeinderat das ernsthaft diskutiert.

Ein grauenhafter Name aus dem Wörterbuch des Verkehrsunmenschen: Regio-Tram. Auf der Tribüne schreit plötzlich ein wütender Rentner: «I bi gäge das Tram!» Erfolglos. Denn wie Barbara Schwickert feststellt, gibts nicht nur Fussball-, sondern auch Tramfans zuhauf. Für sie soll der gute, alte Mossrugger verjüngt vom Bahnhof ins Bözingenfeld brausen, so dass man *Finsterhennen–Rolex* einfach lösen kann und die Swatch den Salat quasi vor der Haustür hat (Rolex und Swatch haben da draussen bereits Haltestellen gebucht).

Und ein Tram solls eben auch sein, kein Bus: nur scheinbar ein Rückfall in die Vergangenheit. Inzwischen haben viele Bus-Städte (etwa Strassburg) gemerkt, wie attraktiv ein Quartier-TGV ist.

Das Tram finanzieren Bund und Kanton. Beim Kanton steht das Projekt ganz oben auf der Liste. Nun sind Nationalräte gefragt, um das Trämli auf die Schienen zu bringen. Bis 2016 dauert das.

Meine Mutter war bezüglich ihrer finanztechnischen Fertigkeiten eine Anhängerin der so genannten Couvertli-Wirtschaft. In ihrer Schreibtischschublade türmten sich Papierhüllen, säuberlich angeschrieben mit *Haushaltgeld*, *Anschaffungen* oder *Kleider und Schuhe*.

Nach diesem Prinzip funktionieren die so genannten Spezialfinanzierungen. Ein neues Couvert wird nun gebildet für die Teuerungszahlungen an die Pensionierten. Eine weitere Spezialfinanzierung gibts fürs Tram.

Die Couvertliwirtschaft stösst freilich nicht bei allen auf Gegenliebe. Nach Peter Isler haben solche Spezialfinanzierungen zwar dazu beigetragen, den Schuldenberg abzutragen. Mehrere Redner stossen sich aber dran. Alain Nicati: «Es macht keinen Sinn, allzu viel Geld zu blockieren.» Sagts und stimmt dem Couvert fürs Bözingentram zu.

Und dann noch dies: Teres Liechti Gertsch hat einen Roman geschrieben. Titel: «Wahlsommer» Es soll nicht um Kunstrosen aus Modena gehen.

Zäme! ■

Salut les jeunes

Jeunes et vieux, le thème est aussi d'actualité au Parlement biennois. Même si les jeunes sont toujours largement minoritaires, les aînés veulent leur ressembler et pensent avoir les idées encore fraîches. Même Alain Nicati, Mathusalem du Parlement (en septembre, il sera à bord depuis 25 ans) marque sa jeunesse d'esprit. En portant des baskets.

Les anciens sont manifestement concernés quand le peuple des retraités touche le renchérissement du coût de la vie et que les caisses municipales doivent compenser cette augmentation.

Le budget est un thème antédiluvien. C'est à lui qu'était autrefois consacrée la double séance de juin. Au bon vieux temps du déficit galopant, il fallait des heures au caissier municipal pour expliquer que ce n'était pas de sa faute, mais de celle du prix du pétrole.

Sous l'ère Stöckli, ce n'est plus nécessaire. Il commence toujours par annoncer un déficit puis par présenter un résultat final largement plus élevé que prévu, et avec un plus devant. Chaque année, un conseiller de Ville râle contre cette habitude qui ne sert qu'à freiner les velléités budgétaires. Cette année, c'est au tour de Patrick Calegari (UDC) de motzer.

Cette année, la double séance sert surtout à traiter tous les thèmes pour lesquels les députés et conseillers nationaux, pardon, municipaux, n'ont pas eu le temps.

Le Palais des Congrès est lui aussi un thème éternel. Modèle réduit du bâtiment de l'ONU à New York, le soidisant symbole de la ville de Bienne ne l'est que sur le plan architectural. Côté rentabilité, le chef d'oeuvre de Max Schlup est la plus grande plaie depuis l'invention de l'Office des poursuites.

De nombreux experts ont couvé le Palais des Congrès, comme des poules fermières leurs oeufs. Membres du conseil de fondation, fonctionnaires, bistrotiers, conseillers de Ville et futurs dépressifs. Même Fredy Sidler, connu pour ses traversées de l'Australie, a un jour écrit un rapport sur l'utilisation du bâtiment.

Et pourtant, l'eau s'est infiltrée, les câbles ont rouillé, les plaques de l'entrée sont tombées, les vitres sont devenues opaques. L'administration municipale reprenait le bébé des mains de la fondation des débuts et décidait d'«outsourcer», comme on dit aujourd'hui, le complexe. Et comme son directeur était semble-t-il surchargé, on lui demandait de s'occuper également du Casino, de la Maison du Peuple, de la salle Hirschen, du port de petite batellerie, d'un centre de fitness et de la plage. Les stades de sport continueront de charger un peu le bateau.

Le Casino aurait dû apporter 5 millions par an dans les caisses et financer l'un ou l'autre objet de ce sac de noeuds. Une bien belle idée qui ne s'est pas réalisée car le Conseil fédéral a préféré un petit village pour accueillir l'établissement de jeu.

L'an dernier, la CTS a bouclé ses comptes sur un déficit d'un demi-million. Son étendard, le Palais des Congrès, a perdu deux fois plus malgré l'augmentation des heures de natation proposées à la piscine.

Le maire Stöckli (qui, entre temps, a quitté le conseil d'administration de CTS) a calmé les parlementaires en affirmant que le déficit était le premier en dix ans et que (pour la première fois également) le rapport annuel était prêt dans les temps. Quand on sait que l'ancien directeur a quitté le poste à cause d'un burn-out et que l'actuel intérimaire Jean-Claude Bondolfi, ancien directeur et actuel sauveur des pots cassés, ne restera pas après l'été 2009, on peut se permettre de douter.

«Le feu couve», a lâché Pierre-Yves Grivel (PRR) pour décrire la situation. «Il faut appeler les pompiers», s'est exclamée en écho Teres Liechti Gertsch, avec tant de véhémence que ses roses rouges (l'une devant, l'autre sur le popotin) en ont tremblé.

Le Teletext s'en est allé de la tour. Difficile de trouver un locataire. Une partie de l'administration municipale jouera les bouche-trous. A titre provisoire, puisqu'elle redéménagera dans le futur bâtiment administratif centralisé dans quelques petites années.

Je me souviens qu'à l'époque où j'étais au progymnase, je me disais déjà qu'il faudrait vendre tout le fourbi à la famille Hilton. A peine croyable, mais dernièrement, le Conseil municipal s'est mis à en discuter sérieusement. Il y aurait même deux intéressés.

Un mot barbare sorti du dictionnaire des gens des transports: Regio-Tram. A la tribune, un retraité en colère s'écrie: «Je suis contre le tram!» Sans succès. Comme le note Barbara Schwickert, il n'y a pas que des fans de foot, mais aussi des amateurs de tram. Les bon vieux wagons rajeunis iront de la gare aux Champs-de-Boujean, pour que l'on puisse faire Finsterhennen-Rolex facilement et livrer la salade juste devant la porte de Swatch (les deux géants horlogers ont déjà réservé leur arrêts).

Et cela doit être un tram. Pas un bus. Ce n'est un retour en arrière qu'en apparence. De nombreuses villes (comme Strasbourg) ont constaté qu'un petit TGV urbain pouvait être des plus attractifs.

Confédération et canton financeront un projet en tête de liste au canton. Des conseillers nationaux devront encore se charger de mettre le tram sur les rails fédéraux. Il pourrait rouler dès 2016. C'est le temps qu'il faut aux Confédérés pour poser cinq kilomètres de rail.

Ma mère, de par ses aptitudes financières, était une adepte éclairée de l'économie dite des petites enveloppes. Elle les rangeait dans les tiroirs de son bureau et les annotait soigneusement: *argent du ménage*, *achats* ou *vêtements et chaussures*.

Le fonds de financements spéciaux fonctionne selon le même principe. Une nouvelle enveloppe va être créée pour le financement du renchérissement du coût de la vie aux retraités. Une autre pour le tram.

Tous n'apprécient pas cette façon de faire. Même si, d'après Peter Isler, elle a contribué à réduire la montagne de dettes. Mais bien des orateurs ne sont pas convaincus. Alain Nicati: «Cela ne sert à rien de bloquer de l'argent pour tout et rien.»

Il le dit puis approuve la petite enveloppe pour le tram.

Une dernière pour la route. Teres Liechti Gertsch a écrit un roman. Intitulé «Wahlsommer» (*été électoral*). Il ne parle probablement pas de roses de Modène.

Ciao! ■

WEGEN SCHLIESSUNG
GROSSE TOTAL LIQUIDATION
Alles muss weg!
50%
Rabatt auf Blazer, Hosen, Jeans, Sommerkleider, Jupes, Blusen, Pullover, T-Shirts und vieles mehr auf Extraständern.
JETZT BEI FELDPAUSCH
2502 Biel, Nidaugasse 5
Auf alle nicht reduzierten Artikel 10%

Was, wenn Sie die eigenen vier Wände, Ihre Siebensachen und die ganze Familie schützen können?

Rundum-Schutz für alles, was Ihnen am Herzen liegt!

Jetzt anrufen
0800 80 80 80

Der Rundum-Schutz für Eigenheimbesitzer vom weltweit grössten Schweizer Versicherer bietet Ihnen genau den Versicherungsschutz, den Sie brauchen. Nicht mehr und nicht weniger. • Umfassende Beratung: Wir analysieren und bewerten Ihre Versicherungs- und Vorsorgebedürfnisse gesamtheitlich. • Individuell: Ob Haus- oder Wohnungseigentümer – wir kennen Ihre Bedürfnisse. • Rundum-Schutz: Von der Finanzierung des Wohneigentums bis zur Absicherung Ihrer Familie. Unsere auf Wohneigentum spezialisierten Experten beraten Sie gerne zu unserem Rundum-Schutz und vielen weiteren Versicherungs- und Finanzinnovationen.

Mehr erfahren Sie unter **www.zurich.ch/wohneigentum**

Because change happenz®

ZURICH®

Mittwoch, 25. Juni

■ **Abgelehnt:** Die Liegenschaft an der Florastrasse 14 wird nun doch nicht abgerissen. Die Bieler Baudirektion verweigert die Bewilligung, das Bauwerk sei «erhaltenswert».

■ **Angenommen:** Der Bieler Stadtrat reserviert drei Millionen Franken aus dem Rechnungsergebnis 2007 für die Spezialfinanzierung für eine neue ÖV-Achse Agglomeration Biel.

Donnerstag, 26. Juni

■ **Besiegelt:** Die Bieler Verwaltung wird vorübergehend in den Turm des Kongresshauses umziehen. Der Stadtrat bewilligt einen entsprechenden Kredit, damit die Räumlichkeiten auf ihre neue Bestimmung vorbereitet werden können.

Freitag, 27. Juni

■ **Umgezogen:** Pro Infirmis eröffnet ihre neuen Räumlichkeiten an der Reitschulstrasse 5. Diese sind für Behinderte geeigneter als jene an der Florastrasse.

■ **Genehmigt:** Der Bieler Gemeinderat spricht 100 000 Franken für den Architekturwettbewerb für den öffentlichen Teil der Überbauung des Beau-Rivage. Der Entscheid der Stadt fällt im Herbst.

■ **Ausgezeichnet:** Das Forum für Zweisprachigkeit prämiert zum ersten Mal eine Firma aus dem Berner Jura: die Regenove aus Tramelan, einen Betrieb zur beruflichen Wiedereingliederung.

■ **Geschlossen:** Der Weltsportverband *Fédération Internationale de Gymnastique* (FIG) verlässt nach Unstimmigkeiten mit der Berner Finanzdirektion seinen Sitz in Moutier.

Samstag, 28. Juni

■ **Attackiert:** Zwei Männer – angeblich afrikanischer Abstammung – bringen eine junge Radfahrerin im Bieler Madretschquartier zu Fall und rauben ihre Wertsachen.

Sonntag, 29. Juni

■ **Gelungen:** Trotz EM-Final und feiernder Spanier ist die 72. Auflage der Bieler Braderie die Hauptattraktion an diesem Wochenende. Mehr als 130 000 Besucher schlendern durch die Gassen mit rund 500 Imbiss- und Marktständen.

■ **Gescheitert:** Die Bienne Seelanders scheitern im Halbfinale des Europacup-Turniers in Duisburg am späteren Gesamtsieger Köln West. Das Spiel um Platz drei geht mit 2:4 gegen Rossemaison verloren.

Montag, 30. Juni

■ **Gegründet:** Aus den Spitex-Vereinen Büttenberg, Nidau, Twann / Ligerz / Tüscherz-Alfermée und Port und Umgebung wird per 1.1.2009 ein einziger: Spitex AareBielersee.

■ **Geplant:** Am Donnerstag beginnen in Biel die 18 Monate andauernden Bauarbeiten an der Nordachse. Als erstes wird die Schüssbrücke an der Zentralstrasse erneuert. Das verkündet Baudirektor Hubert Klopfenstein.

A propos ...

VON/PAR MARIO CORTESI

Kein Gehör / Incompréhensible

Können Generationen etwas voneinander lernen? Wäre es nicht erste Pflicht der Politik, der Wirtschaft und der Gesellschaft, Jung und Alt, mehr und gezielter zusammenzuführen? TeleBielingue entwickelte ein Projekt, um in einem monatlichen Magazin Probleme und Aspekte des Zusammenlebens der beiden Generationen aufzuzeigen. Wie alte Menschen ihren Lebensabend vorbildlich und sinnvoll gestalten, wo sich Jugendliche vorbehaltlos für ältere Menschen einsetzen. Wo Jugendliche von Betagten lernen können und umgekehrt. Die interessante Magazinsendung kam nicht zustande, weil sich kein Sponsor dafür finden liess. Geldgierige Bankmanager investieren lieber in faule Hypotheken oder umweltschädigende Formel-1-Rennen. Zwischenmenschliche Förderung war ihnen noch nie ein Thema. Andere Firmen, die sonst jeden Furz unterstützen, fanden es uninteressant, zur Verbesserung des Verständnisses zwischen Jung und Alt etwas beizutragen. Klar, vielerorts sind Manager an der Spitze, die hoffen, nie alt zu werden.

Les générations peuvent-elles apprendre quelque chose l'une de l'autre? Ne serait-ce pas le premier devoir de la politique, de l'économie et de la société de réunir davantage et de manière plus ciblée jeunes et vieux? Telebielingue a développé un projet pour cerner les problèmes et les aspects de la cohabitation des deux générations. Comment les personnes d'un certain âge sont censées meubler le soir de leur existence de façon à la fois exemplaire et sensée, comment la jeune génération peut s'engager sans réserve en faveur des anciens, comment les jeunes peuvent apprendre de personnes âgées et réciproquement. Cet intéressant magazine n'a pas pu aboutir par manque de commanditaires. Cupides, les patrons des banques préfèrent investir dans de mauvaises hypothèques ou des épreuves de formule 1 nuisibles à l'environnement. Jamais ils n'ont songé au thème de l'encouragement des relations entre les humains. D'autres entreprises qui – d'habitude – soutiennent n'importe quelle camelote, ont jugé inintéressant de contribuer à améliorer la compréhension entre jeunes et vieux. Évidemment, en maints endroits, les directeurs espèrent ne jamais vieillir…

Mercredi 25 juin

■ **Refusé:** la direction des Travaux publics biennoise refuse le permis de démolir de l'immeuble classé «digne de conservation» situé à la rue de la Flore 14, à l'angle sud-ouest de la rue de Nidau.

■ **Noircis:** les conseillers de Ville biennois acceptent le nouveau règlement du financement spécial des transports (enveloppe de 132 millions de francs) et renvoient l'acceptation des comptes au lendemain (bénéfice 1,84 millions pour un excédent de revenus de 35,6 millions).

Jeudi 26 juin

■ **Déménagée:** l'administration biennoise va déménager provisoirement dans la tour du Palais des Congrès. Le Conseil de Ville accorde un crédit d'engagement pour l'aménagement des locaux aux besoins nouveaux des futurs usagers.

Vendredi 27 juin

■ **Inaugurés:** Pro Infirmis quitte la rue de la Flore à Bienne pour ses nouveaux locaux à la rue du Manège 5.

■ **Accordé:** le Conseil municipal biennois accorde un crédit de 100 000 francs pour la partie publique du concours d'architecture autour de l'aire Beau-Rivage, où devrait naître le chemin des rives, une zone de loisirs et de sports nautiques.

■ **Fermés:** la Fédération internationale de gymnastique (FIG) quitte Moutier, où son siège était installé depuis 1991.

Samedi 28 juin

■ **Agressée:** deux inconnus projettent une cycliste au sol avant de la dévaliser dans le quartier de Madretsch à Bienne. La police les recherche toujours.

■ **Eteint:** les pompiers interviennent à pied et transportent l'eau à force de bras sur les sommets des Gorges de Court, où un foyer menaçait de bouter le feu à la forêt.

Dimanche 29 juin

■ **Réussie:** le temps estival du dernier week-end de juin et les salaires versés en majorité trois jours auparavant favorisent la réussite de la 72e Braderie biennoise. 130 000 visiteurs environ arpentent ses commerces et ses 500 stands.

Lundi 30 juin

■ **Démarrés:** la Direction biennoise des Travaux publics et les entreprises mandatées annoncent pour jeudi le début, pour 18 mois, des travaux d'assainissement de l'axe nord au centre-ville.

† ADIEU

Berchten Arthur, 82, Orpund; **Borne** Norbert, 81, Biel/Bienne; **Burkhalter** Heinz, 87, Biel/Bienne; **Charpié** Charles, 69, Tramelan; **Fankhauser** Henri, 77, Villeret; **Flückiger** Ernst, 80, Biel/Bienne; **Freudiger** Adrienne, 83, Biel/Bienne; **Gnägi** Ernst, 83, Bellmund; **Gusset-Sägesser** Alice, 95, Biel/Bienne; **Hänzi-Otti** Rosa, 86, Meinisberg; **Holzer** Roger Marcel, 86, Péry; **Houriet** Claude, 56, Perrefitte; **Ianetta** Giovanni, 88, Tavannes; **Jampen-Dill** Erhard, 42, Müntschemier; **Kisacik** Daniela, 0, Biel/Bienne; **Koller-Bauer** Rosa, 100, Biel/Bienne; **Martin** Arnold, 82, Ligerz; **Paroz** Gertrude, 77, Tramelan; **Sivarasa Ayampillai** Parimalam, 55, Aegerten; **Théron** Françoise Lucette, 62, Biel/Bienne; **von Gunten-Häubi** Liselotte, 85, Les Prés-d'Orvin; **Zaugg-Bobbia** Angelina, 92, Biel/Bienne; **Zingg** Jean Alfons, 89, Lyss; **Zoboli-Levoni** Iva, 77, Studen.

30% et plus!

Valable du mardi 1.7 au lundi 7.7

–.65 au lieu de –.95
Tous les yoghourts Excellence
le gobelet 150 g

2.15 au lieu de 3.10
Jambon de derrière en tranches
le lot de 2
les 100 g

1.40 au lieu de 2.–
Saucisse paysanne à griller Aar
viande suisse
les 100 g

9.50 au lieu de 13.60
Tortellini au fromage le lot de 2
2 x 500 g
Jusqu'à épuisement du stock

23.80 au lieu de 34.–
Escalopes de poulet Optigal
grand emballage,
de Suisse
le kg

2.90 au lieu de 4.20
Melons brodés
d'Italie
la pièce

Société coopérative Migros Aar

MIGROS

Dienstag, 1. Juli, bis Samstag, 5. Juli 2008, solange Vorrat

Für diese Woche günstiger!

1/2 Preis

3.90
statt 7.80
Lipton Ice Tea Lemon
6 × 1 Liter

30% Rabatt

5.30
statt 7.60
Valser Classic
6 × 1,5 Liter

40% Rabatt

13.90
statt 23.20
Persil Color Gel
2,7 Liter (36 WG)

6.90
statt 8.90
Rioja Crianza DOCa Campo Viejo
75 cl

40% Rabatt

17.25
statt 28.80
Coop Tafeln assortiert
20 × 100 g

40% Rabatt

6.10
statt 10.20
Coop Cornets Vanille oder *Stracciatella
12 Stück, 1500 ml

1.50
statt 1.80
Kopfsalat, Schweiz
per Stück

15.90
statt 20.50
Bell Party-Poulet-grillplatte, Schweiz
ca. 600 g, per kg

2.30
statt 2.90
Bell Spiessli Speckcipollata
ca. 360 g, per 100 g

Frische-Knaller!

40% Rabatt

3.20
statt 5.40
Rispentomaten, Schweiz/Niederlande/Belgien
per kg

40% Rabatt

2.70
statt 4.50
Pflaumen, Spanien
Schale à 1 kg

40% Rabatt

9.90
statt 16.55
Coop Rindshack-fleisch, Schweiz/Deutschland
920 g

* Erhältlich in grösseren Coop Supermärkten

Das ganze Jahr 3% Rabatt auf Reka-Checks, bei Barzahlung.
Max. Wert: **CHF 1000.–** pro Tag, in Coop Centern mit Reka-Check-Verkauf.

coop
Für mich und dich.

Stellen
Offres d'emploi

AUTOMATES À BOISSONS
GETRÄNKEAUTOMATEN
nurissa AG SA

Nous sommes une entreprise familiale indépendante forte d'un effectif de 60 collaborateurs motivés, active dans le domaine des automates et machines à café pour les entreprises.

En raison du départ à la retraite du titulaire, nous recherchons une personne en tant que

Responsable commercial

Vous êtes en contact étroit avec la direction et vous assurez avec votre team (15 collaborateurs), le professionnalisme et l'efficience des processus et structures du service administratif.

Vous êtes responsable des domaines suivants :
- Superviser la gestion commerciale et financière
- Analyse du contrôle de gestion interne et coordination des différents départements
- Assister le directeur de la société

Votre profil :
- Bonne formation pratique avec quelques années d'expérience
- Connaissances informatiques avec les systèmes actuels
- Vous maîtrisez l'harmonie entre les fonctions dirigeantes et opérationnelles avec tact, habilité et compétences, de même avec les relations avec la clientèle et les relations de chef
- Votre âge : entre 25 et 40 ans environ
- Langue maternelle française ou allemande avec très bonnes connaissances dans l'autre langue.

Envoyez votre dossier par e-mail (marc.juillerat@nurissa.ch) ou par courrier à

Nurissa SA, rue Renfer 10, CP 8264, 2500 Bienne 8
à l'att. de M. Marc-André Juillerat.

Top-salaire dans le commerce de détail!

Vous *cherchez un salaire largement au-dessus de la moyenne et un travail régulier*

Nous *vous offrons la possibilité de devenir un super vendeur dans les domaines électroménager et/ou multimédia (TV – Hi-fi et/ou PC)*

Nous *vous offrons une large liberté d'action dans l'entreprise pour assumer de véritables responsabilités et des possibilités de promotion*

Vous *seriez fier de travailler pour le numéro 1*

Votre lieu de travail est dans la région de Bienne

Chez FUST vous êtes à la bonne adresse.
Envoyez votre dossier de candidature avec photo directement à la direction des ventes pour en apprendre d'avantage ou appelez nous.
Nous vous garantissons toute discrétion.

Ing. dipl. FUST SA, M. J.-R. Knuchel
Ch. du Marais 8, 1032 Romanel
Téléphone 079 622 12 37
E-Mail: jr.knuchel@fust.ch

Ing. dipl. FUST® Et ça fonctionne.

Avez-vous un animal exotique et non banal?

Pourrait-il faire l'objet d'une émission animalière pour TeleBielingue?

Adressez-vous au
Bureau Cortesi, Bea Jenni
032 327 09 11

Blaues Kreuz

Fachstelle für Alkohol- und Suchtprobleme

Beratung:
Einzel- Paar-
Familien- und
Gruppengespräche

Silbergasse 2 – 2502 Biel
Telefon 032 322 61 60
fs.biel@blaueskreuzbern.ch
www.blaueskreuzbern.ch

Erleben Sie das Gefühl immer gepflegt zu sein Permanent Make-up

Garantiert Ihnen zu jeder Tages- und Nachtzeit perfektes, strahlendes Aussehen, ob im Beruf, beim Sport oder in der Freizeit.

K·P·M·O·N Nail-Kosmetik Permanent make-up MONIKA REIST

beauty BIEL BIENNE

Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
Mobile 079 250 44 10

Stellen
Offres d'emploi

Teppich Center 51

Zur Erweiterung unseres Teams suchen wir nach Vereinbarung tüchtige/n und zuverlässige/n

Bodenleger/in 100%

Wenn für Sie Belastbarkeit, Eigeninitiative, Selbstständigkeit und Durchhaltewille selbstverständlich sind, Sie eine Lehre als Bodenleger abgeschlossen haben und teamfähig und loyal sind, dann sind Sie für unser aufgestelltes, junges Team die richtige Kandidatin / der richtige Kandidat!

Bewerbungen und Zeugniskopien, Lebenslauf und Foto sind schriftlich (mündliche oder E-Mail-Bewerbungen werden nicht behandelt) einzureichen an:

Teppich Center 51 AG
Oberer Quai 51, 222502 Biel

"NEBENJOB"

ZEITUNG UND WERBUNG VERTEILUNG

"TRAVAIL ACCESSOIRE"

DISTRIBUTION JOURNAUX ET RÉCLAMES

Aarberg, Ins, Düdingen, Kallnach, Kerzers, Oberwil, Sutz, (Mörigen und Studen nur motorisiert)

Erwachsene Leute die in der Ortschaft wohnen.
Personnes adultes habitant la localité.
Schweizer/in oder mit C Ausweis.
Suisse/sse ou avec permis C.
Zwischen 4-6 Stunden pro Woche.
Entre 4-6 heures par semaine.

DIRECT MAIL BIEL BIENNE AG

Johann-Renferstrasse 62 **Tel. 032 343 30 30**
CH-2504 Biel-Bienne Fax. 032 343 30 31

GESELLSCHAFT / SOCIÉTÉ

Überholte Clichés dépassés

Ältere Menschen haben Vorurteile gegenüber der Jugend und umgekehrt genauso. Nicht immer treffen diese zu.

Les personnes âgées ont des préjugés envers les jeunes, et l'inverse est vrai également. Mais il ne correspondent pas toujours à la réalité.

VON MARTINA RYSER

Die Jugend ist egoistisch, die Alten denken nur an sich. Die Jungen sind konsumsüchtig, die Alten können sich dauernd dicke Ferien leisten. Junge sind radikal, Alte biestig und böse. «Null Bock» bei der Jugend, Resignation bei den Alten. Die Jugend ist naiv, und die Alten sind «von vorgestern». Kein Klischee der Welt stimmt völlig, und doch hat jedes einen wahren Kern. Wie steht es mit den Vorurteilen zwischen Jung und Alt?

Biel Bienne hat mit drei Sozialarbeitern gesprochen, die mit jungen und alten Menschen arbeiten und täglich mit deren Denk- und Lebensweisen konfrontiert sind: Katharina Stucki (Bildung) und Annina Eggenberger (Beratung) von Pro Senectute Biel/Bienne-Seeland sowie Marcel Meier, Leiter Jugend und Freizeit der Stadt Biel.

«Die Jungen interessieren sich nicht für Politik»

«Das sehe ich nicht so», sagt Marcel Meier. «Aktuell nehme ich bei Jugendlichen einen politisch wachen Geist wahr. Die Zugänge erfolgen über die verschiedensten Kanäle. Jugendliche verfolgen politische Debatten zu Themen, die sie beschäftigen. Viele setzen sich für ein Abstimmungsalter ab 16 ein. Ein Beispiel dafür, wie politisch die heutigen Jugendliche nsind, ist nicht zuletzt der Berner Jugend-Grossrat-Tag während der Session im Grossen Rat. Es gibt aber auch Epochen, in denen die Jugend weniger aktiv ist. Das hängt stark mit deren eigenen Bedürfnissen zusammen.»

«Die Alten haben keinen Schimmer von Computern und Handys. Es interessiert sie nicht.»

«Das stimmt längst nicht mehr», sagt Stucki, die bei Pro Senectute Biel/Bienne-Seeland für die Bildung zuständig ist. «Computerkurse gehören bei uns zu den beliebtesten Bildungsangeboten. Unter den Teilnehmern gibt es richtige Virtuosen. Der Generationenwechsel hat längst stattgefunden, viele wurden noch während ihres Berufslebens mit dem Computer konfrontiert. Berührungsängste haben dem Lerneifer längst Platz gemacht. Manchmal erfolgt der Ansporn auch über ein Enkelkind. Das Selbstvertrauen im Umgang mit der Technik ist gewachsen. Viele haben auch ein Handy und schreiben SMS.»

«Ältere Menschen sind ausländerfeindlich.»

«Man darf es nicht pauschalisieren, aber sicher bedienen sich Leute mit existenziellen Ängsten gängiger Klischees und richten ihren Unmut gegen Ausländer», sagt Annina Eggenberger. «Sie fühlen sich benachteiligt in der Gesellschaft, haben das Gefühl, der Staat vernachlässige sie zu Gunsten jener, die nicht hier geboren sind. Es fällt vielen schwer, zu differenzieren, andere Lebensrhythmen und Lebensformen zu akzeptieren.»

«Die Jungen können nicht mit Geld umgehen.»

«Es kommt vor, dass einige Jugendliche zuviel Geld zur Verfügung haben und unkontrolliert Geld beziehen können. Ein anderes Problem ist der Konsumdruck, der auf vielen Jugendlichen lastet. Denn Konsumzwang kann Jugendlichen das Gefühl geben, ausgeschlossen zu sein. Das bewegt viele, über ihren eigentlichen Möglichkeiten zu leben. In der Jugend- und Freizeitarbeit haben Jugendliche Zugang zu Angeboten ohne Konsumzwang oder -druck.»

«Für die Alten ist Sex passé.»

«Viele ältere Menschen pflegen ihre Sexualität weiter, müssen jedoch den Lebensumständen entsprechend neue Formen von Nähe und Zärtlichkeit finden. Man hat wieder Zeit für Zärtlichkeiten, Streicheleinheiten. Das regt viele an, ihre Sexualität – soweit als möglich – noch zu leben. Die Vorstellung, dass alte Menschen keinen Sex mehr haben, hat ihren Ursprung vor allem bei der jüngeren Generation, die dies als unästhetisch empfindet. Mühe haben viele Ältere mit der teilweise sehr freizügigen Kleidung der Mädchen. Damit können sie nicht umgehen.» ■

PAR MARTINA RYSER.

La jeunesse est égoïste, les seniors ne pensent qu'à eux. Les jeunes n'aspirent qu'à consommer, les vieux sont toujours en vacances. Les ados sont sans nuance, les anciens moches et méchants. Flemme pour la jeunesse, résignation chez les aînés. Les jeunes sont naïfs et les anciens dépassés. Aucun de ces clichés n'est parfaitement exact, tous contiennent une part de vérité.

Biel Bienne s'est entretenu avec trois travailleurs sociaux qui côtoient des jeunes et des personnes âgées et sont confrontés chaque jour à leur manière de vivre et de penser: Katharina Stucki (formation) et Annina Eggenberger (conseil) de Pro Senectute Bienne-Seeland, ainsi que Marcel Meier, responsable du service Jeunesse et Loisirs de la ville de Bienne.

«Les jeunes ne s'intéressent pas à la politique.»

«Actuellement, je constate un réveil du sens politique au sein de la jeunesse, dans différents domaines», assure Marcel Meier. Les jeunes suivent les débats lorsqu'ils se sentent concernés. Ils sont nombreux à s'engager en faveur de l'introduction du droit de vote à 16 ans. Un bon exemple, c'est la Journée bernoise de la jeunesse lors des sessions du Grand Conseil. Mais il y a aussi des périodes durant lesquelles ils sont moins actifs, cela dépend fortement de leurs propres préoccupations.»

«Les personnes âgées n'ont pas la moindre notion en matière d'ordinateurs et de téléphones mobiles. Cela ne les intéresse pas.»

«Il y a longtemps que ce n'est plus vrai», selon Katharina Stucki, responsable de la formation chez Pro Senectute. «Les cours d'informatique sont parmi les plus prisés chez nous. Certains participants sont même de véritables virtuoses. Le changement de génération a eu lieu il y a longtemps, nombreux sont ceux qui ont encore été confrontés à l'ordinateur au cours de leur vie professionnelle. La peur des utilisateurs a fait place à l'intérêt d'apprendre. Parfois, la stimulation est engendrée par les petits enfants. La confiance en soi est en croissance dans le domaine technique. Beaucoup d'aînés ont aussi un téléphone portable et envoient des SMS.»

«Les personnes âgées sont méfiantes vis-à-vis des étrangers.»

«Il ne faut pas généraliser: il est vrai que les personnes qui ont des craintes existentielles se saisissent des clichés régnants et orientent leur mal-être en direction des étrangers», explique Annina Eggensberger. «Ils se sentent désavantagés par la société, ils ont le sentiment que l'Etat les néglige au profit des gens qui ne sont pas nés ici. Pour beaucoup, il est difficile de faire la différence et d'accepter d'autres rythmes et d'autres façons de vivre.»

«Les jeunes ne savent pas gérer leur argent.»

«Il ressort que certains jeunes disposent de trop d'argent et qu'ils en jettent une partie par la fenêtre de manière insouciante. Un autre problème, c'est celui de la pression à consommer, une charge pour beaucoup de jeunes. Une forme d'obligation qui peut faire que certains se sentent exclus. Cela conduit de nombreux jeunes à vivre au-dessus de leurs moyens. Chez Jeunesse et Loisirs, les jeunes ont accès aux activités sans obligation de consommer.»

«Pour les aînés, le sexe c'est terminé.»

«De nombreuses personnes âgées continuent à accorder de l'importance à leur sexualité, mais ils doivent s'adapter à de nouvelles conditions de vie et trouver d'autres formes d'intimité. On a à nouveau le temps pour la tendresse et les caresses. Beaucoup attachent de l'importance à continuer – pour autant que possible – à vivre leur sexualité. L'impression que les personnes âgées n'ont plus d'activité sexuelle trouve son origine dans le fait que les jeunes considèrent cela comme peu esthétique. Mais de nombreux aînés sont choqués par la façon provocante de s'habiller de certaines jeunes filles. Ils ne peuvent pas s'en empêcher.» ■

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Katharina Stucki, Annina Eggenberger: Betagte sind begeisterte Informatiker. Marcel Meier: Die Jugend wird politischer.

Katharina Stucki et Annina Eggenberger: Les aînés apprécient les cours d'informatique. Marcel Meier: Les jeunes se réveillent politiquement.

PEOPLE

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

«Ein in Kompliment, ein freundliches Wort, solche Rückmeldungen machen Freude.» **Nadja Hofer,** 18, ist angehende Fachangestellte für Gesundheit und pflegt betagte Menschen im Bieler Alterswohnheim Büttenberg. Sie spaziert mit ihnen durch den Garten, spielt Karten, hilft in den Rollstuhl. Freundlich, aber bestimmt. Der Altersunterschied stört die charmante Bielerin nicht; auch zu ihren Grosseltern hat sie eine enge Beziehung. Ihre Zukunft lässt sich Nadja offen: «Vielleicht beginne ich in einem Jahr die Berufsmatura. Ich würde mich gerne im Bereich Psychologie oder Aktivierungstherapie weiterbilden.» Noch bleibt sie aber dem Büttenberger Heim erhalten. cf

«Un compliment, un mot gentil, ce sont des réflexions qui font plaisir.» **Nadja Hofer,** 18 ans, débute comme assistante de santé publique et s'occupe des personnes âgées accueillies au home biennois du Büttenberg. Elle se promène avec eux dans le jardin, joue aux cartes avec eux ou pousse leur fauteuil roulant. De manière amicale, mais décidée. La différence d'âge ne gêne pas cette charmante biennoise, elle a aussi des relations étroites avec ses grands-parents. Le futur de Nadia reste ouvert: «Je ferai peut-être d'ici un an une maturité professionnelle. Je me spécialiserais volontiers dans les domaines de la psychologie ou des thérapies actives.» Mais elle n'exclut pas de rester au home du Büttenberg.

Dienstags und mittwochs ist **Elsbeth Jampen** aus Safnern jeweils früh unterwegs: An einem Tag hütet sie die beiden Kinder ihres Sohnes, am anderen passt sie auf die Tochter ihrer Tochter auf. «Meine Schwiegermutter hat früher immer meine Kinder gehütet, und ich habe mir gesagt, dass ich das eines Tages auch tun werde.» So ist die ehemalige Bäckereimitarbeiterin an zwei Tagen in der Woche mit Kinderwagen, Bobby Car und Dreirad unterwegs, bestaunt Schnecken, Pferde und Kühe, lehrt ihre Enkel Vogel- und Pflanzennamen. «Durch die regelmässigen Hüteeinsätze kann man die Grosskinder viel mehr geniessen. Und alle profitieren davon – die Kinder, die Eltern und die Grosseltern», erklärt die 62-Jährige, die in ihrer grosskinderfreien Zeit gerne auf dem Velo unterwegs ist und ins Theater geht. AA

Les mardis et mercredis, **Elsbeth Jampen,** 62 ans, de Safnern ne fait pas la grasse matinée. Un jour, elle s'occupe des deux enfants de son fils; l'autre, elle est en charge de la fille de sa fille. «Ma belle-mère s'est toujours occupée de mes enfants, j'ai décidé que j'en ferais de même un jour.» C'est ainsi que la grand-maman, jadis employée dans une boulangerie, se promène deux fois par semaine avec poussettes, voitures miniatures ou tricycles. Qu'elle s'émerveille devant des escargots, des chevaux ou des vaches. Qu'elle apprend les noms d'oiseaux et de plantes à ses petits enfants. «Il est plus facile d'en profiter pleinement si les contacts sont réguliers. Et tout le monde y trouve son compte, les bambins, les parents et les grands-parents». Lorsque sa famille lui en laisse le temps, Elsbeth Jampen se promène volontiers à vélo et apprécie le théâtre. AA

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

HAPPY BIRTH DAY TO YOU

Franz Reist, Ehrenpräsident der 100 km Lauftage, Brügg, wird diesen Samstag 78-jährig. / ***président d'honneur des Journées de Courses de Bienne, aura 78 ans samedi.***

Annemarie Bauder, Leiterin Brockenhaus, Biel, wird diesen Sonntag 59-jährig. / ***directrice de La Glâneuse, Bienne, aura 59 ans dimanche.***

Silvan Roth, Gründer SIROGA Radio TV, Biel wird diesen Sonntag 67-Jährig / ***fondateur de SIROGA Radio TV, Bienne, aura 67 ans dimanche.***

Muriel Beck Kadima, Stadträtin Grüne, Biel, wird kommenden Montag 47-jährig. / ***conseillère de Ville (Les Verts), Bienne, aura 47 ans lundi prochain.***

Angelo Gatti, Biel, wird kommenden Montag 95-jährig. / ***Bienne, aura 95 ans lundi prochain.***

Beat Felber, Journalist, Biel, wird kommenden Mittwoch 51-jährig. / ***journaliste, Bienne, aura 51 ans mercredi prochain.***

PARASITEN

Lausige Zeiten

Die Kopfläuse sind auf dem Vormarsch. Ein korrekter Umgang mit den Plagegeistern tut Not.

VON ANDREA AUER

Drei verschiedene Lausarten machen es sich auf dem Menschen bequem: Die Kleiderlaus lebt in Säumen, Nähten und Falten von Kleidern, die Filzlaus befällt vor allem die behaarten Stellen des Genitalbereichs. Sie kann aber auch in anderen haarigen Partien wie Achselhöhlen, Augenbrauen- und Wimpern oder bei Männern im Barthaar vorkommen. Viel mehr zu schaffen macht dem Menschen die Kopflaus. Diese kleinen Parasiten findet man ausschliesslich im Kopfhaar. Sie krallen sich dort fest und ernähren sich alle drei bis vier Stunden vom Menschenblut. Ihre Eier kleben sie an den Haaren fest. Diese so genannten Nissen sind als etwa millimeterlange, weisse oder bräunliche Punkte im Haar sichtbar – mit einer Lupe oder von blossem Auge. Im Volksmund wird Nisse mit Lausei gleichgesetzt, streng genommen sind Nissen jedoch leere Eihüllen, nachdem die junge Laus ausgeschlüpft ist.

Juckreiz. Entgegen der landläufigen Meinung hat ein Läusebefall nichts mit mangelnder Hygiene zu tun und Läuse springen auch nicht. Sie werden durch direkten Kontakt von Kopf zu Kopf oder von Haar zu Haar übertragen. Optimale Bedingungen für ihre Verbreitung finden sie so vor allem in Ferienlagern, in Schulen oder Kindergärten. Diese werden oft wellenartig von Läusen heimgesucht. Merken Eltern, dass ihr Kind Läuse hat, müssen sie sofort den Klassenlehrer oder eine Laustante der Schule informieren, damit alle Mitschüler kontrolliert werden können. Der Läusebefall an sich ist zwar schmerzlos, doch die gerinnungshemmende Substanz im Speichel der Laus kann beim Menschen Juckreiz verursachen. Durch das ständige Kratzen können so Läusekot, Bakterien oder Pilze in die Bissstellen gelangen.

In der Apotheke sind verschiedene Mittel zur Läusebekämpfung erhältlich (siehe «Der Rat»). Alte bewährte Hausmittel sind zudem regelmässiges Haarewaschen mit Essigwasser oder ein Tondeuse-Haarschnitt für Knaben. Um den Läusen komplett den Garaus zu machen, müssen Textilien wie Bettwäsche, Mützen oder Plüschtiere bei 60 Grad gewaschen werden. Ist dies nicht möglich, können sie in kochendes Wasser gelegt werden oder 14 Tage lang in einem geschlossenen Plastiksack aufbewahrt werden – so werden die Läuse ausgehungert.

Obwohl Läuse heute relativ einfach bekämpft werden können, befinden sie sich immer mehr auf dem Vormarsch. Deshalb ist es wichtig, Produkte zur Läuseentfernung korrekt anzuwenden. Vorbeugende Behandlungen sind zu vermeiden, sonst droht – ähnlich wie bei Antibiotika – eine Resistenz gegen das Mittel.

PHOTO: OLIVIER MESSERLI

Kopfläuse: Die Biester befallen oft ganze Schulklassen.

PARASITES

Une ère à poux

Les poux débarquent. Seul le respect scrupuleux des mesures appropriées permet de s'en débarrasser.

PAR ANDREA AUER

Trois espèces de poux apprécient la chaleur humaine: alors que le pou de vêtements vit dans les ourlets, plis et coutures des habits, le morpion se plaît avant tout dans les poils génitaux. Mais il arrive aussi que ce pou de corps se retrouve sous les aisselles, dans les sourcils et les cils ou sur les poils de la barbe. C'est cependant aux poux de tête que nous avons le plus affaire. Ces petits parasites se rencontrent exclusivement dans les cheveux. Ils s'y agrippent solidement et se nourrissent toutes les 3 à 4 heures de sang humain. De plus, ils collent fortement leurs œufs le long des cheveux. Les lentes, ou œufs, sont de petits points blancs ou brunâtres, longs d'environ un millimètre, visibles à la loupe ou à l'œil nu.

Prurit. Contrairement à des croyances largement répandues, une attaque de poux n'a rien à voir avec une hygiène déficiente. Et les poux ne volent pas. Ils se transmettent par contact direct de tête à tête ou de cheveu à cheveu. Ils trouvent les conditions optimales à leur propagation dans les camps de vacances, écoles ou jardins d'enfants. Ceux-ci sont régulièrement la cible de vagues de poux. Les parents qui détectent des poux chez leur enfant doivent sans tarder en aviser l'enseignant, afin que tous les élèves puissent être contrôlés. Si l'attaque de poux est en soi indolore, l'anticoagulant de la salive du pou peut causer des démangeaisons. En grattant, on court alors le risque d'apporter déjections de poux, bactéries ou champignons au site de la piqûre.

Divers produits contre les poux sont disponibles en pharmacie (voir «Le conseil»). Le rinçage régulier des cheveux à l'eau vinaigrée ou la tonte radicale pour les garçons sont des méthodes anciennes mais éprouvées. Pour tordre définitivement le cou aux poux, il faut aussi laver à 60 degrés les textiles tels que linge de lit, bonnets ou animaux en peluche. Si ce n'est pas possible, on peut les tremper dans l'eau bouillante ou les garder pendant 15 jours dans des sacs en plastique hermétiquement fermés – les poux mourant faute de nourriture.

Bien que, de nos jours, il soit relativement facile de combattre les poux, ils deviennent de plus en plus fréquents. Voilà pourquoi il est essentiel de respecter à la lettre les consignes d'utilisation des produits pour l'éradication des poux. Il faut renoncer aux traitements préventifs, car ils font courir le risque de résistance aux traitements, comme c'est le cas pour les antibiotiques.

DER RAT / LE CONSEIL

PHOTO: BCA

Andreas Koch, Dorf-Apotheke Ipsach

In der Apotheke sind chemische und physikalische Mittel zur Läusebekämpfung erhältlich. Dabei ist es wichtig, sich genau an die Gebrauchsanweisung zu halten, sonst nützen die Mittel nichts. In jedem Fall sollte die Behandlung mit der Benutzung eines engzackigen Läusekamms kombiniert werden. Dabei wird das Haar systematisch durchgekämmt, Läuse lassen sich so gut entfernen. Die Nissen und Eier hingegen sind so klebrig, dass sie von Hand entfernt werden müssen. Die Behandlung muss nach 7 und 14 Tagen wiederholt werden, danach ist eine strenge Kontrolle wichtig.

Andreas Koch, Dorf-Apotheke Ipsach

On trouve en pharmacie des produits contre les poux à action chimique ou physique. Si on ne respecte pas scrupuleusement le mode d'emploi, le traitement est voué à l'échec. Dans tous les cas, on combine le traitement avec l'utilisation d'un peigne à lentes à dents serrées, au moyen duquel les poux sont bien éliminés en peignant méthodiquement les cheveux. Par contre, les lentes collent de telle manière qu'il faut les décrocher avec les doigts. Le traitement est répété après une et deux semaines, puis un contrôle périodique et sérieux s'impose.

NEWS

Das Wetter der letzten Tage lässt keine Zweifel offen: Die Sommerferien sind da! Doch für einige beginnen die schönsten Tage im Jahr erst einmal mit der Reisekrankheit. Natürlich gibt es Medikamente gegen diese «Bewegungskrankheit». Die Patienten klagen während einer Behandlung aber nicht selten über Schläfrigkeit, was besonders beim Autofahren gefährlich sein kann. Da hilft nur ein starker Kaffee. Viel sinnvoller ist es jedoch, mit Ingwer-Kapseln für einen reibungslosen Ferienstart zu sorgen. Die **RegioPharm Apotheke** – Ihr Check-in-Schalter für Gesundheitsfragen.

La météo des derniers jours ne laisse planer aucun doute : ça sent les vacances! Mais avant de savourer la détente sur le lieu de leur séjour, certains doivent encore endurer des maux de voyages qui n'ont rien d'une partie de plaisir. Bien sûr, il existe des médicaments contre les cinétoses, mais il n'est pas rare d'entendre les gens se plaindre de somnolence lors de tels traitements, ce qui pose problème quand il faut conduire. La prise simultanée de caféine peut atténuer ce désagrément. Pourquoi ne pas ajouter une touche pimentée à vos vacances en recourant plutôt au gingembre en capsules? Check-in santé dans **votre pharmacie RegioPharm**.

REGIO PHARM PLUS BIEL-BIENNE

Ihre Vertrauensapotheke
Votre pharmacie de confiance

www.regiopharm.ch

Bitte lesen Sie die Packungsbeilage. Veuillez lire la notice d'emballage.
Sandoz Pharmaceuticals AG, Hinterbergstrasse 24, 6330 Cham 2, Tel. 041 748 85 85, www.generika.ch, www.generiques.ch

Dienstapotheken / Pharmacies de service:

Ratschläge von RegioPharm finden Sie auch unter www.regiopharm.ch.
Retrouvez les conseils de RegioPharm sur www.regiopharm.ch.

5.-6. 7.	Sun Store SA, rue de la Gare 16, Biel-Bienne
12.-13.7	City-Apotheke, Bahnhofstrasse 36, Biel-Bienne
19.-20.7.	Battenberg-Apotheke, Mettstrasse 144, Biel-Bienne
26.-27. 7.	Schloss-Apotheke, Hauptstrasse 30, Nidau
31.7.-1.8.	GENO Mett, Mühlestrasse 47, Biel-Bienne
2.-3.8.	Amavita Apotheke Stern, Collègegasse 17, Biel-Bienne

In Notfällen während 365 Tagen rund um die Uhr mit der Nummer **0842 24 24 24** verbunden; unter der Woche informiert Sie die Notfallnummer über die diensthabende Apotheke.
En cas d'urgence, 24 heures sur 24 directement la pharmacie de service au bout du fil au numéro 0842 24 24 24. La semaine, le numéro d'urgence vous renseigne sur la pharmacie de garde.

IMMER IN IHRER NÄHE – IHRE REGIOPHARM APOTHEKE

TOUJOURS À DEUX PAS – VOTRE PHARMACIE REGIOPHARM

BIEL / BIENNE	
Apotheke 55 *Zingg Hans-Peter*	Bahnhofstrasse 55 Tel: 032 322 55 00
Battenberg Apotheke *Durtschi Peter*	Mettstr. 144 Tel: 032 341 55 30
Bözinger Apotheke *Hysek Claus M. Dr.*	Bözingenstr. 162 Tel: 032 345 22 22
City Apotheke *Roth Cornelia*	Bahnhofstr. 36 Tel: 032 323 58 68
Pharmacie Dufour SA *Nicolet Elisabeth*	rue Dufour 89 Tel: 032 342 46 56
Pharmacie Dr. Hilfiker *Hilfiker Marc-Alain*	Bahnhofplatz 10 Tel: 032 323 11 23
Madretsch Apotheke *Châtelain Rita*	Brüggstr. 2 Tel: 032 365 25 23
BRÜGG	
Brüggmoos Apotheke *Glauser-Heiz Barbara*	Erlenstrasse 40 Tel: 032 373 16 71
Dorfapotheke *Schudel Christoph*	Bielstr. 12 Tel: 032 373 14 60
BÜREN a. A	
Apotheke Büren *Folly Georges Dr.*	Hauptgasse 15 Tel: 032 353 13 43
IPSACH	
Dorf Apotheke *Andreas Koch*	Hauptstrasse 16 Tel: 032 333 15 33
LA NEUVEVILLE	
Pharmacie Centrale *Abounnasr-Schierl Brigitte*	Rue du Marché 10 Tél: 032 751 46 61
LYSS	
Bahnhof Apotheke *Studer Jürg*	Bahnhofstr. 6 Tel: 032 384 13 70
Seeland Zentrum Apotheke *Widmer Gotlind*	Bielstr. 9 Tel: 032 384 54 54
NIDAU	
Schloss Apotheke *Favre Karin*	Hauptstr. 30 Tel: 032 331 93 42
Sonnenapotheke *Ghaemi Fatameh*	Lyss-Strasse 21 Tel: 032 361 21 61
RECONVILIER	
Pharmacie Bichsel *Bichsel Bernard*	Route de Tavannes 1 Tél: 032 481 25 12

Mein altes Jugendzentrum

Geborgenheit, Toleranz und Liebe sind Begriffe, welche ich mit dem Autonomen Jugendzentrum (AJZ) in Biel verbinde. Geborgenheit, weil der Chessu ein Treffpunkt ist, wo ich viele Freunde gefunden habe. Tolerant, weil die AJZ-Aktivisten seit Beginn alle Menschen akzeptiert und respektiert haben. Besucher und Aktivisten kommen aus allen Bevölkerungsschichten und Altersklassen. Liebe, weil der Chessu ein Treffpunkt für alle ist, um sich zu verlieben oder einfach nur Musik zu geniessen und für einander da zu sein.

Bieler Jugendliche forderten im Juli 1968 ein Autonomes Jugendzentrum. Eine Motion von drei SP-Stadträten im August selben Jahres brachte den Stein ins Rollen. Der Gemeinderat entschied 1969, den alten Gaskessel beim Kongresshausparkplatz zur Verfügung zu stellen. Nach grosser Skepsis sahen nach ein paar Jahren sogar bürgerliche Politiker ein, dass dieses Jugendzentrum mehr Vor- als Nachteile bringt. In dieser Zeit entstanden auch die ersten Veranstalter wie Groovesound oder Eclipse. Das AJZ-Netzwerk wuchs: Gruppe Wohnungsnot, Sleep-in, Gassenküche, Infoladen, Druckerei. Bis heute finden Menschen im AJZ-Netzwerk ein Aufgabenfeld.

Ene der 90er Jahre waren die Aktivisten an einer Hand abzuzählen.

Dank viel freiwilliger Arbeit entwickelte sich ein Veranstaltungslokal von nationaler, ja sogar internationaler Ausstrahlung. Die Events zogen nicht nur Junge in den Bann. Klassikkonzerte, Sonntagsmatinee und Jazzkonzerte brachten ältere Semester in den Chessu. Somit sitmmte die Bieler Bevölkerung 1993 mit fast 70 Prozent dem Umbau zu. Der heutige Baudirektor Hubert Klopfenstein und andere Bürgerliche waren allerdings vehement gegen eine Renovation.

Völlig daneben waren die wiederholten Attacken von Polizeidirektor Jürg Scherrer. Diese verpufften aber, da der Chessu in Sachen Gewalt- und Drogenprävention schon lange aktiv war und nach der Expo über zwei Jahre beim Chessuareal weiträumig Dealer harter Drogen bekämpfte. Heute sorgen nicht mehr Polizisten, sondern chessueigene Leute im und rund um den Chessu für Ordnung.

2005 stand mit der Teiländerung Gaswerkareal ein weiterer Prüfstein an. Dank einer Petition mit über 5000 Unterschriften wurde der Chessustandort bestätigt. Nun verfolgen Rechtsparteien und Baulobby eine Strategie, die leider auch von einigen naiven Linken getragen wird: den Chessu durch viele Neubauten wie Turnhalle, Sabag-Areal und Orange einzukreisen. Auch die Randständigen beim Chessu-Areal lässt man noch so gern gewähren, um damit das Image der Institution zu gefährden. Doch die AJZ-Aktivisten lassen sich nicht in eine Ecke drängen, und weite Teile der Bevölkerung unterstützen sie.

In diesen vierzig Jahren erlebten die jungen und alten Aktivisten Hochs und Tiefs. Ende 90er Jahre waren die Aktivisten an einer Hand abzuzählen und überaltert. Die Jahrgänge ab 1965 bis 1980 fehlten fast ganz. Im Jahr 2000 kam wieder Bewegung in das AJZ. Am Donnerstagabend fand neu eine Gratisveranstaltung THE CLUB statt. Waren 1994 noch 4 bis 5 Leute an den Sitzungen zugegen, sind es jetzt wieder 10 bis 30 Junge, die sich mit Herzblut engagieren. Die Konzertdaten sind schon 6 Monate im Voraus ausgebucht.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Ein schwerer Schlag war der Tod des langjährigen Aktivisten Marc Haldimann. Doch es scheinen genug Junge da zu sein, um allen Angriffen Paroli zu bieten. Als jung gebliebener 80er-Aktivist werde ich die Jungen mit aller Kraft unterstützen, um eine so wertvolle Institution wie das AJZ in Biel nochmals mindestens 40 Jahre an diesem Standort zu bewahren. Das 40 Jahre junge AJZ hat seinen Platz verdient und darf nie der Profilierungs- und Machtpolitik gewisser Politiker oder Immobilienhaie zum Opfer fallen. Das Jubiläum wird diesen Herbst mit verschiedenen Aktivitäten für Jung und Alt gefeiert. ■

Bonne vieille Coupole

Hans Ulrich Köhli, 45, ist Geschäftsführer des Bieler Velokuriers und Umweltschützer in Indien. Der langjährige AJZ-Aktivist schreibt über 40 Jahre Bieler Jugendzentrum.

Hans-Ulrich Köhli, 45 ans, est le responsable du Courrier Vélo biennois, il s'occupe aussi de protection de l'environnement en Inde. Très engagé au CAJ, il revient sur les quarante ans de la Coupole.

Bien-être, tolérance et amour, ce sont les mots qui me viennent à l'esprit à propos du Centre autonome de jeunesse de Bienne. Bien-être, car la Coupole est un lieu de rencontre où beaucoup ont trouvé des amis. Tolérance, car, depuis les débuts, les activistes du CAJ admettent et respectent tout le monde, visiteurs et animateurs de tous âges, issus de toutes les classes sociales. Amour, car la Coupole est un lieu de rencontre pour tous, on peut y tomber amoureux, profiter de la musique ou de la présence des autres.

C'est en juillet 1968 que les jeunes Biennois avaient réclamé un Centre de jeunesse autonome. Une motion de trois conseillers de ville socialistes mit la machine en branle en août de la même année. Le Conseil municipal accepta en 1969 de mettre à disposition l'ancienne coupole de l'usine à gaz, sur le parking du Palais des Congrès. Très sceptiques au début, même les politiciens bourgeois durent admettre quelques années plus tard que cette institution résolvait plus de problèmes qu'elle n'en posait. C'est à cette époque que naquirent des groupes organisateurs de manifestations comme Eclipse ou Groovesound. Puis le réseau du CAJ s'étoffa: Groupe Wohnungsnot, Sleep-In, Cuisine de rue, Infoladen, imprimerie. Un réseau qui offre aujourd'hui encore nombre de places de travail.

Grâce à un très fort engagement bénévole, ce local de rencontre jouit rapidement d'une renommée nationale, voire internationale. Les manifestations n'attiraient pas que des jeunes. Des concerts classiques, des matinées le dimanche et des concerts de jazz firent venir aussi des gens plus âgés. C'est ainsi qu'en 1973, les citoyens biennois se prononcèrent à 70% en faveur d'une rénovation. L'actuel directeur des travaux publics Hubert Klopfenstein et d'autres politiciens bourgeois s'étaient opposés au projet avec véhémence.

Les attaques répétées du directeur de la police Jürg Scherrer étaient complètement déplacées. Elles n'eurent aucun succès, car la Coupole était active depuis longtemps en matière de lutte contre la violence et de prévention de la drogue, en combattant par exemple, durant les deux ans qui suivirent l'Expo, les dealers de drogues dures dans toute la zone. Une tâche qui fut ensuite confiée à la police par le Conseil municipal. Depuis, le service de sécurité du CAJ ne s'occupe plus que de faire régner l'ordre dans et autour de la Coupole.

En 2005, le changement d'affectation partiel du plan de quartier de l'aire de l'Usine à gaz fut une autre étape importante. Une pétition recueillit plus de 5000 signatures pour que la Coupole ne soit pas déplacée. Aujourd'hui, les partis de droite et le lobby de la construction développent une nouvelle stratégie, soutenue par quelques naïfs de gauche: l'encerclement de la Coupole par de nouvelles constructions, comme des halles de gymnastique, Orange et l'aire de la Sabag. Et on laisse volontiers les marginaux se regrouper dans la zone de l'Usine à gaz, pour donner une mauvaise image de l'institution. Mais les animateurs du CAJ ne se laisseront pas coincer, et ils sont soutenus par une large partie de la population.

Durant ces quarante ans, les jeunes et les vieux activistes du Centre autonome ont vécu des hauts et des bas. A la fin des années 90, on pouvait les compter sur les doigts d'une main. Les représentants des années 1965 à 1980 faisaient défaut.

«Le plus vieux centre autonome de jeunesse du monde prend de l'âge, mais reste jeune!»

Un mouvement se dessina en l'an 2000. Le jeudi soir, une manifestation gratuite vit à nouveau le jour, THE CLUB. Alors qu'en 1994, 4 à 5 personnes au plus participaient aux séances, ce sont aujourd'hui 10 à 30 jeunes qui s'engagent avec enthousiasme. Les dates des concerts sont fixées six mois à l'avance et toutes complètes.

La mort de Marc Haldimann, l'un des plus fidèles activistes du CAJ a été un coup dur. Mais il reste semble-t-il assez de jeunes pour faire face aux attaques. Comme ancien animateur des années 80, je continuerai à soutenir ces jeunes de toutes mes forces, afin de pouvoir conserver au même endroit cette précieuse institution biennoise pour 40 ans supplémentaires au moins. En 40 ans, le CAJ a fait la preuve qu'il mérite la place qu'il occupe et ne doit pas être sacrifié par les requins de l'immobilier ou pour permettre à certains politiciens adeptes de la ligne dure de se profiler. La fête d'anniversaire aura lieu cet automne, avec diverses manifestations destinées aux jeunes comme aux vieux. ■

Suchen Sie Infos über die Bieler Altstadt?
z.B. Sehenswürdigkeiten - Geschichte - Führungen - Miete Lokale- Events - alle Märkte, Veranstaltungen und Gastro/Gewerbe.
www.altstadt-biel.ch
Vous cherchez des informations sur la Vieille Ville de Bienne?
Monuments historiques - l'histoire - visite guidée - locaux à louer - events - tous les marchés - manifestations, Gastronomies/commerces.

Musikschule Biel
Ecole de Musique Bienne

Wenn du 12 Jahre alt bist - dein Instrument mindestens 3 Jahre spielst, singst, tanzt oder räppst - kannst du dich bis 20. August 08 zum Auswahlvorspiel anmelden.
Das Vorspiel findet am Samstag, 30. August oder Samstag, 6. September 08 in der Musikschule Biel statt. Nach dem Vorspiel werden wir dir sagen, ob du in der Band mitmachen kannst. **Das Mitspielen in der KIDSbigBAND ist gratis.**

Si tu as 12 ans, que tu joues depuis 3 ans au moins de ton instrument, chantes, danses ou rappes, tu peux t'inscrire à l'audition de sélection jusqu'au 20 août 08.
L'audition aura lieu le 30 août ou le 6 septembre 08 à l'Ecole de Musique de Bienne. Après avoir été auditionné, nous te dirons si tu es admis dans le KIDSbigBAND. **Participer au KIDSbigBAND ne coûte rien.**

Informationen unter: 032 322 84 74 oder 032 323 04 71
www.musikschule-biel.ch - kidsbigband@konsi-biel.ch

B8012- Babysitting Kurs
14., 15.08.2008, 9.30-12.00 +13.00-15.30 Uhr, CHF 100.-
K8022- Wenn meine Kinder krank werden
18. Oktober 2008, 13.00-17.00 Uhr, CHF 90.-

Kursort: Biella, Erlenstrasse 44, 2555 Brügg

Informationsveranstaltung PflegehelferIn SRK in Bern
04. September 2008, 19.00-20.00 Uhr
Kapellenstrasse 28, 3011 Bern

PflegehelferIn SRK, Modul 1 und Modul 2/3
Es sind laufend Kurse in Brügg geplant
Kosten: Modul 1: CHF 1275.– Modul 2/3: CHF 1445.–

Auskunft und Anmeldeunterlagen unter: Telefon 031 384 02 33, www.srk-bern.ch oder bildung@srk-bern.ch

Schweizerisches Rotes Kreuz
Kantonalverband Bern
Effingerstrasse 25, 3008 Bern

Schweizerisches Rotes Kreuz
Croix-Rouge suisse
Kantonalverband Bern
Association cantonale bernoise

SEENSUCHT
auf dem Bielersee und der Aare

Seensüchte wecken, träumen und entspannen - wir laden Sie ein zu unserem vielfältigen Sommerangebot 2008.

EVENTS Abendrundfahrten von Juni bis September jeden Freitag und Samstag.
GASTRO Vom leckeren Kapitäns-Z'morge bis zum gediegenen Dinner.
KIDS Keiner zu klein ein Kapitän zu sein.
ACTIF mit dem Schiff hin – mit eigener Muskelkraft unterwegs.

Tanken Sie See – See macht stark!

Wir verlosen Eventfahrten!

Melden Sie sich jetzt an zum Newsletter der Bielersee Schifffahrt!
info: www.bielersee.ch

*Gültig auf den Abendrundfahrten Gastro oder Events auf dem Bielersee, Kurs 81/82. Nicht gültig auf den MobiCat-Fahrten.
Reservation erforderlich.

Sommerangebote 2008

Juli

MI	02.07.08	**«Die dicke Frau Mond» Figurentheater für Kinder** mit Susy Fux	
DO	03.07.08	**Käptn's Dinner** MobiCat	
FR	04.07.08	**Konzert mit George and Band** Abendrundfahrt	
SA	05.07.08	**Nordic Walking entlang des Bielersees** mit Begleitung eines Instruktors	
MI	09.07.08	**Märli auf der Aare** mit Kinderbuchautorin Marianne Gertsch	
	09.07.08	**Kinder dürfen ans Steuer**	
SA	12.07.08	**SpeedFlirting und Party** (70er bis aktuelle Charts)	
DO	17.07.08	**Konzert mit Sweet Lorraine** Jazz Riverboat	
FR	18.07.08	**Menu Surprise** Vollmondfahrt,MobiCat	
	18.07.08	**Konzert mit Gipsy-Brothers** Abendrundfahrt	
FR	25.07.08	**Konzert mit Nico Brina** Abendrundfahrt	
SA	26.07.08	**Lounge-Sound & Sax** Lounge Cruise mit MobiCat	
DO	31.07.08	**Feuerwerksfahrten** auf den BSG Schiffen	

August

FR	01.08.08	**Feuerwerksfahrt** in den Neuenburgersee	
SA	02.08.08	**Nordic Walking entlang des Bielersees** mit Begleitung eines Instruktors	
MI	06.08.08	**Kinderkonzert mit Mike Sutter** Glöönli Böönli ufem See	
DO	07.08.08	**Käptn's Dinner** MobiCat	
FR	08.08.08	**Konzert mit Trummer** Abendrundfahrt	
MI	13.08.08	**Märli auf der Aare** mit Kinderbuchautorin Marianne Gertsch	
	13.08.08	**Kinder dürfen ans Steuer**	
DO	14.08.08	**Konzert mit Full Steam Jazz Band** Jazz Riverboat	
FR	15.08.08	**Salsaboat mit Konzert Huracan**	
SA	16.08.08	**Konzert mit Flagstaff** Vollmondfahrt, MobiCat	
FR	22.08.08	**Konzert mit Sweet Lorraine** Abendrundfahrt	
FR	29.08.08	**Konzert mit Gipsy-Brothers** Abendrundfahrt	

September

MI	03.09.08	**Kinderkonzert mit Mike Sutter** Glöönli Böönli ufem See	
DO	04.09.08	**Käptn's Dinner** MobiCat	
FR	05.09.08	**Konzert mit Gloria Velandia & Band** Abendrundfahrt Salsaboat	
SA	06.09.08	**Nordic Walking entlang des Bielersees** mit Begleitung eines Instruktors	
MI	10.09.08	**Märli auf der Aare** mit Kinderbuchautorin Marianne Gertsch	
	10.09.08	**Kinder dürfen ans Steuer**	
FR	12.09.08	**Blues Night mit Mr. Blue**	
MO	15.09.08	**Whisky & Cigars** Vollmondfahrt, MobiCat	
DO	18.09.08	**Konzert mit Bourbon Street Jazz Band** Jazz Riverboat	
FR	19.09.08	**Jazz'n'Blues Konzert mit Dr. D's Groove Machine**	
FR	26.09.08	**SpeedFlirting und Party** (70er bis aktuelle Charts)	

Oktober

MI	01.10.08	**Kinder dürfen ans Steuer**
SA	04.10.08	**Nordic Walking entlang des Bielersees** mit Begleitung eines Instruktors
MI	15.10.08	**Kinder dürfen ans Steuer**
DO	23.10.08	**PreOpening Liedermachertage Pieterlen** MobiCat

Reservation erforderlich
Telefon 032-329 88 11
oder Online www.bielersee.ch

BSG Bielersee-Schifffahrts-Gesellschaft AG
Badhausstrasse 1a
CH-2501 Biel-Bienne

REISEN

«Ich fühlte mich zu Hause»

Biel Bienne traf einen alten Weltenbummler und eine Teenagerin, die es nach Australien zieht.

VON RENAUD JEANNERAT

Francis Jeannerat, 63, ging mit 60 Jahren in den Ruhestand, «vor allem damit ich reisen kann, solange ich gesund bin und Lust dazu habe». Der Elektroingenieur hat in vielen Ländern gearbeitet: In Hong Kong, wo er seine Frau traf, in Australien, wo sein Sohn auf die Welt kam, in Indien oder Paris. «Meine Frau und meine Kinder begleiteten mich zwischen den verschiedenen Projekten.»

Annick Simon, 19, hat gerade die Matura am Gymnasium Alpenstrasse bestanden. Als Tochter eines Schweizers und einer gebürtigen Brasilianerin war sie schon viel unterwegs: «Asien, Nordafrika und Lateinamerika.» Sie träumt von einem sechsmonatigen Aufenthalt in Australien, «um mein Englisch zu perfektionieren».

Annick Simon: *Waren Sie oft in Australien?*

Francis Jeannerat: Ich verbrachte zwei Jahre in Sydney, in den 70er-Jahren, als mein Sohn auf die Welt kam. Ich kehrte in den 80ern einige Male geschäftlich dorthin zurück. Mein Sohn lebt dort mit seiner Verlobten, ich habe sie diesen Winter besucht. Ich kenne vor allem die Ostküste, die Region um Sydney, und war schon im Süden. Norden und Osten kommen noch.

Ist Australien ein guter Ort, um Englisch zu lernen?

Sicher, genau so gut wie die Vereinigten Staaten. Australier haben einen leichten Akzent, der gefällt mir. Australien ist Amerika, nur ohne dessen Probleme.

Welchen Rat geben Sie mir vor meiner Abreise?

Zuerst etwas lesen, um zu sehen, was in Australien so abgeht. Man kann natürlich auch einfach loslegen. Die Australier erwarten einen selbstverständlich nicht am Flughafen, aber die Leute sind einfach und gastfreundlich.

Und scheinen naturverbunden zu sein…

Die Landschaften dort unten sind faszinierend. All die Tiere, die man nirgendwo sonst findet. Es gibt die Stadt, das Land und die Wüste … Hätte ich genug Zeit, würde ich die Ursprünge der Ureinwohner erforschen. Es ist tragisch, was ihnen die Australier angetan haben. In den 70ern haben sie auf mich ein wenig den Eindruck von ausgesetzten Hunden gemacht: Sie sind da, tun niemandem weh, aber nützen auch nichts. Das ist heute etwas besser, man interessiert sich mehr für ihre Zivilisation.

Gibt es keine Vermischung mit ihrer Kultur?

Nicht wirklich, bis auf die geografischen Namen. Touristen kaufen Didgeridoos in Souvenirläden. Im täglichen Leben gibt es kaum Einflüsse. Die australische Musik ist stark von schottischer und irischer Folklore geprägte Country-Music. Und Sie, fühlen Sie sich in Brasilien zuhause?

Es kommt darauf an. Ich fühle mich wohl dort, aber nicht genau wie zu Hause. Sie sehen in mir eher eine grosse Ausländerin, eine Europäerin.

Das ist das Schöne an Australien: Es ist ein Land für die Jungen, es gibt viele «Outdoor»-Aktivitäten. Viele Möglichkeiten, Sport zu treiben, etwa Surfen oder Kitesurfen, aber auch Cricket, eine der wichtigsten Sportarten Australiens. Als ich in den 70ern dort ankam, gab es in allen Parks öffentliche Barbecues. Wegen der Trockenheit war es vielenorts verboten, Feuer zu machen. Also hat man die Feuerstellen durch Gasgrille ersetzt, sie beschriftet. Es war alles gratis. Man drückt einen Knopf und alle grillen, einer nach dem andern oder gemeinsam. Gas kommt den Staat günstiger als die Feuerwehr.

Ich habe gesehen, dass man dort sogar snowboarden kann…

Aber sicher, im Winter ist die Schneedecke in den Snowy Mountains grösser als die Schweiz. Aber man hat eher den Eindruck, im Jura zu sein.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Hunger für die Ferne hat beide erfasst: Francis Jeannerat und Annick Simon.

Francis Jeannerat et Annick Simon ont tous deux soif de voyages.

Gefällt mir, und wie ist Sydney?

Dort fühlte ich mich zu Hause. Auch dreissig Jahre später kommt dieses Gefühl innerhalb einer Woche. Ich habe realisiert, dass die Stadt nicht nur wegen der Oper, der grossen Brücke und der Skyline sehenswert ist. Es ist ihre ganze Geografie: Die verschiedenen Buchten, der Ozean, der sich in die Stadt integriert, mit ihren Hügeln und der Farbe des Himmels. Das schafft eine Atmosphäre, die man nicht in zwei, drei Tagen aufschnappen kann. Die Weitläufigkeit, die Topografie machen den Charakter der Stadt aus.

Vielen Dank, ich kann es kaum noch abwarten, auch dorthin zu fahren! ■

VOYAGES

«Je me suis senti chez moi»

Biel Bienne a réuni un vieux pigeon voyageur et une jeune hirondelle prête à s'envoler aux Antipodes.

PAR RENAUD JEANNERAT

Francis Jeannerat, 63 ans, a pris sa retraite à 60 ans, «surtout pour pouvoir voyager tant que j'ai encore la santé et l'envie». Cet ingénieur en électrotechnique a travaillé dans de nombreux pays. A Hong Kong, où il a connu son épouse, en Australie, où est né son fils, en Inde, à Paris… «Entre les différents projets, je voyageais avec femme et enfants.»

Annick Simon, 19 ans, vient de passer sa maturité au Gymnase de la rue des Alpes. Fille d'un père suisse et d'une mère d'origine brésilienne, elle a déjà pas mal voyagé «en Asie, en Afrique du Nord et en Amérique latine» et rêve de partir pour un séjour de six mois en Australie, «pour perfectionner mon anglais».

Annick Simon: *Etes-vous allé souvent en Australie?*

Francis Jeannerat: J'ai passé deux ans à Sydney dans les années 70, où est né mon fils. J'y suis retourné quelques fois pour le business dans les années 80. Mon fils y habite avec sa fiancée. Je les ai visités cet hiver. Je connais surtout la côte est, la région de Sydney, et j'ai visité le sud. Le nord et l'ouest, ça viendra encore.

L'Australie est-elle le bon endroit pour apprendre l'anglais?

Certainement, c'est aussi bien que les Etats-Unis. Ils ont un petit accent que je trouve très sympa. C'est l'Amérique sans les problèmes de l'Amérique.

Quels conseils me donneriez-vous avant de partir?

D'abord, peut-être un peu lire la littérature, pour savoir ce qui fait bouger l'Australie. On peut aussi simplement débarquer, bien sûr. Naturellement, les Australiens ne sont pas à l'aéroport à attendre qu'on atterrisse. Mais les gens sont simples et accueillants.

Ils semblent proches de la nature…

Il faut dire que les paysages y sont fascinants. Avec tous les animaux que l'on ne retrouve pas ailleurs. Il y a la ville, la campagne et le désert… Si j'avais le temps de l'explorer, j'irais sur les traces des aborigènes. C'est tragique, ce que les Australiens leur ont fait.. Dans les années 70, je les ai vécus un peu comme des chiens délaissés: ils sont là, ils ne font pas de mal, mais ils ne servent à rien. Cela va un peu mieux aujourd'hui, on s'intéresse plus à leur civilisation.

Il n'y a pas un mélange avec leur culture?

Pas tellement, à part dans les noms géographiques. Dans les magasins de souvenirs, c'est le touriste qui achète un didgeridoo. La culture quotidienne n'est guère influencée. La musique australienne, c'est de la country très fortement influencée par le folklore écossais et irlandais. Et vous, au Brésil, vous sentez-vous à la maison?

Ça dépend, je m'y sens bien, mais je ne dirais pas comme à la maison. Ils me voient plutôt comme une grande étrangère, l'Européenne.

Ce qu'il y a de beau en Australie: c'est un pays pour les jeunes, il y a beaucoup d'«outdoor». Beaucoup de possibilités de faire du sport, du surf, du kite-surf, mais aussi le cricket, un des sports les plus importants pour les Australiens. Quand je suis arrivé là-bas dans les années 70, il y avait des barbecues publics dans tous les parcs. Il était souvent interdit de faire du feu à cause de la sécheresse. Puis, ils ont remplacé tous les foyers par des barbecues à gaz, avec une plaque, et c'est gratuit. On presse un bouton et tout le monde grille l'un après l'autre ou ensemble. Le gaz coûte moins cher que les pompiers à l'Etat.

J'ai vu que l'on pouvait aussi faire du snowboard…

Bien sûr, en hiver, il y a les Snowy Mountains, quand il y a de la neige, la couverture blanche est plus grande que la Suisse. Mais, ça donne plutôt l'impression d'être dans le Jura, des montagnes à vaches.

Sympa, et comment est Sydney?

Je m'y sentais chez moi. Trente ans plus tard, en une semaine aussi. J'ai réalisé que la beauté de la ville, ce n'est pas simplement l'opéra, le grand pont et le skyline. C'est toute sa géographie, ces baies différentes, cet océan qui s'intègre à la ville, à ses collines, avec la couleur du ciel. Cela crée une atmosphère que l'on ne peut pas capturer en deux trois jours. Ce qui fait le caractère de la ville, c'est son étendue, sa topographie.

Merci, vous m'avez vraiment donné envie de partir. ■

Zu vermieten • A louer

EPM Swiss Property Management AG

Sägefeldweg 60/60a, Biel

Folgende attraktive Mietangeboten haben wir für Sie anzubieten

2-Zimmerwohnung

CHF 790.- inkl. NK
verfügbar ab 01. September 2008

helles Wohnzimmer mit Parkettboden und sonniger Balkon. Abgeschlossene Küche, Bad mit Badwanne, Einbauschränke, Kellerabteil und Lift.

4.5-Zimmerwohnung

CHF 1205.- inkl. NK
verfügbar ab sofort od. n. V.

helles Wohnzimmer mit Parkettboden, sep. Essecke mit Einbauschränken und abgeschlossene Küche. Sonniger Balkon, sep. WC, Einbauschränke, Kellerabteil und Lift.

Nahe öff. Verkehrsmittel/Autobahnanschluss, Einkaufsmöglichkeiten, Holzfachschule und Spielplatz / Eisstadion. Ein- und Abstellplätze können dazugemietet werden.

Auskunft und Besichtigung:
Ch. Siegrist Tel. 062 837 76 29
CH-5001 Aarau
chantal.siegrist@epm-swiss.ch
www.epm-swiss.ch

À louer de suite à **Bienne,** charmant
appartement 2½ pièces mansardé
idéal pour jeune couple ou personne célibataire. Loyer Fr. 700.– + charges et place de parc. Mobile **079 601 00 50**

www.immobiel.ch

wincasa

Biel, Bözingenstrasse 138/140

1. MONAT GRATIS!

3 ½-Zimmer-Wohnung
102 m², CHF 1320.- inkl. NK akonto

1-Zimmer-Wohnung
38 m², CHF 680.- inkl. NK akonto

- Bad/WC, Parkettboden
- Grosszügiger Grundriss
- Lift
- EP CHF 115.-, AP CHF 45.-
- Bei Vertragsabschluss schenken wir Ihnen den 1. Mietzins
- Per sofort oder n.V.

Wincasa
Immobilien-Dienstleistungen
3001 Bern
www.wincasa.ch
Telefon 031 385 86 95
marlies.hofer@wincasa.ch
svit

2,0-Zi Wohnung
Tscheneyweg 55, Biel
Alle Räume Laminatparkett oder Platten ruhige Gegend. Haltestelle ÖV in 300 m erreichbar
Miete inkl. NK und Garage Fr. 880.00
PFW-IMMOBILIEN AG, www.pfw-immobilien.ch
Tel. 026/496 03 18

www.immobiel.ch
www.immobiel.ch

EPM Swiss Property Management AG

Sägefeldweg 56, Biel

Im kinderfreundlichen und ruhigen Quartier am Sägefeldweg 56 in Biel vermieten wir per **1.Oktober 2008**

3-Zimmerwohnung

CHF 930.- inkl. NK
helles Wohnzimmer mit sonnigem Balkon. Abgeschlossene Küche, Einbauschrank, Kellerabteil und Lift. Ein- und Abstellplätze können dazugemietet werden.
Nahe öff. Verkehrsmittel/Autobahnanschluss, Einkausmöglichkeiten, Holzfachschule und Spielplatz/Eisstadion.

Auskunft und Besichtigung:
Ch. Siegrist Tel. 062 837 76 29
CH-5001 Aarau
chantal.siegrist@epm-swiss.ch
www.epm-swiss.ch

AUBERGE DE MONTAGNE
Terrasse avec vue sur les 3 lacs, appartement à disposition.
Libre de suite.
079 447 46 45

www.immobiel.ch
www.immobiel.ch
www.immobiel.ch

Worben

Liegenschaften
FAMBAU
www.fambau.ch

An der Bielstrasse 15 vermieten wir per 1. September 2008 oder nach Vereinbarung im 1. OG (mit Lift)

4½-Zimmer-Wohnung mit 2 Balkonen

WEG-Mietzins Fr. 1533.– inkl. NK
Normaler Mietzins Fr. 1873.– inkl. NK
Mietzins fest bis mind. März 2010.

Moderne Wohnküche, pflegeleichte Bodenbeläge (Parkett, keramische Bodenplatten, Linoleum), Bad/WC mit Fenster, sep. Dusche/WC, Wandschränke, grosses Reduit, Keller.

FAMBAU
Mühledorfstrasse 5, 3018 Bern
Telefon 031 997 11 01

Ruffinistr. Grenchen

Wir vermieten in unserer Liegenschaft per sofort oder nach Vereinbarung

4½ Zi-Whg. 91m²
Mtl. ab Fr. 857.– + NK Fr. 230.–

- zentrale Lage
- kinderfreundliche Umgebung
- Balkon
- Parkett Wohnzimmer/Korridor
- geschlossene Küche, teilweise mit Geschirrspüler

Für eine Besichtigung rufen Sie an: 079 374 27 24

Wir schenken Ihnen 1 Monatsmiete!

Ganz einfach. Fragen Sie uns.

Helvetia Versicherungen Immobilienbewirtschaftung
Länggassstrasse 7, 3012 Bern
T 058 280 74 85, F 058 280 74 90

weitere Objekte: www.helvetia.ch/miete

helvetia

TP Kw27/08

50%
AUF ALLE ARTIKEL MIT ROTEM PUNKT.

BIS ZU 70%
AUF VIELE ARTIKEL.

Z.B. Teddy's Damen-Shirt 10.– statt 34.90

Alle Angebote gültig solange Vorrat.

BESTECKSET TIVOLI
24-teilig

50.– statt 100.–

FROTTIERWÄSCHE
100% Baumwolle

Waschlappen
30x30 cm, ohne Stickerei **1.45** statt 2.90

Handtuch
50x100 cm, mit Stickerei **9.95** statt 19.90

Duschtuch
70x140 cm, mit Stickerei **14.95** statt 29.90

Badetuch
100x150 cm, mit Stickerei **19.95** statt 39.90

BADEMATTE
100% Baumwolle,
50x80 cm, ohne Stickerei **9.95** statt 19.90

DUOPACK ROHNER TENNISSOCKEN
In diversen Grössen

22.– statt 44.–

Rohner advanced socks

50%

50%

CITY RUCKSACK
In diversen Farben

19.90 statt 39.80

SPEIDEL TAGWÄSCHE
Grösse 38–44, diverse Farben

Top **19.95** statt 39.90

Slip **12.95** statt 25.90

Panty **14.95** statt 29.90

SPEIDEL Feines auf der Haut

50%

50%

BRAUN

BRAUN RASIERER FLEX XP 5663
Wahlweise Akku- oder Netzbetrieb, bis zu 40 Min. kabellose Rasur

99.95 statt 199.90
(inkl. vRG)

Auch als Kreditkarte ohne Jahresgebühr!
www.supercard.ch

Aarau, Baden, Basel Gerbergasse, Basel Pfauen, Bern Marktgasse, Bern Ryfflihof, Biel, Chur, Dietlikon, Kriens Pilatusmarkt, Luzern, Olten, Schaffhausen, St. Gallen, Thun Freienhof, Thun Kyburg, Volketswil Volkiland, Wil, Winterthur, Zug, Zürich Bellevue, Zürich Oerlikon, Zürich Sihlcity, Zürich St. Annahof

coop city

Für mich und dich.

ARBEITSWELT

Ein Tag im Leben von…

Die Bieler Stadträtin Emilie Moeschler (SP) trennt nicht nur ein halbes Jahrhundert von ihrem Kollegen Alain Nicati (PRR), sie verdient ihre Brötchen auch auf völlig andere Weise. Kurz vor dem gemeinsamen Gang ins Parlament schildern sie uns einen Tag aus ihrem Leben.

MONDE DU TRAVAIL

Un jour avec…

L'attitude face au travail a-t-elle changé? Conseillers de Ville biennois que deux générations séparent, Emilie Moeschler (PS) et Alain Nicati (PRR) dévoilent leur quotidien.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Zwei Generationen im Stadtrat: Emilie Moeschler und Alain Nicati

Emilie Moeschler et Alain Nicati: pas du même âge, pas du même bord, mais les deux élus ont une existence des plus remplies.

Emilie Moeschler, 27, Sozialarbeiterin, SP-Stadträtin, Biel:

Zehn vor acht. Mit der Zugfahrt von Biel nach Moutier beginnt Emilie Moeschlers Tag. Als Sozialarbeiterin betreut sie im Centre Social Protestant (CSP) in den Schulden-Dschungel geratene Menschen. «Am Morgen bringe ich mich auf den neuesten Stand, lese meine E-Mails und kümmere mich um in Abwesenheit erhaltene Anrufe. Dann erstelle ich mein Tagesprogramm.»

Heute stehen eine Besprechung des neuen Leistungsmandates für das Zentrum sowie die Betreuung der Telefonzentrale auf dem Plan. «Normalerweise führe ich auch Einzelgespräche mit überschuldeten Personen, aber heute waren keine geplant», so die 27-Jährige. Stattdessen kümmert sie sich an diesem Nachmittag um die Organisation der Vorstandssitzung des Dachverbandes «Schuldenberatung Schweiz», in dem sie Präsidentin ist. Hinzu kommt eine Arbeitsstunde mit Eric Moser, Verantwortlicher von Streetwork, über die Möglichkeit eines Bereitschaftsdienstes für Jugendliche im X-Projekt.

«Ich bin gut organisiert», erklärt sie ihre Arbeitsweise. «Ich versuche immer, vorgegebene Fristen einzuhalten und sogar manche Arbeiten vorwegzunehmen», sagt sie. Meist fährt sie nicht vor halb sieben nach Biel zurück. Danach stehen oft noch Sitzungen an. So wie heute im Stadtrat, wo die SP-Vertreterin in ihre politische Rolle schlüpft.

Sozialarbeiterin, Vereinspräsidentin und Politikerin – das Pensum ist enorm für die junge Bielerin. Als störend empfindet sie das nicht: «Das Wichtigste für mich ist, einen Sinn in meiner Arbeit zu sehen.» Ihre drei Tätigkeitsfelder Beruf, Politik und Freizeit stehen auf gleicher Stufe, keines soll die Überhand erhalten. Der Lohn spiele dabei eine untergeordnete Rolle, sagt sie. Als «Workaholic» würde sie sich trotzdem nicht bezeichnen. «Ich versuche, das Wochenende für mich und meine Familie freizuhalten.» Was ihr nicht immer leicht fällt: «Wenn ich eine Arbeit nicht beenden kann, fahre ich am Abend weiter.»

Alain Nicati, 79, Rentner und PRR-Stadtrat, Biel:

«Früher haben wir langsamer gearbeitet und weniger produziert. Im Vergleich zu heute war es langweilig!», sagt Alain Nicati, einstiger Mitarbeiter der Firma Omega, der später eine militärische Karriere als Oberst einschlug. Früher stand er um fünf Uhr morgens auf, legte seine Uniform an und stiefelte zum Arbeitsplatz. Stempelte um 7.30 Uhr ein, um 17 Uhr wieder aus. Heute schläft er länger. Und kann am Tage seinen Hobbies frönen: Velo, Klavier und Filme im Abendprogramm.

Dennoch bedeutet für den rüstigen 79-Jährigen der Ruhestand keineswegs Faulenzen. Seinen üblichen Tagesablauf versucht er einzuhalten: «Ich erstelle immer eine Liste mit den Dingen, die zu erledigen sind.» Und mit einem Blick auf besagtes Dokument: «Sehen Sie, morgen werde ich mich zum Beispiel um Radio Canal 3 kümmern: Als Präsident des Unterstützungsvereins des Radios werde ich mit Programmdirektorin Denise Bolle und Virginie Borel vom Forum für Zweisprachigkeit über künftige Strategien sprechen.»

Den Bezug zur Berufswelt hält Nicati durch regen Dialog aufrecht: Über Internet («Heute habe ich anderthalb Stunden mit E-Mails verbracht») wie im direkten menschlichen Kontakt, so als Stadtrat und Parteipräsident des PRR. Als lästige Arbeit empfindet er das aber nicht: «Ich arbeite eigentlich gar nicht, ich amüsiere mich!»

Dem jungen Alain Nicati waren sowohl Überstunden als auch der Inhalt der Lohntüte ziemlich egal – die fiel klar in den Verwaltungsbereich seiner Gattin. Hat sich seine Einstellung zur Arbeit über die Generationen hinweg verändert? Für Alain Nicati spielt weniger das Alter als vielmehr der Charakter eine Rolle. Auch könne man die Arbeitswelt von früher kaum mit der heutigen vergleichen. «Konkurrenz und Druck unter den Berufstätigen sind heute viel stärker.»

Emilie Moeschler, 27 ans, assistante sociale et conseillère de Ville PSR, Bienne:

Huit heures moins dix, gare de Bienne. La journée d'Emilie Moeschler débute dans l'ICN direction Moutier. Assistante sociale au Centre Social Protestant Berne-Jura (CSP), elle conseille et accompagne les personnes ayant sombré dans l'endettement dans leurs démarches. «Le matin, je me mets au courant des nouveautés, je relève mes e-mails et les messages téléphoniques. Ensuite j'établis le programme de la journée.»

Aujourd'hui à l'ordre du jour: une séance sur la mise en place d'un nouveau mandat de prestation du centre ainsi que la surveillance de la permanence téléphonique. Après une courte pause de midi, la jeune femme prépare également la séance du comité de l'association Dettes Conseil Suisse, qu'elle préside. Emilie Moeschler: «En général, j'ai aussi des entretiens avec les personnes surendettées.» Puis, une heure de travail avec Eric Moser, du *Streetwork*, pour étudier la mise en place d'une permanence pour jeunes dans le cadre du Projet X.

L'efficacité de son travail est le fruit d'une organisation méticuleuse. «J'essaie toujours de retenir tous les délais et d'anticiper certains travaux», explique la collaboratrice du CSP. Une organisation qui se traduit par maintes listes, agendas et rappels. Souvent, elle ne quitte son poste que vers 18 heures 30. S'y ajoutent fréquemment des séances au courant de la soirée, comme celle du Conseil de Ville ce soir-là.

Assistante sociale, présidente de Dettes Conseil Suisse et représentante du parti socialiste au Conseil de Ville – la jeune Biennoise ne regrette pas le rythme trépidant de sa vie: «Le plus important pour moi est le sens que je trouve dans mes activités.» En accordant la même importance aux domaines «travail», «politique» et «loisirs», aucun des trois ne prend le dessus. «Par exemple, j'essaie de conserver les week-ends pour ma famille et mes projets personnels.» Ce qui ne lui réussit pas toujours: «Lorsque je n'ai pas fini un projet, je continue à le travailler durant la soirée.»

Alain Nicati, 79 ans, retraité et conseiller de Ville PRR, Bienne:

«Dans le temps on travaillait beaucoup plus longtemps et l'on produisait moins. Comparé à aujourd'hui, c'était ennuyeux.» Durant sa vie active, Alain Nicati, ancien collaborateur de l'entreprise Omega et colonel à l'armée, se levait à cinq heures du matin et enfilait son uniforme. Arrivé à son poste de travail, il timbrait à 7 heures 30, le soir à 17 heures. Aujourd'hui, à 79 ans, il dort plus longtemps. Et, durant la journée, il s'adonne à ses loisirs préférés: le vélo, le piano, les films télévisés le soir.

Pour Alain Nicati, la retraite n'est pourtant pas synonyme de fainéantise. Il suit un programme quotidien bien précis: «J'écris toujours une liste avec les choses que je dois faire.» Et en un coup d'oeil sur ledit document: «Voyez, demain je dois m'occuper de Radio Canal 3. En tant que président des amis de la radio, je discuterai avec la directrice des programmes, Denise Bolle, et Virginie Borel du Forum du bilinguisme, des stratégies à venir.»

C'est à travers un dialogue animé que Nicati entretient ses liens avec le monde du travail: par internet («Aujourd'hui, j'ai consacré une heure et demie à mes e-mails.») comme par le contact direct, par exemple en tant que conseiller de Ville ou président du PRR. Des activités qui ne le gênent pas du tout: «Je ne travaille pas, je m'amuse!»

Ni les heures supplémentaires, ni l'enveloppe de paie – domaine délégué à sa femme – n'intéressaient le jeune Nicati. Pour lui, seul comptait le plaisir au travail.

Son attitude face au travail a-t-elle changé au cours des années? D'après Alain Nicati, il s'agit d'une question de caractère, plutôt que simplement générationnelle. Et le monde du travail contemporain ne peut que difficilement être comparé à celui d'antan. «La concurrence et la pression ont augmenté.»

ERNÄHRUNG

Grosis Rezepte

Die Gewohnheiten sind seit 50 Jahren anders, aber die Freude am gemeinsamen Essen bleibt.

RENAUD JEANNERAT

«Ein Rezept meiner Grossmutter? Kaninchen!» So tönte es letzten Mittwoch in der 7. Klasse von Stéphane Leuenberger im Bieler Schulhaus Platanes. Den einen lief das Wasser im Munde zusammen, die andern schüttelte es bei der blossen Erinnerung. Einen Morgen lang beschäftgten sich die Schüler mit gesunder Ernährung. Obschon zur «Fast Food»-Generation gehörig, ist den meisten der Familientisch wichtig, auch wenn die Eltern am Mittag oft nicht nach Hause kommen. Erfreulich auch: Nur bei wenigen dauert das Essen unter 20 Minuten.Viele Ernährungsgewohnheiten haben sich in den letzten 50 Jahren verändert. Mit der Einführung der Kühlkette von der Fabrik über den Transport zum Geschäft bis in den Kühlschrank und dem Siegeszug der elektrischen Haushaltgeräte dient die Küche oft nur noch dazu, Produkte der Nahrungsmittelindustrie anzurichten, zumal, wenn die Mutter berufstätig ist. Auch gibt es heute ein riesiges Angebot an Nahrungsmitteln. Das meiste ist auf der ganzen Welt erhältlich, die detaillierten Etiketten deuten die wahre Natur des Produktes lediglich an.

Die Ausgaben fürs Essen machen heute bei Familien nicht mehr den grössten Budgetposten aus. Zudem sind unsere Kinder im Laufe der Zeit zu Konsumenten geworden, zu Käufern und Entscheidungsträgern. Die Werbebranche ist mitgezogen: Richtete sich die Reklame vor 50 Jahren noch an die Hausfrauen, hat heute jede Werbekampagne ihr spezifisches Zielpublikum.

Blicken wir 50 Jahre zurück. In die Zeit, als die ersten Kühlschränke auftauchten. Als der Milchmann noch vorfuhr und es im Quartier einen Metzger und einen Bäcker gab. Als exotische Früchte ein Luxus und das Essen teuer war. Als man nichts in den Kübel schmiss und Resten aufwärmte. Als Auswärtsessen eine Rarität war und die Hausfrau ihren Laden nach den Regeln der Hauswirtschaftschule führte. Selbst die Siebtklässler sind überzeugt, dass man sich zu Grossmutters Zeiten gesünder ernährt hat. Zurück ins 21. Jahrhundert. Gemäss Bundesamt für Statistik setzte sich 2006 nur ein Drittel der Bevölkerung intensiver mit ihrer Ernährung auseinander. Und mehr als die Hälfte der 15- bis 24-Jährigen ass einmal in der Woche Fast Food. Dies hatte Konsquenzen: Heute gibt es zahlreiche Versuche, die Volkskrankheit Übergewicht und andere Folgen der ungesunden Ernährung zu bekämpfen. Die Schulen führen heute wieder gesunde Znüni ein. Damit unsere Kinder sagen können: «Grossmutter, wann machst du uns wieder mal dein Kaninchen?»

SAVEURS

Recettes de grand-mère

En un demi-siècle, nos habitudes ont changé, mais pas notre plaisir de partager un repas.

RENAUD JEANNERAT

«Une recette de ma grand-mère? Elle nous fait du lapin!» Qu'elle soit accompagnée d'un sourire gourmand ou d'une moue révélatrice, cette réponse a fusé à plusieurs reprises, mercredi dernier, dans la classe de 7e année de Stéphane Leuenberger, au collège des Platanes de Bienne. Lors d'une matinée de réflexion sur l'importance d'une bonne alimentation, les élèves m'ont fourni matière à réflexion. Contrairement aux clichés de la génération fast-food, une majorité d'élèves avouent l'importance du repas familial. Même si, pour une bonne part d'entre eux, à midi, papa ou maman ne rentre pas du travail. Autre fait réjouissant, deux bons tiers des élèves passent du temps à table, le repas expédié en 20 minutes n'est le fait que d'une minorité. Enfin, les petits plats de grand-mère sont synonymes de plaisir partagé.

Pourtant en 50 ans, bien des habitudes alimentaires ont changé. Avec l'apparition de la chaîne du froid et de l'électroménager, la cuisine sert souvent à régénérer des produits de l'industrie alimentaire. Surtout quand «maman travaille».

En outre, le choix est devenu immense, les produits sont devenus globaux et la lecture de l'étiquetage détaillé ne fait qu'esquisser la vraie nature du produit. Enfin, le budget alimentaire n'est plus au premier rang des dépenses familiales. Et avec le temps, nos enfants sont devenus consommateurs, acheteurs, décideurs. La publicité l'a bien compris: il y a 50 ans, la «réclame» s'adressait aux ménagères, aujourd'hui, la «pub» vise…

Parlons d'il y a 50 ans! C'est l'apparition des frigos. La politique agricole d'après-guerre fait qu'on s'approvisionne indigène. Le laitier passe à la maison. Le boucher, le boulanger sont dans le quartier. Les fruits exotiques sont un luxe. Manger est cher, on ne jette pas, on apprête les restes. Rares sont les repas à l'extérieur, la mère au foyer le gère selon les bons principes de l'école ménagère. Même cette classe de 7e en est convaincue, on mangeait plus sainement du temps de grand-maman.

Retour au 21e siècle. L'Office fédéral de la statistique révélait en 2006 qu'un tiers de la population ne prêtait guère attention à son alimentation. Les contraintes du quotidien et le manque de temps en étaient principalement la cause. Et chez les jeunes, plus de la moitié des 15 à 24 ans recourent au moins une fois par semaine à la restauration rapide. Heureusement, la réaction n'a pas tardé pour tenter d'enrayer l'explosion de l'obésité ou d'autres conséquences de la malbouffe. Les écoles aujourd'hui réintroduisent les dix heures sains et les semaines du goût. Pour qu'un jour nos enfants disent: «Dis grand-mère, quand est-ce que tu nous fais du lapin?»

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Grosis Kaninchen munden immer noch am besten: Siebtklässler der Ecole des platanes.

Les élèves de 7e du collège des Platanes apprécient toujours la tresse au beurre de grand-mère.

Sommeraktion

Profitieren Sie von unseren Neu- und Vorführwagen zum Spartarif!

Bei abgabe dieses Inserates erhalten Sie bis zum 31. Juli 2008 zusätzlich Fr. 500.– Sonderrabat!!!

Modell	Imm.	Anzahl km	Farbe	Neupreis	NETTO-Preis
Vorführwagen					
Jaguar X-Type Estate 2,2 D Cornwall 5 T. man. El. Ledersitze, Bluetooth, Cruise Control, LM Räder Winter-Pack etc.	10.06	ca. 13'900 km	quartz	62'070.–	**39'700.–**
Kia Carens 2,0 CVVT Trend 5 T. man.	11.07	ca. 2'800 km	grau mica	33'550.–	**25'700.–**
Kia Carnival 2,7 V6 Trend Wagon 5 T. aut.	08.07	ca. 3'200 km	schwarz met.	42'650.–	**32'700.–**
Kia Cee'd Sporty Wagon 2,0 CRDi Trend 5 T. man. 8-fach brereift	02.08	ca. 1'900 km	blau met	34'050.–	**28'900.–**
Kia Sorento 3,3 V6 Trend 5 T. aut.	03.07	ca. 7'000 km	schwarz	49'350.–	**36'900.–**
Subaru B9 Tribeca 3,0 Limited Lim. 5 T. aut.	10.07	ca. 6'000 km	blau	64'500.–	**45'000.–**
Subaru Forester 2,0 X Comfort Kombi 5 T. aut. Paket Sicuro (Winterräder)	12.07	ca. 1'500 km	silber met.	37'330.–	**31'900.–**
Subaru Justy G3X 1,3 AWD AC Lim. 5 T. man.	09.07	ca. 1'300 km	blau met.	21'450.–	**16'900.–**
Suzuki Grand Vitara 2,7 V6 Station Wagon 5 T. aut. Winterräder	12.07	ca. 4'500 km	silber mica	42'680.–	**33'900.–**
Suzuki Grand Vitara 2,7 V6 Station Wagon 5 T. aut. Winterräde	01.08	ca. 100 km	schwarz met.	44'100.–	**35'500.–**
Suzuki SX4 1,9 GLX ESP Lim. 5 T. man.	12.07	ca. 1'300 km	blau mica	33'630.–	**27'800.–**
Toyota Auris 2,2 Sol D-4D Premium Lim. 3 T. man. Xenon-Licht	11.07	ca. 1'900 km	blau met.	38'940.–	**28'500.–**
Toyota Corolla Verso 1,8 Sol 7 Pl. 5 T. man.	11.07	ca. 2'400 km	grau met.	36'390.–	**29'900.–**
Toyota RAV4 2,2 D-4D Sol Lim. 5 T. man.	09.07	ca. 4'500 km	grün met.	51'790.–	**39'900.–**
Toyota Yaris 1,3 Sol Lim. 5 T. man. Active Safety Pack & Smart	05.08	ca. 25 km	silber met.	26'200.–	**22'700.–**
Neuwagen					
Kia Carnival 2,9 CRDi Trend Wagon 5 T. aut.			silber met.	45'650.–	**42'650.–**
Kia Cee'd Sporty Wagon 2,0 CVVT Trend 5 T. aut.			grau met.	32'550.–	**30'700.–**
Kia Sorento 2,5 CRDi VGT Trend 5 T. aut.			silber met.	49'350.–	**44'900.–**
Kia Sorento 2,5 VGT Style 5 T. aut. 1-Tone, elekt. SD			schwarz	55'350.–	**51'500.–**
Subaru Forester 2,0 X Swiss Kombi 5 T. man. Basispaket "Prim			silber met.	33'600.–	**31'600.–**
Subaru Forester 2,0 X Swiss Kombi 5 T. man. Paket Sicuro (Winterräder)			silber met.	34'580.–	**32'100.–**
Subaru Legacy 2,0R Swiss Kombi 5 T. aut.			blau met.	36'700.–	**34'700.–**
Suzuki Swift 1,5 GLX Lim. 5 T. man.			silber met.	21'980.–	**21'480.–**
Suzuki SX4 1,6 GL AC Str. Lim. 5 T. man.			schwarz met.	23'180.–	**19'900.–**
Suzuki SX4 1,9 GL AC D Lim. 5 T. man. Klima			grau mica	28'680.–	**26'900.–**
Suzuki SX4 1,9 GLX ESP Lim. 5 T. man.			grau mica	32'480.–	**30'500.–**
Toyota Auris 1,6 Sol Lim. 5 T. man. Swiss Edition Paket			silber met.	33'730.–	**31'900.–**
Toyota Auris 2,2 D-4D Sol Premium Lim. 5 T. man. Getönte Scheiben, Xenon Licht, Navi, Bluetooth, Swiss Edition Paket, Teppiche, Alu-Felgen			schwarz mica	44'130.–	**41'900.–**
Toyota Avensis 2,0 Sol LCA Wagon 5 T. T-ST			silber met.	42'130.–	**38'900.–**
Toyota Corolla Verso 1,8 Sol 7 Pl. 5 T. man.			schwarz mica	36'390.–	**34'900.–**
Toyota Corolla Verso 1,8 Sol 7 Pl. 5 T. aut.			grau met.	37'390.–	**35'600.–**

Daihatsu – Jaguar – Kia – Land Rover – Lexus (Service) – Subaru – Suzuki – Toyota

Emil Frey AG, Autocenter Brüggmoos

Neue Bernstrasse, 2501 Biel-Brügg, 032 374 33 33, www.emil-frey.ch/biel

Ihr Fachmann seit 1924.

ROTH IMMOBILIEN MANAGEMENT

E-Mail info@rothimmo.ch www.rothimmo.ch

Zu vermieten

Biel – Neumarktstrasse 14
Wir vermieten nach Vereinbarung, im Sporting, sehr moderne

3.5-Zimmerwohnung
Mietzins ab CHF 1'214.– + HK/NK
- Offene Küche
- moderner Ausbau
- Parkett und Plattenboden
- zwei Lifte
- Balkon
- WC/Bad und sep. WC

Lyss
Wir vermieten nach Vereinbarung an zentraler Lage

Moderne 1-Zimmerwohnung
Mietzins CHF 830.– + HK/NK
- Balkon
- Nähe Schule
- Renoviert
- Geschl. Küche

Frinvillier
Wir vermieten nach Vereinbarung

3.5 + 4.5-Zimmer-Wohnung
Mietzins ab CHF 720.– + HK/NK
- Helle Wohnung mit Balkon
- halboffene Küche
- Parkettböden
- Garage vorhanden

Sonceboz
An zentraler Lage Nähe Bahnhof vermieten wir

4.5-Zimmerwohnung im 1. OG
Mietzins CHF 1'090.– + HK/NK
- Offene Küche
- Parkettboden
- Balkon

Biel- Albrecht-Haller-Stra. 8
Wir vermieten per 01.09.2008 in der Nähe vom Bahnhof, renovierte und moderne

2.5 + 3.5-Zimmer-Wohnung im 2. OG
Mietzins ab CHF 980.– + HK/NK
- Balkon – Parkett- & Plattenboden
- Geschlossene Küche mit GS
- Gemeinsamer Garten
- Nähe Einkaufszentren
- Mit Hauswartsposten möglich
- grosse Wohnküche mit Geschirrspüler und Mikrowelle

Biel
Am Grünweg vermieten wir nach Vereinbarung, an ruhiger Lage, helle, renovierte

4.5-Zimmerwohnung im 3.OG
Mietzins CHF 1'220.– + HK/NK
- Balkon
- Lift
- Platten- / Parkettboden
- Geschlossene Küche
- Einstellhallenplatz vorhanden
- Nähe Einkaufszentren
- Mit Hauswartsposten möglich

Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.
Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3, Tel. 032 329 80 40
Fax 032 329 80 60

Mitglied SVIT/KABIT

Pulsations

Dimanche 6 juin 2008

(14h30, 17h30, 22h30)

Thème: Soins palliatifs

Invités: Dr Madeleine Rothen, cheffe de service en médecine interne, CHB, Beatrice Hengartner, infirmière spécialiste clinique en soins palliatifs, CHB

Présentation: Julia Moreno

TeleBielingue

GUTEN TAG MEIN NAME IST CIRIS und ich bin eine wunderschöne ROTTWEILERHÜNDIN. Leider hat sich auf mein letztes Inserat niemand gemeldet, dabei bin ich doch so anhänglich und Personenbezogen. Ich sollte einen Besitzer bekommen der Konsequent und einfühlsam ist und vielleicht sogar mit mir in die Hundeschule geht. Personen die keine Hundeerfahrung besitzen und unter 25 Jahren sind, sind für mich ungeeignet. Ich hoffe, dass sich mit meinem zweiten Anlauf doch jemand für mich meldet und mir eine Chance gibt. Eure Ciris

Tierschutzverein Biel-Seeland-Berner Jura
Längholz 7, 2552 Orpund
Mo-Fr 14.00-18.00 Sa 10.00-12.00 und 14.00-16.00 So 10.00-12.00
032 341 85 85
www.tierschutz-biel-seeland.ch

Votre centre d'achats!
Biel Bienne
Ihr Einkaufs-Zentrum!

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

MIGROS

Anna's Best Monatssalat, Beutel 200 g,	**3.10**	statt	5.90
Schweinscarrésteak gewürzt, per 100 g	**3.15**	statt	3.95
Solange Vorrat:			
Choco Schümli, 350 g	**3.80**	statt	5.10
Tortelloni Käse im Duo-Pack, 2 x 500g	**9.50**	statt	13.60

coop

Coop Fleischkäse, 3 x 210g	**5.85**	statt	11.70
Coop Naturaplan Bio-Knusperbrot, 600 g	**3.30**	statt	3.90
Coop Erdnüsse, geröstet und gesalzen, 500 g	**2.30**	statt	2.95
Lipton Ice Tea Lemon, 6 x 1 l	**3.90**	statt	7.80

OFFRES DE LA SEMAINE

OTTO'S

Grandes soldes de textiles par exemple:			
top pour dames, diverses tailles	**4.00**		
Lessive Ariel, classic ou color, pour 50 machines	**16.90**	au lieu de	30.80
Minis avions Silverlit, avec télécommande,	**20.00**	au lieu de	49.90
Parfum Davidoff Cool Water, femme, EDT, vapo 30 ml	**22.90**	au lieu de	52.00

DENNER

Trambusti Val Serena Chianti DOCG, 2006, Toscane, Italie, 6 x 75 cl	**29.70**	au lieu de	59.40
Côtelettes de porc, maigres, 4 pièces, env. 600 g, Suisse, le kg	**17.95**	au lieu de	21.90
Concombres Chirat, 2 x 800 g	**4.45**	au lieu de	5.90
Ariel Classic, regular / color, 88 lessives, 8,36 kg	**22.95**	au lieu de	45.90
Gel X-Tra, 50 lessives, 3,75 litres	**10.95**	au lieu de	21.90

NACHFOLGEREGELUNG

Wenn der Sohn Chef wird

Im Fall der Familie Ryf lief der Übergang zwischen den Generationen reibungslos.

VON PETER J. AEBI

Die Ryf AG ist ein klassisches Familienunternehmen und Marktleader im Bereich der optischen Prüf-, Mess- und Kontrollsysteme. Im Grenchner Löwen-Haus findet sich die grösste Auswahl an Mikroskopen in der Schweiz. Seit Ende der neunziger Jahre hat man die Nachfolgeregelung innerhalb der Familie vornehmen können. Die Wachablösung zwischen den Generationen erfolgte fliessend und problemlos. Die Entwicklung des Unternehmens geht seither immer noch ausschliesslich aufwärts.

Margreth und Hans Ryf haben das von Bernhard Ryf vor 43 Jahren gegründete Unternehmen 1975 übernommen. Schritt für Schritt konnte man die Position auf dem Markt ausbauen.

Als umsichtiger Geschäftsinhaber kümmerte sich Hans Ryf natürlich rechtzeitig um die Nachfolgeregelung. «Wir haben unsere Kinder nie gedrängt, in unser Unternehmen einzusteigen», erklärt Hans Ryf. «Aber selbstverständlich war es unser Wunsch, dass sie einmal unser Lebenswerk weiterführen.»

Sohn Daniel Ryf machte jedoch vorerst als Automations- und Produktionsfachmann in internationalen Unternehmen Karriere. Ende der neunziger Jahre wurde er dann mit der Frage konfrontiert, ob er nicht doch das elterliche Geschäft weiterführen möchte. Seine Schwester Nicole Biedert-Ryf hatte 1998 bereits die Leitung des Fotofachgeschäfts übernommen.

Erleichtert. «Ich habe mir die Entscheidung nicht leicht gemacht», sagt Daniel Ryf rückblickend. «Auf einer Reise durch einsame Gebiete habe ich das Für und Wider abgewogen.» Er hat schliesslich zugesagt und 1999 seine Arbeit in Grenchen aufgenommen.

Seither hat er seine Entscheidung nie bereut. «Hier kann ich ständig neue Bereiche kennen lernen und gleichzeitig mein erworbenes Know-how aus meinem vorherigen Berufsleben wirksam einbringen.» Mit vollem Einsatz hat er das Unternehmen weiter entwickelt.

Seine Eltern waren erleichtert, dass die Nachfolge innerhalb der Familie gesichert werden konnte. «Das war eine zusätzliche Motivation für uns», unterstreichen Margreth und Hans Ryf. Die Übergabe von der alten zur jungen Generation verlief schon fast unglaublich fliessend und problemlos.

PHOTO ZVG

Hans und Daniel Ryf: Erfolgreiche Nachfolgeregelung dank gegenseitigem Respekt.

Daniel Ryf kannte den Betrieb zwar schon aus früheren periodischen Einsätzen, war jedoch glücklich, auf die Erfahrung seines Vaters zählen zu können. Hans Ryf konzentrierte sich auf seine Tätigkeit als Kundenberater. «Mein Vater sagte mir, dass ich nun sein Chef sei, und damit übergab er mir nicht nur die Verantwortung, sondern auch Entscheidungsfreiheit.»

Trotz dieser Freiheit sucht er immer zuerst das direkte Gespräch. «Wenn ich ihn brauche, ist er immer da. Er hat jedoch überhaupt keine Probleme loszulassen», staunt Daniel Ryf. Im Gegenteil: Seine Eltern freuen sich über den frischen Wind, den die Jungen ins Geschäft bringen. «Heute erwarten die Kunden ganzheitliche Lösungen aus einer Hand. Das heisst, man muss beispielsweise Qualitätskontrollen optimal in den Betriebsablauf einbauen. Hier konnte mein Sohn sehr viel einbringen», erklärt Hans Ryf.

Aufwärts geht es also auch weiterhin beim Grenchner Familienunternehmen, dem 2001 der Solothurner Unternehmerpreis verliehen wurde. In der Übergangszeit war fast die gesamte Familie im Geschäft aktiv. Und auch zu dieser Zeit gab es keine Abnützungserscheinungen – weder im Betrieb noch im Familienleben. «Wir pflegen einen offenen, aber respektvollen Umgang miteinander», erklärt Daniel Ryf. Mit dem simpel klingenden Rezept schaffte man nicht nur den Generationenwechsel an der Spitze, sondern auch zusätzliche Erfolge im Markt. ■

DIE WOCHE IN DER REGION

25. Sonbre: Das Sommerfest in der heilpädagogischen Sonderschule Grenchen findet in diesem Jahr zum 25. Mal statt, und zwar am 15. bis 17. August. Am Freitag abend ab 18 Uhr steigt der Grillplausch mit der Wandfluh-Chuchi und der Metzgerei Neuhaus mit Gartenwirtschaft, Bar und Schülermarkt. Um 19 Uhr spielt die Hilari-Musig, anschliessend übernimmt Alpenland Sepp & Co. die Gewähr für gute Stimmung. Am Samstag steigt das eigentliche, traditionelle Sonbre-Fest. Ab 14 Uhr sind Kaffee-, Kuchen- und Hot-Dog-Stand sowie die Gartenwirtschaft geöffnet. Um 14.30 Uhr findet der Kiwanis-Spielplausch sowie der Schülermarkt statt mit Gratisglace für alle Kinder, die daran teilgenommen haben. Ab 17 Uhr warten Egli- und Zanderfilets von der Wandfluh-Chuchi sowie Köstlichkeiten aus der Metzgerei Neuhaus auf die Geniesser. Zwischen 19 und 23 Uhr können die Kinder (Primarschulalter sowie Schüler der heilpädagogischen Sonderschule) in der Disco Starway im Untergeschoss der Musikschule abtanzen. Ab 19 Uhr gibt es gemütliche Gartenfeststimmung mit Studi & Schnöggu, den Hilari-Borders, Alphornbläser Edgar Sutter sowie José de Mena & Co. Am Sonntag um 10 Uhr findet dann die Jazz-Matinée des Vereins Pro Jazz im Garten der Sonderschule statt (freier Eitnritt; Kollekte).

1.–31. Juli 2008
Sonder%verkauf
B&B Italia · Collection Hutter · COR · Interlübke · Création Baumann · De Sede · Giorgetti · Hülsta · Interprofil · Intertime · Jori · Kartell · Leolux · Rolf Benz · Poltrona Frau · Schönbuch · Swissflex · Team by Wellis · Zoom
100 Jahre
BRECHTER Wohnen
Ab A5 Biberist: 2 km Richtung Bern
Ab A1 Kriegstetten: 2 km Richtung Biberist
Möbel Brechter
Biberiststrasse 4
4563 Gerlafingen
Tel. 032 674 48 48
www.brechter.ch
Wo Marken zuhause sind.

Liebe auf den ersten Blick.
New Swift ab Fr. 15 990.–*
* 1.3 GL, 3-türig: Treibstoff-Normverbrauch gesamt: 5,8 l/100 km, Energieeffizienz-Kategorie: B, CO_2-Emission gesamt: 140 g/km, Durchschnitt aller Neuwagenmarken und -modelle in der Schweiz: 204 g/km
Abgebildetes Modell: 1.3 GL Top, 5-türig, Fr. 19 490.–: Treibstoff-Normverbrauch gesamt: 5,8 l/100 km, Energieeffizienz-Kategorie: B, CO_2-Emission gesamt: 140 g/km, Durchschnitt aller Neuwagenmarken und -modelle in der Schweiz: 204 g/km.
Emil Frey AG
Autocenter Brüggmoos
Neue Bernstrasse, 2501 Biel-Brügg
032 374 33 33, www.emil-frey.ch/biel
Ihr Fachmann seit 1924.
www.suzukiautomobile.ch
Sämtliche Preisangaben verstehen sich als unverbindliche Preisempfehlungen.
Die kompakte Nr. 1
SUZUKI Way of Life!

Tele-Hits der Woche

Nachgefragt v. Teleglise

Sonntag, 6. Juli 2008 (12:00 Uhr, 16:00 Uhr)

Thema: Wer ohne Schuld ist werfe den ersten Stein -Abweichler und Linientreue bei der SVP

Gäste: Fritz Marthaler, Amt für Bevölkerungsschutz, Sport & Militär, Heinz Siegenthaler, Landwirt & Grossrat, Armin Buchenel, Arzt

Moderation: Christian Jegerlehner, Pfarrer

Herzschlag

Sonntag, 6. Juli 2008 (14:00 Uhr, 17:00 Uhr 23:00 Uhr)

Thema: Palliative Betreuung

Gäste: Dr. Madeleine Rothen, Leitende Ärztin Innere Medizin, SZB, Beatrice Hangartner, Pflegeexpertin Palliative Care, Eric Geiser, Seelsorger, SZB

Moderation: Myrian Rast

Immobiel

Täglich von 18:30 bis 19:00

Thema: Gassmann-Areal: Können 3000 Unterschriften negiert werden?

Gast: Hubert Klopfenstein, Baudirektor Biel

Moderation: Joseph Weibel

TeleBielingue

Unsere Sommerhits
im Juli und August 2008
Machen Sie Ferien im beauty BIEL BIENNE
10% Rabatt auf allen Behandlungen:

Körper-Peeling	Fr.	90.–
Komplette Epilation pro Minute	Fr.	2.60
Komplette Massage	Fr.	90.–
Gesichtspflege	Fr.	115.–
Fusspflege	Fr.	70.–
Manicure	Fr.	60.–
Solarium 20 Minuten	Fr.	25.–
Wimpern färben	Fr.	35.–
Wimpern und Brauen färben	Fr.	45.–
Gesichts-Solarium	Fr.	10.–
Teil-Massage	Fr.	50.–

Sie können sich auch einen Schönheitstag selber zusammenstellen.
Sauna
Bio Sauna
Dampfbad
Hydroxeur
Solarien
Massage
Gesichtspflege
Pédicure
Nail Forming
Wir freuen uns, Sie verwöhnen zu dürfen!
beauty BIEL BIENNE
Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel 032 322 50 50
Tel 032 322 29 29

GENERATIONENTREFFEN

«Die Jungen haben den Zaun abgerissen»

Jung und Alt – wie geht das zusammen heute? Biel Bienne sprach mit je zwei Vertretern und Vertreterinnen der beiden Altersguppen.

VON WERNER HADORN UND HANS-UELI AEBI

Unsere beiden jungen Gesprächspartner haben bereits im Ausland gelebt. War das anders bei der älteren Generation?
Rolf: Ja. Für mich war Autostopp der Radius und die Eisenbahn. Ich kenne eigentlich nur Frankreich und Italien gründlich und habe mich immer geweigert, nach Amerika zu gehen.
Renate: Ich war 1953 in New York an einem antiautoritären Kindergarten. Für mich war das wie ein Irrenhaus. Wenn man einem Kind

Die Uhr dreht sich. Da darf man das Lachen nicht verlieren.
Deborah Porret, 25

etwas sagte, das ihm nicht passte, motzte es: I flush you down the toilet[1]. Man durfte auf keinen Fall strafen, man musste sagen: May I help you?[2] Ich war sprachlos.

Sind Sie auch antiautoritär erzogen worden?
Deborah: Nicht wirklich. Ich ging in die Steiner-Schule, das war nicht extrem antiautoritär, aber ich durfte machen, was ich wollte.

Was für Gefühle haben Sie im Umgang mit alten Menschen?
Zärtlichkeit, Zuneigung, aber auch Traurigkeit, weil man so schnell alt wird. Je älter, desto näher der Tod.
Roman: Ich empfinde Schönheit. Das Alter macht mir nicht Angst. Ich freue mich daran, wie mein Gesicht sich verändert. Das Leben ist Veränderung. Ich kenne einen neunzigjährigen Mann, der noch in der ganzen Welt herumreist, Rock 'n Roll liebt – so möchte ich auch alt werden!

Nerven Sie Alte zuweilen?
Roman: Es gibt Junge und Alte, die mich nerven. Aber ich

Man muss weiterleben können, damit man alt wird.
Rolf von Felten, 69

liebe es, wenn Betagte Geschichten von früher erzählen, sozusagen Schwarz/Weiss-Filme abspielen.
Möchten Sie wieder jung sein?
Renate: Es wäre mir nicht zuwider!

Gibt es etwas, dem Sie nachtrauern?
Die körperliche Beweglichkeit. Ich kann zum Beispiel nur noch auf dem Rücken schwimmen. Traurig ist auch, dass ich nicht mehr Velo fahren kann.

Und Auto?
Ich konnte bis vor zwei Jahren, dann hatte ich einen leichten Unfall im Nebel. Ich bin zu einer Nachprüfung aufgeboten worden, die habe ich nicht bestanden. Jetzt habe ich kein Auto mehr. Das fehlt mir sehr.

Möchten Sie wieder jung sein?
Rolf: Ich weiss nicht. Mir kam dieser Jugendkult immer läppisch vor. Mich interessierte schon damals das gute Altern. Ein Lehrer, den ich noch heute tief verehre, lebte uns das vor. Er hiess Hans Berchtold und war ein ganzer Mann.

Das Ziel ist Altersweisheit?
Ja. Schon als Pubertierender zogen mich philosophische Lebensfragen mächtig an. Wie geht man mit einem Freund um, wie mit einer Frau? Was sind Liebe, Ehrlichkeit, Macht? Ich hoffte damals auch, durchs Altwerden und durch den Umgang mit Alten Einsicht und Übung zu bekommen in diesen Dingen.
Roman: Weisen Menschen hört man gerne zu.
Deborah: Mir scheint wichtig, den Humor zu behalten, auch wenn die Zeit vergeht. Die Uhr dreht sich. Da darf man das Lachen nicht verlieren.

Sie gehen sehr pfleglich miteinander um. Gibt es nicht auch schwerwiegende Konflikte zwischen Alt und Jung?
Renate: Es ist schrecklich, wie alle Jungen sofort berühmt werden wollen, als Models oder in diesen schrecklichen Casting Shows. Und dann die ewigen Handys! Was die sich zu erzählen haben – lauter Quatsch! Oder die aufreizenden Kleider, die die Mädchen tragen – schamlos! Nur ist daran ja die Welt schuld, in die sie geboren wurden …
Deborah: Es verändert sich alles so schnell. Ich bin 25; wenn ich meine Cousine sehe, die 18 ist, ist alles ganz anders: Kleider, Musik. Mir scheint, sie ist viel weniger frei als ich mit 18, obwohl ihre Eltern mehr Geld haben. Sie muss abends früh nach Hause, muss immer aufpassen …
Roman: Ich möchte nicht 14 sein.

Nerven Sie kritische Betagte?
Ich bin vielleicht ein schlechter Jugendlicher: Mich nerven Junge. Etwa wenn einer im Bus Musik hört oder mit dem Handy telefoniert. Und dann die 14jährigen Mädchen, die herumlaufen wie Erwachsene – bizarr! Als ich jung war, war das noch nicht so.

Wie haben Sie in der Erziehungsberatung Konflikte zwischen Jung und Alt erlebt?
Rolf: Die 33 Jahre waren in erster Linie Konfliktberatung. Wegen Söhnen, die ihrer Mutter die dreckigen Unterhosen an den Kopf schmissen, dem Vater, der wegrennt, weil er Angst hat. Ich denke aber wie Frau Amstutz: Sie sind die Opfer einer Vermarktungsstrategie. Sie sind die Sklaven dieser Maschine und müssen dort drin ihre Begehrlichkeit wahrnehmen.
Jetzt, als Pensionierter, frage ich mich: Wo begegnen wir den Jungen? Meine Generation weiss nicht, wie das ist bei den Jungen! Wenn die Familie nicht mehr funktioniert, brauchen wir einen Ort, wo sich Alt und Jung begegnen. Darum unterstütze ich das Projekt, das aus dem leer stehenden Dufourschulhaus ein Begegnungszentrum machen will.

Fühlen Sie sich manchmal bedroht?
Renate: Ich bin am Abend so müde, dass ich gar nicht ausgehe. Aber ich hätte Angst, nachts nach Hause zu gehen.
Rolf: Mir kommt regelmässig mein Portemonnaie weg. Dann gehe ich ins Brockenhaus und hole wieder eins. Im Zug rege ich mich auf, wenn einer einen Kondukteur angreift und niemand reagiert.
Deborah: Vor zwanzig Jahren war es wohl sicherer in der Nacht.
Roman: Nein, ich denke, die Älteren hatten damals ebenfalls Angst.

Wie steht's mit dem Anstand?
Renate: Darüber kann ich mich nicht beklagen, aber über die Manieren, die Tischmanieren vor allem.
Rolf: Die Wäsche herumliegen lassen, keine Kommissionen machen, die Mutter wie eine Dienstmagd missbrauchen, das Zimmer als Heiligtum anschauen, als dürfte dort niemand rein – das haben mir Mütter vorgebracht von ihren Töchtern. Das gab es nicht vor 30 Jahren.

Verstehen Sie die Sprache der Jugend?
Renate: Cool, geil – schrecklich! Und vor allem die ganze Zeit «Huere».
Deborah: Ich sage immer «Huere» …
Roman: Es ist normal, dass unsere Sprache die Älteren schockiert. Mein Vater erzählt mir Geschichten aus seiner Jugend, von den schockierend langen Haaren etwa. Heute tragen sie Hosen, die fast runterfallen, und spucken, um zu provozieren, sprechen ihre schlechte Sprache – aber was ist das für ein Unterschied zu den langen Haaren unserer Väter?!

Ist Sprache nicht auch ein Mittel, um sich vor den Alten abzugrenzen?
Renate: Kann sein, ja.

Was war 1935 unanständig?
Wenn Jungen mit einem Mädchen schliefen, das war furchtbar. Wir hatten auch einen in der Klasse, der onanierte ständig mit dem Lineal. Und wir hatten einen Lehrer, der berührte uns Mädchen an den Zöpfen und fuhr dann mit der Hand daran hinunter. Ein *Grüsel*. Aber wir wagten nicht, etwas zu sagen!

Rolf: Die Knickerbockerhose war das Äusserste, was man vor der Konfirmation tragen durfte, dazu gestrickte Socken. Lange Hosen waren ausdrücklich für danach. Mit kurzen Söcklein einfach so die Wade zu zeigen, kam bei meinem Vater gar nicht in Frage, sonst war mein Vater ein tschenter Typ. Wenn er etwas durchsetzen wollte, war er wie ein Dirigent, bei dem das Orchester immer gefügiger wird und merkt: Oha, der weiss, was er will. So muss ein Vater sein.
Roman: Ein Vater muss auf den Tisch klopfen, aber nicht auf die Hände. Bei meinen Jungen merke ich das immer wieder: Mit einem Orchesterchef geht's besser!

Zur rächte Zyt e Chlapf zum Gring – was sagen Sie dazu?
Roman: Ich habe nie geschlagen.
Rolf: Ich habe viele Jahre japanisches Zen-Training gemacht. Daran kann man zeigen, dass ein Schlag je nach kulturellem Umfeld eine ganz andere Bedeutung hat. Wer dort beim meditierenden Sitzen zu dösen beginnt, bekommt mit dem Stock vier Schläge auf die Schultern. Danach hat man sich dankend zu verbeugen. Dann ist man wieder hellwach, und darum geht es eigentlich: wach und konzentriert zu sein im Leben.
Renate: Ich finde das grausam, ich….
Rolf *(unterbricht sie)*: Frauenlogik! Frauen gehorchen mehr dem Gefühl, Männer der Vernunft!

Männerlogik …
Rolf: Ich wollte nur exemplifizieren, dass das zwei Logiken sind.
Renate: In meinem Kindergarten habe ich einmal einen geohrfeigt. Wir waren im Wald und der ist allein abgehauen. Wir suchten ihn, ich bin fast verzweifelt, plötzlich kam er fröhlich hervor, dann habe ich ihm eine *geputzt*! Aber ich könnte keinen strafen, weil ich mir das ausgedacht hätte. Frauenlogik …
Deborah: Es ist besser, nicht zu hauen, aber ohrfeigen ist auch nicht dramatisch.
Roman: Ich habe eine einzige Ohrfeige von meinem Vater gekriegt, weil ich zweimal hintereinander die Suppe über meine Hose schüttete. Ich hätte auch so reagiert …

Man könnte ja auch sagen: Eine Ohrfeige ist eine ehrlichere Strafe als psychologische, erniedrigende Strategien. Was meint der Psychologe dazu?
Rolf: Man kann es nicht besser sagen. Unser Lehrer Berchtold hat mir, als ich ihn einmal auslachte, eine gewaltige Ohrfeige verpasst. Ich denke noch heute: Wow, eine richtige Original-Wasche von Berchtold! Eigentlich war es ja eine Liebkosung.
Renate: Das war ja auch Gefühl!

Eine letzte Frage an alle: Sind Grosseltern die besseren Eltern?
Renate: Das kommt drauf an, wie sie zu den Enkeln stehen und ob die Kinder das spüren. Wenn die Grosseltern immer nur regieren wollen, geht es nicht gut.
Roman: Ich hoffe, meine Grossmutter liest das nicht: Ich liebe sie sehr. Aber ich habe sie viel weniger gesehen als meine Eltern.
Deborah: Meine Grosseltern sind gestorben. Sie hatten viel Humor, verwöhnten uns gerne,. aber sie hatten eine andere Rolle als die Eltern.
Rolf: So ist es. Es lohnt sich, genau zu sein, wenn man von Grosseltern spricht. Reden wir über Grosseltern von 45 oder 85 Jahren? Sind es Grossmütter oder Grossväter? Meinen wir die leibliche Mutter der Kindsmutter oder die leibliche Mutter des Kindsvaters, die oft von der Mutter ausgegrenzt wird?

Kommen Ihre Enkel an Sie heran?

Ich möchte heute nicht 14 sein.
Roman Luterbacher, 24

Rolf: Ja. Das ist ein Fanclub. Gestern haben wir Stiefel mit Wasser gefüllt. Ich bin der Grossvater, der Kind sein kann. In diesem Sinn sind Grosseltern oft die bessern Eltern.

Wir danken Ihnen für dieses Gespräch!
Deborah: Ich möchte doch noch sagen, dass ich eher optimistisch bin! Auch wenn wir in einer Konsumgesellschaft leben – die Leute geben sich Mühe. Auch die Jungen. Bevor die Gesellschaft sie verschlingt.
Renate: Bei meinem Garten hatten die Alten immer Krach untereinander. Jetzt sind Jun-

Die aufreizenden Kleider, die die Mädchen tragen – schamlos!
Renate Amstutz, 87

ge da. Die haben als erstes den Zaun abgerissen.
Rolf: Als Psychologe schäme ich mich dafür, wie mein Fach sich in den Dienst des skrupellosen Marketings begeben hat. Dieses Fach hat Wertfragen systematisch ausgeklammert. Jetzt dient es dazu, die Torheit junger und alter Menschen in klingende Münze umzuwandeln. Und so bleibt alles wie immer.
Roman: Man hat keine andere Wahl … ■

[1] Ich spül dich die Toilette runter!
[2] Darf ich dir helfen?

PHOTOS: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Rolf von Felten, 69, aufgewachsen in Bern und Biel, Vater von drei Söhnen, Grossvater von sechs Enkelkindern, war Kinder- und Jugendpsychologe und Erziehungsberater «und habe geholfen, die Welt zu verbessern». Seit fünf Jahren «Freiherr, hauptamtlich Maler und Menschenfreund».

***Rolf von Felten**, 69 ans, a grandi à Berne et à Bienne. Il est père de trois fils et grand-père de dix petits-enfants. Il a été psychologue pour les jeunes et les enfants et conseiller en éducation, «et a contribué à améliorer le monde». Depuis cinq ans, il est «son propre maître, ami de l'humanité et il consacre le principal de son temps à la peinture.»*

Deborah Porret, 25, wuchs in Zürich und Moutier auf, Schulen in Solothurn, Maturität in Biel. Studierte internationale Beziehungen mit Abschluss 2006, Studienaufenthalt in Spanien, arbeitete bei der Welthandelsorganisation (WTO) und ist jetzt Praktikantin bei TELEBIELINGUE.

***Deborah Porret**, 25 ans, a été élevée à Zurich et à Moutier. Elle a suivi ses écoles à Soleure et passé sa maturité au Gymnase de Bienne. En 2006, elle a obtenu un diplôme de relations internationales. Elle a effectué un séjour en Espagne avant de travailler pour l'Organisation mondiale du commerce. Elle est actuellement stagiaire à TELEBIELINGUE.*

Renate Amstutz, 87, aus Kirchfeld bei Burgdorf, wurde Kindergärtnerin in Biel, Puppenspielerin und Gründerin des *Theaters für die Chlyne*. Jetzt pendelt sie zwischen Biel und Murtensee, wo sie sich ihrem Garten widmet. War alleinerziehende Mutter, «was damals eher eine Schande war als eine Ehre».

***Renate Amstutz**, 87 ans, de Kichfeld bei Burgdorf, a été jardinière d'enfants à Bienne, montreuse de marionnettes et elle a fondé le Théâtre pour les petits. Aujourd'hui, elle voyage entre Bienne et le lac de Morat, où elle s'occupe de son jardin. Elle a élevé seule ses enfants, «ce qui à l'époque était considéré comme un scandale.»*

Roman Luterbacher, 24, aufgewachsen in Romont, Schulen im Jura und in Biel, Bauzeichner, arbeitete zwei Jahre als Maurer, reiste nach Brasilien, Kamerun und in Europa herum und wirkt heute als Animator bei einem Jugendzentrum in Mett.

***Roman Luterbacher** est né à Romont, il a suivi ses écoles dans le Jura et à Bienne. Dessinateur en génie civil, il a travaillé deux ans comme maçon, puis voyagé au Brésil, au Cameroun et à travers l'Europe. Il travaille aujourd'hui comme animateur dans un centre de jeunesse de Mâche.*

RENCONTRE DE GÉNÉRATIONS

Les jeunes ont brisé les barrières

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Unsere Gesprächspartner: Renate Amstutz, 87, Roman Luterbacher, 24, Deborah Porret, 25, und Rolf von Felten, 69.

Renate Amstutz, Roman Luterbacher, Deborah Porret et Rolf von Felten: des regards différents, mais pas de profonds désaccords..

Jeunes et vieux – comment s'entendent-ils aujourd'hui? Biel Bienne s'est entretenu avec quatre représentants des deux sexes et des deux groupes d'âge.

PAR WERNER HADORN ET HANS-UELI AEBI

Les deux jeunes ici présents ont déjà vécu à l'étranger. Etait-ce différent pour les générations plus âgées ?
Rolf: Oui, moi je voyageais en autostop et en train, ce qui limitait mon rayon d'action. Les deux seuls pays que je connais bien sont la France et l'Italie, je n'ai jamais voulu aller en Amérique.

L'heure tourne. Mais il ne faut pas perdre le sourire.
Deborah Porret, 25 ans.

Renate: En 1953, j'ai travaillé à New York dans un jardin d'enfants antiautoritaire. Pour moi, c'était comme un asile de fou. Lorsque l'on disait à un enfant quelque chose qui ne lui plaisait pas, il répondait: *I flush you down the toilet!* On n'osait en aucun cas les punir, il fallait toujours leur demander *May I help you?* Je n'en revenais pas.

Avez-vous aussi été élevé de manière antiautoritaire ?
Deborah: Pas vraiment. J'ai fréquenté l'Ecole Steiner, qui n'était pas vraiment contre l'autorité, même si j'étais libre de faire ce que je voulais.

Il faut pouvoir continuer à vivre, pour devenir vieux.
Rolf von Felten, 69 ans

Quels sont vos sentiments par rapport aux personnes âgées?
De la tendresse, de l'affection, mais aussi de la tristesse, car on vieillit très vite. Et plus on est âgé, plus on est proche de la mort.
Roman: C'est leur beauté qui me frappe. L'âge ne me fait pas peur. Je me réjouis de voir mon visage se transformer. La vie, c'est le changement. Je connais un nonagénaire qui continue à voyager à travers le monde entier, qui aime le rock – j'aimerais bien vieillir comme ça!

Est-ce que les aînés vous énervent parfois ?
Roman: Il y des jeunes comme des vieux qui m'énervent. Mais j'apprécie lorsque les personnes âgées racontent leurs souvenirs du temps jadis, c'est comme un film en noir et blanc.

Aimeriez-vous redevenir jeune?
Renate: Je n'y serais pas opposée.

De quoi rêvez-vous?
De recouvrer une bonne santé physique. Je ne peux plus nager que sur le dos par exemple, et j'ai malheureusement dû renoncer au vélo.

Et la voiture?
J'ai conduit jusqu'à il y deux ans. Puis j'ai eu un petit accident dans le brouillard, et j'ai dû subir un nouvel examen, que je n'ai pas réussi. Aujourd'hui, je n'ai plus de voiture. Cela me manque beaucoup.

Souhaiteriez-vous recouvrer la jeunesse ?
Rolf: Je ne sais pas. J'ai toujours trouvé puéril le culte de la jeunesse. Déjà autrefois, j'étais intéressé à bien vieillir. L'un de mes anciens professeurs que j'admire encore profondément aujourd'hui prêchait par l'exemple. Il s'appelait Hans Berchtold et était un personnage entier.

Votre objectif, c'est la sagesse?
Rolf: Oui. Déjà à la puberté, les grandes questions philosophiques m'interpellaient grandement. Comment se comporter avec un ami, avec une femme? Ou: qu'est-ce que l'amour, l'honnêteté, le pouvoir? Autrefois, j'espérais aussi qu'en vieillissant et en fréquentant des aînés, j'acquérrais de la compréhension et des expériences en la matière.
Roman: C'est avec plaisir que l'on écoute les gens sages.
Deborah: Pour moi, il est important de garder le sens de l'humour, même si le temps passe. L'heure tourne, mais cela ne doit pas faire disparaître le sourire.

Vous êtes très consensuels les uns avec les autres. Mais est-ce qu'il n'y a pas aussi des conflits importants entre jeunes et vieux?
Renate: C'est terrible, la façon dont les jeunes veulent devenir tout de suite célèbres, comme mannequins ou vedettes d'émissions de téléréalité. Et ces éternels téléphones mobiles. Ce qu'ils ont à se dire, ces sornettes bruyantes! Ou les vêtements provocants des jeunes filles, qu'elles portent sans honte! Et le seul responsable, ce serait le monde dans lequel elle sont nées…
Deborah: Tout change si vite. J'ai 25 ans; pour ma cousine qui en a 18, tout est différent: les habits, la musique. Il me semble qu'elle est bien moins libre que je ne l'étais à son âge, même si ses parents ont plus d'argent que les miens. Elle doit rentrer tôt le soir, et toujours faire attention…
Roman: Je n'aimerais pas avoir 14 ans aujourd'hui.

Est-ce que les personnes âgées critiques vous énervent?
Je suis peut-être atypique: ce sont les jeunes qui m'énervent. Notamment lorsque, dans le bus, ils écoutent de la musique ou téléphonent. Et ces adolescentes de 14 ans qui se comportent comme si elles étaient adultes – bizarre! Lorsque j'étais jeune, ce n'était pas encore comme ça.

Comment avec vous vécu les conflits d'éducation entre jeunes et vieux?
Rolf: Durant 33 ans comme éducateur, j'ai assisté à beaucoup de conflits. Des fils lançant leurs sous-vêtements sales à la tête de leur mère aux pères fuyant par lâcheté. Mais comme Madame Amstutz, je pense que ce sont des victimes de notre société de consommation. Ils en sont les esclaves et doivent apprendre à assumer leurs désirs.
Aujourd'hui, comme retraité, je me demande où en sont les contacts avec les jeunes. Ma génération ne sait pas quel est leur mode de vie. Lorsque la famille ne fonctionne plus, il faut trouver un endroit où jeunes et vieux peuvent se retrouver. C'est pourquoi je soutiens le projet qui prévoit de transformer l'ancien collège Dufour en centre de rencontre.

Vous sentez-vous parfois menacé?
Renate: Le soir, je suis si fatiguée que je ne sors plus. Mais j'aurais peur de rentrer seule à la maison le soir.
Rolf: Mon porte-monnaie disparaît régulièrement. Alors je vais à la Glâneuse pour m'en procurer un nouveau. Dans le train, je m'énerve lorsque quelqu'un agresse le contrôleur et que personne ne réagit.
Deborah: Il y a vingt ans, les nuits étaient certainement plus sûres.
Roman: Je ne pense pas. Les personnes âgées avaient tout aussi peur.

Qu'en est-il de la politesse?
Renate: Je ne peux pas me plaindre, à part certaines mauvaises manières à table.
Rolf: Les habits sales qui traînent, le refus de faire les courses, le fait de traiter sa mère comme une bonniche et de considérer sa chambre comme un domaine sacré dans lequel personne n'a le droit de pénétrer – ce sont des choses que des mères m'ont rapportées sur leur enfant. Cela n'existait pas il y 30 ans.

Comprenez-vous le langage des jeunes?
Renate: Cool, génial – c'est horrible. Et surtout, tout le temps: «putain»!
Deborah: Je dis très souvent «putain»…
Roman: C'est normal que notre langage choque les personnes d'un certain âge. Mon père m'expliquait que dans sa jeunesse, les cheveux longs étaient mal vus. Aujourd'hui, pour provoquer, les jeunes portent des pantalons trop larges, qui tombent presque, et ils crachent, parlent mal – mais quelle est la différence avec les cheveux longs de l'époque de nos parents?

La langue n'est-elle pas un moyen de se différencier des personnes âgées?
Renate: Oui, c'est possible.

Qu'est-ce qui était malpoli en 1935?
Lorsqu'un garçon couchait avec une fille, c'était terrible. Nous avions aussi dans notre classe un garçon qui se masturbait tout le temps. Et un instituteur qui passait sa main dans nos tresses, à nous les filles, puis la descendait plus bas. Une horreur. Mais nous n'osions rien dire!
Rolf: Jusqu'à la confirmation, les pantalons de style knickerbocker étaient la limite à ne pas dépasser, avec de longues chaussettes tricotées. Les pantalons longs, c'était formellement pour après. Mais pas question de les porter avec des socquettes courtes et de montrer ses mollets, mon père ne le tolérait pas. Lorsqu'il voulait imposer quelque chose, il se comportait comme un chef d'orchestre. C'était un chic type, mais tout le monde devait obéir, et l'on comprenait qu'il savait ce qu'il voulait. C'est ainsi qu'un père doit agir.
Roman: Un père doit être capable de taper sur la table, mais pas sur les mains. Avec les jeunes dont je m'occupe, je l'ai remarqué: avec un chef d'orchestre, tout va mieux.

Et une bonne gifle, au bon moment?
Roman: Je n'ai jamais frappé personne.
Rolf: Durant longtemps, j'ai pratiqué le zen japonais. Par cet exemple, on peut montrer que le coup peut prendre un tout autre sens selon le milieu culturel. Au début de la méditation, celui qui est surpris à somnoler reçoit quatre coups de bâton sur les épaules. Puis il s'incline pour remercier. Ensuite, il est pleinement éveillé. Là est l'important: être éveillé et concentré dans la vie.
Renate: C'est horrible, moi…
Rolf (qui l'interrompt): C'est de la logique féminine. Les femmes se basent sur les sentiments, les hommes sur la raison.

La logique masculine…
Rolf: Je voulais simplement préciser qu'il y deux logiques différentes.
Renate: Une fois, au jardin d'enfant, j'ai donné une gifle à un élève. Nous étions dans une forêt et il avait filé. Nous l'avions cherché, j'étais presque désespérée et tout à coup il est réapparu, tout heureux. Et la baffe est partie. Mais j'étais incapable de punir qui que ce soit. Logique féminine.
Deborah: Il est mieux de ne pas frapper les enfants, mais une gifle, ce n'est pas un drame.
Roman: J'ai aussi reçu quelques baffes de mon père, pour avoir par exemple renversé deux fois de suite de la soupe sur mes pantalons. J'aurais réagi de la même façon.
On pourrait aussi dire qu'une gifle, c'est plus franc comme punition que des reproches humiliants. Qu'en pensent les psychologues?
Rolf: On ne peut pas mieux dire. Mon maître Berchtold m'a une fois flanqué une violente gifle parce que je me moquais de lui. Aujourd'hui encore, je pense qu'en fait c'était une leçon et un signe d'affection.
Renate: C'était aussi une réaction émotionnelle.

Dernière question: les grands-parents sont-ils les meilleurs parents ?
Renate: Cela dépend de leurs relations avec leurs petits-enfants et la manière dont ceux-ci les ressentent. Si les grands-parents ne pensent qu'à commander, cela ne marchera pas bien.

Aujourd'hui, je n'aimerais pas avoir 14 ans.
Roman Luterbacher, 24 ans

Roman: J'espère que ma grand-mère ne lira pas ces lignes. Je l'aime beaucoup, mais je l'ai vue beaucoup moins que mes parents.
Deborah: Mes grands-parents sont décédés. Ils avaient beaucoup d'humour, ils nous gâtaient beaucoup, mais ils avaient un rôle différent de celui de nos parents.
Rolf: C'est ainsi. Il faut être précis quand on parle de grands-parents. Ont-ils 45 ou 85 ans? Grand-père ou grand-mère? Parle-t-on de la mère de la maman, ou de sa belle-mère, qu'elle va souvent exclure?

Vos petits-enfants viennent-ils vous voir ?
Rolf: Oui. C'est mon fan-club. Hier nous avons rempli nos bottes d'eau. Je suis un grand-père qui se comporte comme un enfant. Dans ce cas, les grands-parents sont souvent les meilleurs parents.

Nous vous remercions de cet entretien.

Les vêtements provocants que portent les jeunes filles – sans avoir honte!
Renate Amstutz, 87 ans

Deborah: J'aimerais ajouter que je suis plutôt optimiste! Même si nous vivons dans une société de consommation, les gens font des efforts. Les jeunes également. Avant que la société ne les avale.
Renate: Là où j'ai mon jardin, les gens âgés se querellaient sans cesse. Puis des jeunes sont arrivés et sont parvenus à briser les barrières.
Rolf: En tant que psychologue, j'ai honte de voir ma spécialité se mettre au service du marketing sans scrupule. Elle a mis systématiquement entre parenthèses les valeurs fondamentales. Cela sert aujourd'hui à transformer en espèces sonnantes et trébuchantes la bêtise des jeunes et des vieux. Et ainsi, tout reste comme toujours.
Roman: On n'a pas le choix…

Rendez-vous

Alt und Jung wollen nichts voneinander wissen? Von wegen. Im Alltag treffen Generationen, ob zufällig oder gezielt, immer wieder aufeinander, in denen weder Jugend noch Erfahrung aufeinander verzichten mögen.

Les générations ne se soucient pas les unes des autres? Tu parles! Dans leur quotidien, jeunes et moins jeunes se rencontrent sans cesse, que ce soit de façon intentionnelle ou non. A découvrir cinq situations, où jeunesse et expérience se complètent harmonieusement.

PHOTOS: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA, JOEL SCHWEIZER

Familie und Beruf vereinen, eine wahre Herausforderung für viele junge Eltern. Auch heute noch springen Verwandte ein, beispielsweise wenn die Grosseltern zeitweise die Kinderpflege übernehmen. Regelmässig hütet **Elsbeth Jampen,** 62, ihre 14-monatige Enkelin **Aliena.**

*Concilier famille et travail, c'est un véritable casse-tête pour beaucoup de jeunes parents. La solution salvatrice provient souvent des proches lorsque les grands-parents se chargent temporairement de la garde de la progéniture. Comme le montre l'exemple d'**Elsbeth Jampen,** 62 ans qui s'occupe de sa petite-fille **Aliena** âgée de 14 mois.*

Die meisten Bewohner des Bieler Alterswohnheims Büttenberg geniessen noch die mittägliche Siesta. Aber **Nadja Hofer,** 18, und **Svitlana Mischler,** 31, haben immer ein offenes Ohr für die Wünsche der bereits Ausgeruhten. Für **Agnes Meier,** 87, die mit einer Gehstütze noch gut vorwärts kommt, bereitet Svitlana einen Orangensaft vor. Währenddessen hilft Nadja der 90-jährigen **Marie Spahr** in den Rollstuhl. Zu viert werden sie die Nachmittagssonne geniessen.

*La plupart des habitants du home Büttenberg à Bienne profitent encore de la pause de midi et d'une petite sieste. Mais **Nadja Hofer,** 18 ans, et sa collègue **Svitlana Mischler,** 31 ans, sont toujours attentives aux besoins des moins fatigués. Comme **Agnes Meier,** 87 ans qui se déplace à l'aide d'un déambulateur et qui demande un jus d'orange. Comme **Marie Spahr,** âgée de 90 ans en chaise roulante. Ensemble, les quatres femmes profiteront des rayons de soleil.*

Fussball verbindet Nationen und Generationen. Nichts Schöneres, als mit Grosspapi für Portugal oder Spanien um die Wette zu jubeln. Fragt sich nur, wer die bessere Ausdauer hat!

Le foot ne lie pas seulement les nations, mais également les générations. Quoi de plus beau que de jubiler avec grand-papa lorsque l'équipe favorite marque le but décisif! Reste à savoir qui tiendra debout le plus longtemps...

Kartbahn Lyss, kurz vor dem Start in der Kategorie Pocket-Bike: **Benoit** und **Elodie** sind erst 11 und 10 Jahre alt, doch ihre heissen Öfen beherrschen sie bereits perfekt. Als Coach, Mechaniker, Fan und Chauffeur stehen ihnen ihre Väter **André Pittet,** 53, und **Jean-Claude Gillieron,** 57, tatkräftig zur Seite.

*La piste de karting à Lyss, juste avant le départ dans la catégorie «Pocket-Bike»: les deux pilotes juniors **Elodie** et **Benoit** n'ont que dix et onze ans, mais ils connaissent leurs machines miniatures sur le bout du doigt. Leurs pères **Jean-Claude Gillieron,** 57 ans et **André Pittet,** 53 ans les accompagnent en tant que coachs, mécaniciens, supporters et chauffeurs à la fois.*

Un chez-soi citadin

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Franziska Borer Winzenried und Anna Ravizza vor der «Residenz Au Lac».

Franziska Borer Winzenried et Anna Ravizza voient leur idée se concrétiser: la Residenz Au Lac.

Daheim und dabei

Gleich hinter dem Bieler Bahnhof entsteht die Residenz Au Lac. Sie bietet 67 Alterswohnungen an – nach einem neuen Konzept.

«Sie wohnen dort, wo andere Ferien machen.»

Aus den Informationsunterlagen der «Residenz Au Lac»

Altersheime wurden früher oft am Waldesrand gebaut, errichtet auf der grünen Wiese. Da hatten die Senioren ihre Ruhe, gleichzeitig hatte man Ruhe vor ihnen. Die Gesellschaft isolierte die Grosseltern vom Rest der Bevölkerung nach dem Motto «Aus den Augen, aus dem Sinn».

Dabei ist Isolation alles andere als ein Lebensbedürfnis von Betagten. Sie wollen vielmehr «dabei sein». Heute findet denn auch ein Umdenken statt: Die «Randexistenzen» sollen wieder ins Zentrum zurück, Betagtenheime zusehends wieder in die Siedlungszentren.

Ein Paradebeispiel dafür entsteht an der Bieler Aarbergstrasse: die «Residenz Au Lac» gleich hinter dem Bahnhof: ein grosses Gebäude, auf dessen zweigeschossiger Grundfläche die vier Häuser *Jura, Ville, Alpes* und *Lac* gesetzt sind, an die Türme einer Burganlage erinnernd. In unmittelbarer Nähe befinden sich die neue Schule BFB, das Medienzentrum und das Jugend-Freizeitzentrum X-Project. Schlagender könnten die Erbauer nicht demonstrieren, dass sie einen Ort der Begegnung von Jung und Alt schaffen wollen.

Werk zweier Frauen

Hinter dem Projekt stehen zwei Frauen: Franziska Borer Winzenried und Anna Ravizza. Franziska Borer Winzenried, Absolventin des Bieler Gymnasiums und studierte Juristin, präsidiert die 2005 gegründete Stiftung TRIX (so benannt nach ihrer früh verstorbenen, sozial engagierten Schwester).

Ihr zur Seite steht Anna Ravizza, betriebswirtschaftlich geschult, mit Zusatzbildungen in Gerontologie und Heimleitung. Die beiden haben sich in der *Rolex* kennengelernt, dem Familienunternehmen der Borers: Franziska Borer Winzenried arbeitete da als Verwaltungsrat und als CEO, Anna Ravizza als Personaldirektorin.

Während gemeinsamer Diskussionen entstand die Idee, eine Altersresidenz zu bauen. Die beiden studierten neue Wohnformen im Seniorenbereich, fanden Vorbilder in Deutschland, erkannten, dass Biel viel zu wenig Pflegeplätze hat, arbeiteten ein Konzept aus und suchten ein Terrain.

Dann entwickelten sie die Grundzüge der Residenz-Philosophie: Die Altersresidenz sollte möglichst zentral liegen, ein echtes Daheim anbieten und den Bewohnern den nahtlosen Übergang vom Wohn- zum Pflegebereich ermöglichen.

Keine Einsprachen

Die Stadt bot das grosse Terrain im Gebiet des so genannten «Masterplans» südseits des Bahnhofs zum Kauf an. «Es gibt keine bessere Lage», ist Anna Ravizza noch heute überzeugt.

Bedingung der Stadt war: Für das Gebäude muss ein Wettbewerb stattfinden. Als bestes Projekt bezeichnete darauf eine Jury jenes des Bieler Architekturbüros *:mlzd*. Es schloss sich mit dem Ingenieurbüro Zingg + Partner AG zusammen, das schon bei mehreren Rolex-Gebäuden im Bözingenmoos dabei war. Erstaunlich: Es gab keine einzige Einsprache.

Finanziert wird die Residenz ausschliesslich von der Stiftung TRIX; weil das Heim keinen Leistungsvertrag mit der Stadt abgeschlossen hat, fliessen keine Subventionen. Anna Ravizza: «Aber wir stehen auf der Liste der Pflegeheime. Das ist entscheidend, denn so zahlen die Krankenkassen für die Pflege.»

Mehr als 80 Prozent der Wärmeenergie wird durch Erdwärme abgedeckt. Über 200 Betonpfähle bis zu einer Tiefe von 25 m und einem maximalen Durchmesser von 150 cm, welche gleichzeitig das Fundament des Gebäudes bilden, entziehen dem Erdreich die Wärme. Das System wird zusätzlich unterstützt durch 9 Erdsonden bis zu einer Tiefe von 250m. Zur Stromerzeugung dienen 200 m² Solarpaneele auf dem Dach.

150 Gäste

Im Erdgeschoss befinden sich Réception, Restaurants, Praxen und allgemeine Räume, im ersten Stock die 50 Pflegezimmer. Zwischen dem 2. und dem 4. Stock bietet die «Residenz» 67 Wohnungen an – 9 mit 1½ Zimmern, 44 mit 2½, 11 mit 3½ und 3 mit 4½. Zu jeder Wohnung gehört ein Kellerabteil. Insgesamt zählt die Residenz 150 Gäste. Die Wohnungen sind unmöbliert; die Bewohner können ihr gewohntes Inventar mitbringen.

Die Wohnungen sind auch allesamt seniorengerecht gebaut. Das ganze Gebäude ist schwellenlos und rollstuhlgängig gestaltet. Telefon-, Televisions- und Internetzugang sind selbstverständlich. Eine Notruf- sowie eine Brandmeldeanlage in jeder Wohnung erhöhen das Sicherheitsgefühl der Bewohner. Einmal pro Woche kommt der Putzservice.

Nebst den seniorengerechten Wohnungen befinden sich im 1. OG in der Pflegeabteilung 4 Wohngemeinschaften in Familienstruktur. Dort erfahren jeweils pro Wohngemeinschaft 12 Bewohnerinnen und Bewohner professionelle Pflege und können sich aktiv am täglichen Leben der Gemeinschaft beteiligen. Das Zentrum jeder Wohngemeinschaft bildet die Wohnküche.

Im Gebäude befindet sich auch eine Kindertagesstätte. Die Residenz will auch eigene Veranstaltungen durchführen. Zwei Restaurants (eines für Pensionäre) runden das Angebot ab.

Zusatzdienste

Die Miete (zwischen 2380 und 4050 Franken) schliesst eine ganze Reihe von Zusatzleistungen ein. Für die Betreuung werden insgesamt 100 Personen sorgen, ein Grossteil im Teilzeitverhältnis. Wichtig: «Das eigene Personal besorgt den Spitex-Dienst, in der Pflege wie in den Wohnungen arbeiten dieselben Pflegerinnen und Pfleger, man kennt sich also» (Ravizza).

Permanent im Haus anwesend sind ferner ein Arzt (mit eigener Praxis), ein Physiotherapeut sowie ein Coiffeur. Auch ein Fitnesscenter steht zur Verfügung sowie ein Notfalldienst rund um die Uhr.

Das neuartige Konzept der Anlage kommt bei den Interessenten an: Bereits sind 40 Wohnungen vermietet. «Wir sind überwältigt», sagt Franziska Borer Winzenried. Gut möglich, dass die Residenz bereits bei der Eröffnung im kommenden April vollständig belegt ist …

La «Residenz Au Lac» se trouve juste derrière la gare de Bienne. Elle offre 67 appartements pour personnes âgées, selon un tout nouveau concept.

«Vous vivez là ou d'autres passent leurs vacances.»

Tiré des documents d'informations de la «Résidenz Au Lac»

Autrefois, les homes pour personnes âgées étaient souvent érigés en lisière de forêt, sur une pelouse. Les personnes âgées avaient la paix et les autres étaient tranquilles sans eux. La société a isolé les grands-parents du reste de la population selon la devise «loin des yeux, loin du cœur».

Or, pour les personnes âgées, l'isolation est tout sauf un besoin existentiel. Elles préfèrent garder le contact avec la réalité. De nos jours, les conceptions ont changé: les «existences marginales» doivent reprendre leur place au cœur de la cité. Les homes pour personnes âgées occupent une place prépondérante dans les centres d'habitation.

La «Residenz Au Lac» constitue un exemple éclatant, à la rue juste derrière la gare: un gros bâtiment sur deux étages, divisé en quatre ailes baptisées *Jura, Ville, Alpes* et *Lac*. Elles rappellent les tours d'un château fort. A proximité se trouvent la nouvelle école BFB et le centre des médias. Les bâtisseurs ne pouvaient pas démontrer plus clairement qu'ils voulaient un lieu de rencontre entre jeunes et vieux.

L'œuvre de deux femmes

Deux femmes portent ce projet: Franziska Borer Winzenried et Anna Ravizza. La première est juriste, elle préside la fondation TRIX (nommée ainsi en hommage à sa sœur, décédée trop tôt, engagée au niveau social) qui finance la résidence. Anna Ravizza, formée sur le plan commercial, avec une formation complémentaire en gérontologie et en gestion de homes, oeuvre aujourd'hui déjà comme directrice. Elles se sont connues à la *Rolex*, l'entreprise familiale des Borer. Franziska y a travaillé un certain temps au sein de la direction, Anna Ravizza comme cheffe du personnel.

L'idée d'une résidence est née lors d'une discussion. Les deux femmes ont étudié les nouvelles formes d'habitations pour seniors, trouvé des exemples en Allemagne, constaté que Bienne manque de places dans le domaine des soins, élaboré un concept et cherché un terrain.

Elles ont ensuite ébauché la philosophie de la résidence: elle devrait si possible être située au centre, offrir un vrai foyer et permettre aux habitants le passage sans transition du secteur de l'habitat à celui des soins.

Pas d'oppositions

La ville a proposé le grand terrain dans la zone du «Masterplan» au sud de la gare à l'achat. «Il n'y a pas de meilleure situation», explique Anna Ravizza, aujourd'hui encore convaincue.

La condition de la ville était de lancer un concours. Un jury a choisi celui du bureau biennois d'architecture: *mlzd.* Il s'est allié avec le bureau d'ingénieurs Christian Zingg + Partner AG, déjà partenaire dans la construction de plusieurs bâtiments Rolex aux Champs-de-Boujean. Surprenant: il n'y a pas eu la moindre opposition.

La résidence est financée exclusivement pas la fondation TRIX. Comme le home n'a pas conclu de contrat de prestations avec la ville, il ne reçoit aucune subvention. Anna Ravizza ajoute: «Nous figurons sur la liste des homes médicalisés. C'est décisif, car les caisses maladie paient les soins.»

Pas moins de 200 pieux de béton ont été ancrés dans le sol, plus neuf sondes qui plongent jusqu'à 250 mètres de profondeur. La géothermie permet de pomper la chaleur terrestre à cette profondeur. 200 m² de panneaux solaires sur le toit servent à fournir l'énergie nécessaire.

150 hôtes

Au rez-de-chaussée se trouvent la réception, les restaurants, les cabinets médicaux et les locaux communs. Au premier étage, les 50 chambres. Entre le 2e et le 4e étage, la résidence propose 67 appartements, soit neuf d'une pièce et demie, 44 de deux pièces et demie, onze de trois et demie et trois de quatre et demie. A chaque appartement correspond une cave. La résidence peut accueillir 150 pensionnaires en tout. Les chambres ne sont pas meublées, les habitants peuvent prendre l'inventaire auxquels ils sont habitués.

Les appartements sont tous adaptés aux personnes âgées. L'ensemble du bâtiment est isolé contre le bruit, accessible en fauteuil roulant. Téléphone, télévision et accès internet sont prévus. Une installation d'appel d'urgence dans chaque appartement augmente le sentiment de sécurité des habitants. Le service de nettoyage vient une fois par semaine.

En plus de ces appartements pour seniors, quatre communautés d'appartement en structure familiale se trouvent dans le secteur des soins. Douze habitants par communauté se familiarisent avec les soins professionnels et peuvent participer activement au quotidien de la communauté. La cuisine commune constitue le centre de ces secteurs.

Dans le bâtiment se trouve aussi une crèche de jour pour enfants. La résidence organisera aussi ses propres manifestations. Deux restaurants (dont un pour les pensionnaires) complètent l'offre.

Services en plus

Le loyer (entre 2380 et 4050 francs) comprend toute une série de prestations complémentaires. Une centaine de personnes seront engagées pour l'encadrement, dont une grande partie à temps partiel. Important: «Le service Spitex fournit le personnel, les soins comme l'entretien des appartements sont assurés par les mêmes personnes, les gens se connaissent», précise Anna Ravizza.

Il y aura aussi un médecin en permanence dans la maison (avec son propre cabinet), un ergothérapeute et un coiffeur. Un centre de fitness est à disposition et un service des urgences 24 heures sur 24.

Le nouveau concept a du succès auprès des intéressés: quarante appartements sont déjà loués. «Nous sommes submergés», affirme Franziska Borer Winzenried. Il est bien possible que la résidence soit déjà totalement occupée en avril prochain, date de l'ouverture…

Immobilien Markt ▲▼ Marché immobilier

Biel – Altstadt

WIR VERMIETEN nach Totalsanierung des Treppenhauses nach Vereinbarung in der Bieler Altstadt, die spezielle, sehr grosszügige

1.5-Zimmer-Wohnung

– Plattenböden – Offene Küche
– Dusche/WC – Über 50 m²

Mietzins: Fr. 840.– + HK/NK

Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.

Florastrasse 30 • 2500 Biel-Bienne 3
Tel: 032 329 80 40 • Fax: 032 329 80 60
E-mail: info@rothimmo.ch • www.rothimmo.ch

www.schatzacher.ch

ZU VERKAUFEN
Moderner Neubau in Bellmund

4½ + 5½-Zimmerwohnugen mit Gartensitzplatz / Terrasse

Den Ausbau der Wohnung bestimmen Sie!

Verkaufspreis: ab Fr. 430'000.–

Helbling kabit cib

Badhausstrasse 32 • 2501 Biel-Bienne
Tel: 032 329 38 40 • Fax: 032 323 14 47
E-mail: helbling-immo@lancable.ch
Internet: www.helbling-immobilien.ch

Jens

ZU VERKAUFEN in Jens

exklusive 9-Zimmer-VILLA

Origineller Bau mit gehobenem Standard und grosszügiger Raumaufteilung. Geheizter Fitnessraum. Gedeckte Terrasse mit Cheminée. Ausserordentlicher Garten. Ruhige Lage, schöner Blick auf die Alpen.

Dossier und Preis auf Anfrage.

KELLER immobilier *en toute sécurité*

Sur Mont-Tillier 30 • 2534 Orvin
Tél: 032 358 21 38 • Fax: 032 358 21 40
E-mail: info@kellerimmobilier.ch
Internet: www.kellerimmobilier.ch

Zu verkaufen À vendre

bielerseeimmobilien
Tel. 032 345 15 55
info@bielerseeimmobilien.ch
casa e vita ag

MINERGIE® Mulino Verde

3½-Zimmer Eigentumswohnungen à 108m²
4½-Zimmer Eigentumswohnungen à 140m²

Erlacherweg / Lischenweg
Chemin de Cerlier / Fléoles

NEU:

Ihr Immo-Inserat mit 4-Farben-Foto zum sensationellen Preis!

2 x 80 mm **CHF. 225.–** + MwSt.

BIEL BIENNE

Tel. 032 329 39 39
Burggasse 14, Biel
Bitte Fotos E-Mail: bielbienne@bluewin.ch

Biel – Ideal für Single

WIR VERKAUFEN im Sonnenfeld, mit schöner Terrasse, eine attraktive

2½-Zi.-Attika-Wohnung

Wohnen mit Schwedenofen, moderne Küche, Bodenplatten, Bastelraum, Keller, private Waschküche.

Verkaufspreis: Fr. 290'000.–
Doppel-Garageplatz Fr. 30'000.–

BAL. Immo-Treuhand AG Immo-Fiduciaire SA kabit cib

Plänkestrasse 20 • CH-2501 Biel-Bienne
Tel: 032 328 40 33 • Fax: 032 322 04 45
E-mail: info@balimmo.ch • www.balimmo.ch

Bellelay

Dans nouveau quartier viabilisé !
NOUS VENDONS
sans servitude d'architecte, ces

2 terrains à bâtir, (651 m² et 656 m²)

Situation résidentielle, à proximité d'un arrêt de bus, de l'école, dégagé et ensoleillé.

Prix de vente: CHF 50.–/m²

engelmann ag

Dufourstrasse 32 • 2502 Biel-Bienne
Tel: 032 341 08 85 • Fax: 032 341 08 86
engelmann-ag@bluewin.ch • www.engelmannimmo.ch

Péry – Rue du Monnet

NOUS VENDONS en belle situation, plein sud sur une parcelle de 640 m², une

maison à 2 familles

avec 2 appartements de 4 pièces, un jardin aménagé, Pergola couverte, 3 garages, sous-sol avec bureau et une chambre habitable.

Prix de vente: Fr. 540'000.–

BAL. Immo-Treuhand AG Immo-Fiduciaire SA kabit cib

Plänkestrasse 20 • CH-2501 Biel-Bienne
Tel: 032 328 40 33 • Fax: 032 322 04 45
E-mail: info@balimmo.ch • www.balimmo.ch

NOUVEAU:

Votre annonce immobilière en 4 couleurs avec photo

au prix sensationel de

2 x 80 mm **SFR. 225.–** + Tva.

BIEL BIENNE

Tél. 032 329 39 39
Rue du Bourg 14, Bienne.
Svpl. photos E-mail: bielbienne@bluewin.ch

Zu verkaufen À vendre

bielerseeimmobilien
Tel. 032 345 15 55
info@bielerseeimmobilien.ch
casa e vita ag

MINERGIE® Riviera

4 moderne Einfamilienhäuser an der Aare

2 x 4½- und 2 x 5½-Zimmer-Einfamilienhäuser

Längackerstrasse 24
in Port / Nidau

▲ Inseratenschluss: Freitag 14.00 Uhr

▲ Délai d'insertion: vendredi 14.00 heures

ZU VERMIETEN • A LOUER

ZU VERKAUFEN • A VENDRE

Zu verkaufen • A vendre

BIEL – Nhe Zentrum

Renditeliegenschaft

mit 8 Wohnungen
Kaufpreis CHF 1,12 Mio.
BR über 6%
Interessenten melden sich unter PS, Postfach 1359, 4502 Solothurn

www.immobiel.ch
www.immobiel.ch
www.immobiel.ch

PIETERLEN

Freistehende **Einfamilienhäuser**
Ihr neues Eigenheim in Pieterlen im **Wygarten!** Wählen Sie aus 5 Haustypen, Parzellen ab 515 m², Hanglage mit schöner Aussicht. Nur 3 Autominuten bis zur Autobahnauffahrt A5!

VP ab Fr. 547'000.– inkl. Autounterstand

Verlangen Sie unsere ausführliche Verkaufsdokumentation!

urs leimer immobilien ag

SVIT SMK SCHWEIZ seit 30 Jahren jedem sein zuhause

Bahnhofstrasse 6
2540 Grenchen
www.immoleimer.ch

Telefon 032 653 86 66
Natel 079 218 39 49
info@immoleimer.ch

Gesucht von Privat zu
Privat, Villen, Wohnungen,
Grundstücke und
Geschäftsräumlichkeiten.
032/724 24 25
www.micimmo.ch

www.immobiel.ch
www.immobiel.ch
www.immobiel.ch

Suberg Grossaffoltern

5½ Zi-Einfamilienhaus
Teil eines Doppelhauses

- ◆ Wohnlichkeit auf 3 Etagen
- ◆ Ausbaubar auf 6½ Zimmer
- ◆ Galerie im Dachgeschoss
- ◆ Sitzplatz, Balkon und gemütlicher Garten
- ◆ Schwedenofen im EG
- ◆ Ruhige, leicht erhöhte Lage
- ◆ Wenige Minuten von ÖV
- ◆ CHF 635'000.00

031 306 15 66

www.pirit.ch PIRIT

Sonnenpark Brügg

Hereinspaziert!

Einfamilienhäuser und Eigentumswohnungen mit 4 ½ und 5 ½ Zimmern

Besichtigen Sie **jeden Dienstag** im **Juli 2008** von **17.00 - 19.00 Uhr** das Musterhaus und die Musterwohnung.

Wir freuen uns auf Sie!

Marti Generalunternehmung AG
T 031 998 73 73
www.wohnen-sonnenpark.ch

2533 Evilard-Leubringen
Eigentumswohnungen mit einmaliger Panoramasicht

Verkaufspreise ab:
2½- Zimmer Fr. 330 000.–
3½- Zimmer Fr. 460 000.–
4½- Zimmer Fr. 560 000.–
5½- Zimmer Fr. 630 000.–

Hoher Ausbaustandard
Eigene Waschküche
Mitbestimmen bei der Innenausstattung

Bezugsbereit ab Frühjahr 2010
Ruhig und sonnig gelegen
Seilbahn (FUNIC) direkt ins Zentrum von Biel

nerinvest ag
Generalunternehmung
T 032 312 80 60
info@nerinvest.ch
www.nerinvest.ch

Worben

Liegenschaften
FAMBAU
www.fambau.ch

Zu **verkaufen** an den Meistbietenden an der Bielstrasse 17 im Parterre

3½-Zimmer-Wohnung mit Gartensitzplatz

Wohnfläche: 75.70 m²
Baujahr Liegenschaft: 1994
Verkehrswert: Fr. 280'000.00

Parkiermöglichkeiten vorhanden.
Einstellhallenplatz: Fr. 110.00/mtl.
Aussenparkplatz: Fr. 25.00/mtl.

Haben wir Ihr Interesse geweckt? Gerne senden wir Ihnen unsere Verkaufsdokumentation zu - oder melden Sie sich gleich für eine unverbindliche Besichtigung.

FAMBAU
Mühledorfstrasse 5, 3018 Bern
Telefon 031 997 11 01

2503 Biel, Madretschried
Grosszügige Eigentumswohnungen

in drei ansprechenden, sonnig und ruhig gelegenen Mehrfamilienhäusern.

Verkaufspreise ab:
3½ Fr. 360 000.– / 1 390.–**
4½ Fr. 420 000.– / 1 550.–**
5½ Fr. 530 000.– / 1 900.–**

**Mtl. Belastung mit 20% Eigenkapital inkl. Nebenkosten + Amortisation

Gehobener Ausbaustandard
Eigener Waschturm/Keller usw.
Mitbestimmen bei der Innenausstattung. Bezugsbereit ab Herbst 2008.

nerinvest ag
Generalunternehmung
T 032 312 80 60
info@nerinvest.ch
www.nerinvest.ch

bracher
treuhänder
unternehmensberater
immobilienfachleute
bonacasa®

Stadtvillen im Schüsspark

Gehobenes Wohnen im bonacasa®-Standard in Biel

- Ruhige Lage im Stadtzentrum
- Sicht auf Evilard und Jura
- Anpassbare Grundrisse
- bonacasa Dienstleistungen
- Grosszügige, helle Räume
- Edle Materialien
- Eigener Schindler Lift
- Waschmaschine & Tumbler
- Carport oder Garage
- Nutzfläche ab 203 m²
- ab CHF 864`000.-

Information:
Bracher und Partner AG
Andreas Keller
T 032 345 35 45
kontakt@bracher.ch
www.schuesspark.ch

vivre avec services
bonacasa®

MUSIK / MUSIQUE

Beethoven, Kurt Cobain, Ray Charles

Oder: Die Geschmäcker eines jungen klassischen Musikers mit Piercing und eines älteren Punks mit weissem Haar sind gar nicht so verschieden.

VON RAPHAËL CHABLOZ

Beatles oder Rolling Stones?
Julien Annoni: Beides. Als Teenie hörte ich anfangs die Beatles, aber heute sind es wohl eher die Stones, vielleicht wegen des Films von Scorcese.

PHOTO: ZVG

René «Guitol» Triponez: «Boy George? Den mag ich sehr.»

René «Guitol» Triponez: «Je suis plutôt punk.»

René Triponez: Beides. Ich hörte zu Beginn die Beatles, aber die Rolling Stones sind näher an meinem Musikstil.

Ray Charles oder Pete Doherty?
J.A.: Ray Charles.
R.T.: Ray Charles. Ich kenne Pete Doherty nicht.

Barockmusik oder Hard Rock?
J.A.: Schwierig zu sagen, mir steht beides sehr nahe. Ich hatte meine Metal-Phase, aber ich mag auch klassische Musik sehr.
R.T.: Wohl eher Barock. Spitze Stiefel und lange Haare sind nicht so wirklich mein Stil, ich bin eher ein Punk.

Acid Jazz oder Dixieland?
J.A.: Acid Jazz. Dixieland ist interessant, wird mir aber rasch langweilig.
R.T.: Acid Jazz!

Musette oder Schwyzerörgeli?
J.A.: Es tut mir leid, aber ich kann mich schon wieder nicht entscheiden. Beide sind interessant und immerhin der Ursprung zahlreicher aktueller Musikstile. Aber sagen wir Musette.
R.T.: Ah, das ist einfach. Musette. Aber Achtung, ich habe nichts gegen Volksmusik. Es gibt gute Volksmusik, etwa im Appenzell. Ich erinnere mich, wie wir im Chessu mit zwei Alphörnern aufgetreten sind. Das Publikum hat getobt!

Flamenco oder Techno?
J.A.: Eher Flamenco. Aber es gibt auch in der elektronischen Musik interessante Sachen.
R.T.: Flamenco. Ich mag keinen Bum-Bum-Techno, aber es gibt gewisse interessante Sachen, wie Pierre Henry, der bereits in den Sechzigerjahren elektronische Musik machte. Und natürlich Kraftwerk aus Deutschland ...

Wer singt «Baby one more time»?
J.A.: Britney Spears, oder?
R.T.: Das sagt mir nichts ...

Das ist wahrscheinlich kein grosses Manko. Und kennen Sie den DJ, der in den letzten Wochen zweimal in Biel aufgetreten ist und in den Achtzigerjahren als Sänger von Culture Club Furore machte?
J.A.: Keine Ahnung.
R.T.: Ich habe Plakate gesehen ... Boy George? Den mag ich sehr!

Gut erkannt. In welcher amerikanischen Stadt erblickten Jimi Hendrix und Kurt Cobain das Licht der Welt?
J.A.: ... und dabei liebe ich Nirvana so sehr!
R.T.: Es kommt mir gleich in den Sinn, der Name liegt mir auf der Zunge.

Es war Seattle ...
J.A.: Daran habe ich gedacht!
R.T.: Das ist der Name, den ich gesucht habe.

Wie viele Symphonien hat Beethoven komponiert?
J.A.: Neun.
R.T.: Sechs ... acht ... neun?

Bravo. Können Sie mir drei Schweizer Rockbands nennen?
J.A.: Aloan, eine Genfer Band, die eher Trip Hop macht; Elkee aus Neuenburg, die schon am Eurockéennes mitgemacht haben; und Fou aus der Region... Spielen die noch?
R.T.: In Biel haben wir Pegasus; dann ZüriWest ... und die Young Gods. Ich hätte mit letzteren beginnen sollen, die haben Klasse.

Erinnern Sie sich an Ihr erstes Konzert?
J.A.: Das muss die Fanfare Bévilard gewesen sein. Ich erinnere mich sehr gut an den Schlagzeuger.
R.T.: In den Sechzigerjahren habe ich einen Auftritt von drei der künftigen Beatles im Bieler Capitol miterlebt, damals nannten sie sich noch anders. Ich weiss aber nicht, ob das mein erstes Konzert war.

Mit welcher Musik heben Sie Ihre Stimmung?
J.A.: Das kommt darauf an ... französisches Chanson, Bénabar, Renaud oder Arno. Am Morgen etwas Ruhigeres, wie die traditionelle Musik von Anouar Brahem
R.T.: Schwierig zu sagen. Henri Salvador oder Gainsbourg.

Und welche Musik käme bei einer langen Autofahrt zum Einsatz?
J.A.: Ich werde diesen Sommer mit dem Auto verreisen *(er zögert)* vielleicht Mika.
R.T.: Ich höre nicht viel Musik, ich habe genug davon in der Bar. Ich höre Radio und reise zudem eher im Zug.

Welches Album würden Sie nie wieder hergeben?
J.A.: «Conférence de presse» von Michel Petrucciani und Eddy Louiss.
R.T.: Vielleicht Eddy Harris, er hat als erster ein elektrisches Saxophon eingesetzt. ■

Où l'on découvre que les goûts d'un musicien contemporain aux oreilles percées et d'un punk aux cheveux blancs ne diffèrent que peu.

PAR RAPHAËL CHABLOZ

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Jimi Hendrix et Kurt Cobain? Klassik-Musiker Julien Annoni: «Ich hatte meine Metal-Phase.»

Julien Annoni: «Tous les styles musicaux peuvent être bons, si la démarche est intéressante.»

Plutôt Beatles ou Rolling Stones?
Julien Annoni: Les deux. Ado, j'ai commencé par écouter les Beatles, mais là, ce serait plutôt les Stones, peut-être à cause du film de Scorcese.
René Triponez: Les deux. J'ai commencé par écouter les Beatles, mais les Rolling Stones se rapprochent plus de mon style de musique.

Ray Charles ou Pete Doherty?
J.A.: Ray Charles.
R.T.: Ray Charles. Je ne connais pas Pete Doherty.

Baroque ou hard rock?
J.A.: Difficile à dire, je vis les deux assez bien. J'ai eu ma période metal, mais j'aime beaucoup le classique.
R.T.: Je dirais plutôt baroque. Souliers pointus et cheveux longs, ce n'est pas droit mon style, je serais plutôt punk.

Acid-jazz ou dixieland?
J.A.: Acid-jazz. Le dixieland, c'est intéressant, mais ça me lasse vite.
R.T.: Acid-jazz!

Musette ou schwiizerörgeli?
J.A.: Encore une fois, je suis embêté. Les deux sont intéressants, ce sont quand même les souches de plein de courants musicaux. Allez, disons musette.
R.T.: Là, c'est facile. Musette. Mais attention, je n'ai rien contre la musique folklorique. Il y en a de la bonne, par exemple en Appenzell. Je me souviens avoir joué à la Coupole, avec deux cors des Alpes. Dans le public, les gens hurlaient!

Flamenco ou techno?
J.A.: Plutôt flamenco. Mais il y a des choses intéressantes dans la musique électronique.
R.T.: Flamenco. Je n'aime pas la techno boum boum, mais il y a certaines choses intéressantes, comme Pierre Henry, qui faisait déjà de la musique électronique dans les années 60. Ou ces Allemands, Kraftwerk...

Savez-vous qui a chanté «Baby one more time?»
J.A.: Britney Spears, c'est ça?
R.T.: Ça ne me dit rien...

Ce n'est peut-être pas une grosse perte. Et connaissez-vous ce DJ venu deux fois à Bienne ces dernières semaines, qui était le chanteur de Culture Club dans les années 80?
J.A.: Aucune idée.
R.T.: Je crois que j'ai vu des affiches... Boy George? J'aime bien!

C'était bien lui. Dans quelle ville américaine sont nés Jimi Hendrix et Kurt Cobain?
J.A.: ...et pourtant, qu'est-ce que j'aime Nirvana!
R.T.: Ça va me revenir, je l'ai sur le bout de la langue.

C'était Seattle...
J.A.: J'y pensais!
R.T.: C'est le nom que je cherchais.

Combien de symphonies a composé Beethoven?
J.A.: Neuf.
R.T.: Six....huit... Neuf?

Bravo. Arriveriez-vous à me citer trois groupes de rock suisses?
J.A.: Aloan, des Genevois qui font plutôt du trip-hop; Elkee, un groupe neuchâtelois qui a déjà participé aux Eurockéennes; et Fou, dans la région... ils jouent encore?
R.T.: A Bienne, il y a Pegasus; ZüriWest... et les Young Gods, j'aurais dû commencer par eux, ils ont la classe.

Vous rappelez-vous votre premier concert?
J.A.: Ça devait être la fanfare de Bévilard. Je me souviens très bien du batteur.
R.T.: Dans les années 60, j'ai vu trois des futurs Beatles au Capitol de Bienne, ils ne s'appelaient pas encore comme ça. Mais je ne sais plus si c'était mon premier concert.

Qu'écoutez-vous pour vous mettre de bonne humeur?
J.A.: Ça dépend... de la chanson française, Bénabar, Renaud ou Arno. Le matin, quelque chose de plus calme, comme les musiques traditionnelles de Anouar Brahem
R.T.: Difficile à dire. Henri Salvador ou Gainsbourg.

Qu'écouteriez-vous pour un long trajet en voiture?
J.A.: Cet été, si je partais en voiture *(il hésite)* peut-être Mika.
R.T.: Je n'écoute pas beaucoup de musique, j'en entends assez au bar. J'écoute la radio et, de toutes façons, je me déplace plutôt en train.

De quel album ne vous lassez-vous pas?
J.A.: «Conférence de presse», de Michel Petrucciani et Eddy Louiss.
R.T.: Peut-être Eddy Harris, le premier à utiliser un saxophone électrique.

TIPPS / TUYAUX

Der Lachdoktor

Und wieder einmal macht er Halt in Biel: Dr. Roland Schutzbach, besser bekannt als «Lachdoktor». Mit seiner Truppe von Lachtrainern zieht er durch die Strassen und steckt die Passanten mit Lachen an. Ob ihm dies in der ach so ernsten Schweiz gelingen wird. Nun, die Chancen stehen nicht schlecht. Die Bieler gelten als lebenslustiges Völkchen. Dr. Schutzbach startet seine Lachattacke am 5. Juli, ab 11.11 Uhr auf dem Zentralplatz. HUA

Der Mond rockt

Das Moonrock Openair startete vor einem Jahr als kleines, idealistisches Openair mit einer Bühne und sechs Bands im idyllischen Aare-Delta in Niederried bei Kallnach. Heuer sind es schon 16 Bands, zwei Bühnen und zwei Tage. Die Besucher erwartet zackiger Rock, Bratwurst und kühles Bier. Hardcore-Festbrüder können campieren, der Eintrittspreis ist frei wählbar (Kollekte). Programm Seite Let's Go! HUA

Seniorenkino

Totgesagte leben länger. Das Seniorenkino cine dolce vita hat schon manchen Sturm überstanden. Am kommenden Dienstag zeigt es die indisch-amerikanisch-europäische Komödie Monsoon Wedding. Ein Famlienpatron aus dem Punjab will seine Tochter verheiraten. Doch diese ist in einen Fernsehmoderator verknallt. Und der Sohnemann ist zu allem Überfluss auch noch schwul. In diesem unterhaltsamen Streifen prallen Tradition und Moderne, Hollywood und Bollywood, Gucci und Saris mit voller Wucht aufeinander. Kino Apollo, Dienstag, 8. Juli, 14.15 Uhr. HUA

Familial

La saison des festivals de cinéma Open Air commence. La Neuveville ouvre les feux, de ce mercredi à samedi. Les films sont projetés à 21 heures 45, dans un cadre exceptionnel, au bord du lac. Mercredi, «Shine a Light», film cher à Julien Annoni (voir ci-contre), ravira les fans des Rolling Stones. Jeudi, ceux qui n'ont toujours pas vu «Bienvenu chez les Ch'tis», le colossal succès français de 2008, pourront se rattraper. Vendredi, le jeune public se régalera en découvrant le deuxième volet du monde de Narnia, «Le prince

PHOTO: ZVG

Caspian». Enfin, le plus célèbre des archéologues reviendra dans «Indiana Jones - Le royaume du crâne de cristal». *rc*

75 ans

L'Ecole de Musique de Bienne clôture en beauté la saison de son 75e anniversaire ce mercredi 2 juillet dès 19 heures 30. Elle a préparé un programme qui rassemble exclusivement des oeuvres de compositeurs ayant transité par l'Ecole de Musique (ou par le Conservatoire qui l'a précédée): Pierre-André Bovey, Alfred Schweizer, Jost Meier,.... Une occasion, selon les organisateurs, de constater qu'apparemment, pas de la bonne musique doit passer par Bienne. *rc*

Vieilleries

Alain Meyer aime les radios avec un 3 dedans. Le rédacteur en chef de Canal 3 animait autrefois «Lost Songs», hommage aux chefs d'oeuvre rock oubliés, sur Couleur 3, le dimanche soir. L'émission n'existe plus mais, avec Stéphane Ballmer, il en a fait un show jubilatoire pour amateurs de rock, jazz, folk et blues et nostalgiques de cette émission... A écouter jeudi, 22 heures, au Saint-Gervais. *rc*

Julien Annoni, 26, ist Co-Organisator des Perkussions-Festivals UsineSonore, dessen zweite Ausgabe im März in Bévilard stattgefunden hat. Er unterrichtet an der Musikschule des Berner Juras, spielt in verschiedenen Bands und leitet Rythmos, das Jugendensemble der Fanfare Bévilard. Er interessiert sich für alle Musikstile, «sobald es ein interessantes Vorgehen gibt».

René Triponez alias **Guitol** ist Sänger der Rockband Yellow Snow, deren verkleinerte Formation, ohne Blechinstrumente, sich neu Ze Shnabr nennt. Er feiert diesen Mittwoch seinen 65. Geburtstag – Happy Birthday! Er geht aber noch nicht gleich in Rente. Weder als Patron des Bieler Atomic Café, noch als Musiker. Seine beiden Söhne, «noch verrückter als ich, aber auch weiser», machen ebenfalls Musik, Punk der eine, experimenteller Hip Hop der andere. Und alle drei hatten am letzten Wochenende einen Auftritt an der Braderie, deren alternativen Schwester Barbarie.

Julien Annoni, 26 ans, est le co-organisateur du festival de percussions UsineSonore, dont la deuxième édition a eu lieu en mars à Bévilard. Il enseigne à l'Ecole de Musique du Jura bernois, joue dans diverses formations et dirige les Rythmos, l'ensemble des jeunes de la fanfare de Bévilard. Il se dit intéressé par tous les styles de musique, «du moment qu'il y a une démarche intéressante».

René Triponez alias **Guitol** est le chanteur du groupe rock Yellow Snow, dont la formation réduite, sans cuivres, s'est rebaptisée Ze Shnabr. Il fête ses 65 ans en ce mercredi – Joyeux anniversaire! – mais ne prendra pas sa retraite tout de suite. Ni en tant que patron du bar biennois Atomic Café, ni sur scène. Ses deux fils, «plus cinglés que moi mais plus sages», font également de la musique, punk pour l'un, hip hop expérimental pour l'autre, et toute la famille a participé sur scène à la Braderie – ou à la Barbarie – ce week-end.

KINO / CINÉMAS

APOLLO ZENTRALSTR. 51A, TEL. 032 322 61 10

DI – MA, 8.7.2008, 14.15 cinedolcevita
Eintrittspreis – Prix d'entrée Fr. 10.–

MONSOON WEDDING – LE MARIAGE DES MOUSSONS

Filmfestival Venedig 2001 – Goldener Löwe! Bei einer pompösen, gutbürgerlichen Hochzeit in Neu-Delhi treffen nicht nur die verschiedensten Typen, sondern auch Tradition und Moderne mit Macht aufeinander. Beissende Gesellschaftssatire und erstklassige Leinwandunterhaltung. Engl. O.V./d./f. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 54.
Lion d'Or du Festival de Venise 2001. Dans une demeure fastueuse de New Delhi, une famille indienne se prépare à célébrer le grand mariage de leur fille. Les préparatifs vont bon train, mais des incidents et des révélations vont venir épicer la noce. V.o. angl./fr./all. Dès 12/10 ans. 1 h 54.

BETRIEBSFERIEN – VACANCES
Das Kino Apollo ist bis 16. Juli 2008 geschlossen! Wir bedienen Sie gerne in unseren Kinos Beluga, Lido, Palace und Rex.
Le cinéma Apollo est fermé jusqu'au 16 juillet 2008! Nous sommes à votre disposition aux caisses des cinémas Beluga, Lido, Palace et Rex.

BELUGA NEUENGASSE 40, TEL. 032 322 10 16

Ab DO tägl. – Dès JE ch. jour 18.00 + 20.30.

CAOS CALMO

Premiere! Ein bisschen Spass darf sein – auch bei der Trauerarbeit: In Antonello Grimaldis Bestseller-Verfilmung überwindet Nanni Moretti den plötzlichen Tod seiner Ehefrau auf einer Parkbank. Parlato ital./d./f. Ab 16/14 Jahren. 1 Std. 53.
Regie/Réalisateur: Antonello Grimaldi. Darsteller/Acteurs: Nanni Moretti, Laura Paolucci, Francesco Piccolo.
En première! Pietro Paladini, homme d'affaires, fait le point sur sa vie après le décès de son épouse. Parlato ital./all./fr. Dès 16/14 ans. 1 h 53.

LIDO 1 ZENTRALSTRASSE 32A, TEL. 032 323 66 55

Ab DO tägl. – Dès JE ch. jour (ausser FR/sauf VE) 17.15, 20.15 Engl. O.V./d./f.
FR 17.15, 20.15: Deutsch gesprochen

SEX AND THE CITY – THE MOVIE

6. Woche! Die vier New Yorkerinnen sind zurück – grösser als je zuvor, schliesslich erobern sie dieses Mal die Kinoleinwand! Darsteller/Actrice: Sarah Jessica Parker, Kim Cattrall, Cynthia Nixon. Regie/Réalisateur: Michael Patrick King. Engl. O.V./d./f. Ab 14/12 Jahren. 2 Std. 15.
6e semaine! Carrie Bradshaw, la célibataire la plus célèbre de New York, a décidé de se marier! Mais la vie réserve bien des surprises, et l'amitié n'a jamais dit son dernier mot... Adaptation magnifique de la série télé. V.o. angl./fr./all. Dès 14/12 ans. 2 h 15.

Freitag/Samstag – Vendredi/Samedi 23.15.

THE HAPPENING – PHENOMENES

4. Woche. Packend! M. Night Shyamalan («Sixth Sense»), der Meister des übersinnlichen Thrillers, setzt einen tödlichen, apokalyptischen Angriff auf die Erde in Szene. Engl. O.V./d./f. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 30. Darsteller: Mark Wahlberg.
4e semaine. Le nouveau thriller surnaturel de M. Night Shyamalan («Sixth Sense») avec Mark Wahlberg. Une famille essaie de fuir un désastre naturel qui devient rapidement la plus grande menace de l'humanité. V.o. angl./fr./all. Dès 14/12 ans. 1 h 30.

LIDO 2 ZENTRALSTRASSE 32A, TEL. 032 323 66 55

Mittwoch/Mercredi, 2.7.2008: EXKLUSIVE VORPREMIERE! – AVANT-PREMIÈRE EXCLUSIVE! 15.00: Deutsch gespr./15.15.Vers. franç.
Ab DO tägl. – Dès JE ch. jour 15.00 + 17.30: Deutsch gespr./15.15 (Lido 1) Vers. franç. 20.30 + FR/SA – VE/SA auch/aussi 22.45: Engl./d./f.

KUNG FU PANDA

Die Macher von «Shrek» und «Madagascar» zaubern einen gemütlichen Panda mit Gewichtsproblemen aus dem Ärmel, der durch die härteste Kung-Fu-Schule Chinas geht. Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 32.
Regie/Réalisateur: Mark Osborne, John Stevenson.
Le nouveau film d'animation pour petits et grands par les créateurs de «SHREK» et «MADAGASCAR»! Un panda bedonnant et gourmand rêve de devenir un as du Kung Fu. Dès 6/4 ans. 1 h 32.

PALACE TH.-WYTTENBACH-Str. 4, TEL. 032 322 01 22

Ab DO tägl. – Dès JE ch. jour: 20.30: Engl. O.V./d./f.

INDIANA JONES UND DAS KÖNIGREICH DES KRISTALLSCHÄDELS – INDIANA JONES ET LE ROYAUME DU CRANE DE CRISTAL

7. Woche! 18 Jahre nach seinem letzten Abenteuer kehrt der verwegenste Archäologe aller Zeiten endlich zurück auf die Leinwand. Ab 12/10 Jahren. 2 Std. 02.
Regie/Réalisateur: Steven Spielberg. Darsteller/Acteurs: Harrison Ford, Cate Blancett, Shia LaBoeuf.
7e semaine! Le quatrième et dernier épisode des aventures du célèbre archéologue Indiana Jones. Dès 12/10 ans. 2 h 02.

Täglich 17.45.

KIRSCHBLÜTEN – HANAMI

9. Woche! Ein Mann sieht seine verstorbene Frau mit neuen Augen, als er erfährt, dass sie das Leben, das sie leben wollte, offenbar aus Liebe zu ihm geopfert hat. Deutsch gesprochen. Ab 14/12 Jahren. 2 Std. 04. Darsteller: Elmar Wepper, Hannelore Elsner. Regie: Doris Dörrie.

REX 1 UNTERER QUAI 92, TEL. 032 322 38 77

Mittwoch/Mercredi 2.07.2008, 20.15: EXKLUSIVE VORPREMIERE! – AVANT-PREMIERE EXCLUSIVE!
Ab DO tägl. – Dès JE ch. jour 15.00, 17.45, 20.15: FR/SA – VE/SA auch/aussi 22.45: Engl./d./f./ DO–MO 15.00 + FR/SA auch 23.00: Deutsch gespr.

HANCOCK

Will Smith im neuen Comedy-Hit dieses Sommers! Ein bei der Bevölkerung in Ungnade gefallener Superheld will sein Image mit Hilfe eines PR-Beraters wieder aufbessern. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 32.
Will Smith dans la nouvelle comédie à succès de cet été! Un super-héros impopulaire fait appel à un expert en relations publiques pour améliorer son image. Dès 12/10 ans. 1 h 32.

REX 2 UNTERER QUAI 92, TEL. 032 322 38 77

Ab DO tägl. – Dès JE ch. jour 20.30: V.o. franç./d. Dienstag/Mittwoch keine Vorstellung! Mardi/mercredi pas de séance!

BIENVENUE CHEZ LES CH'TIS – WILLKOMMEN BEI DEN SCH'TIS

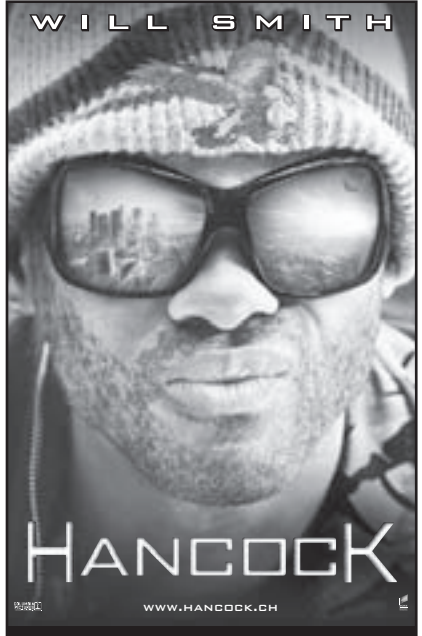
16. Woche! Letzte Tage! Schon über 10 000 Besucher in Biel! Diese Komödie nimmt liebevoll Franzosen aus dem nördlichen Landesteil auf die Schippe. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 46. Darsteller/Acteurs: Kad Merad, Dany Boon, Zoé Félix. Regie/Réalisateur: Dany Boon.
16e semaine! Derniers jours! Déjà plus de 10 000 spectateurs à Bienne! L'histoire d'un homme originaire du sud de la France qui se retrouve muté dans le Nord. Dès 12/10 ans. 1 h 46.

Ab DO tägl. – Dès JE ch. jour 17.45. Dienstag/Mittwoch keine Vorstellung! Mardi/Mercredi pas de séance!

FUNNY GAMES U.S.

2. Woche! Ein Film, der alle geschriebenen und ungeschriebenen Regeln des Horrorthrillers bricht. Und damit Sehgewohnheiten radikal in Frage stellt. Engl. O.V./d./f. Ab 18/16 Jahren. 1 Std. 51.
Darsteller/Acteurs: Naomi Watts, Tim Roth, Michael Pitt.
Regie/Réalisateur: Michael Haneke.
2e semaine! Un thriller de haute volée qui émeut autant qu'il fait réfléchir. V.o.angl./fr./all. Dès 18/16 ans. 1 h 51.

www.limousinen-service-biel.ch



AB 3. JULI IM KINO LE 3 JUILLET AU CINÉMA

Filmpodium

Centre PasquArt,
Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
www.pasquart.ch 032 322 71 01

GAY PRIDE 2008

YOSSI & JAGGER
Eytan Fox, Israel 2002, 67', O.V./d./f.

Fr/Ve 4. Juli 20.30

Eytan Fox erzählt von der Liebe zwischen dem Kompaniechef Yossi und einem Korporal, der von allen Jagger genannt wird, weil er wie ein Rockstar aussehe. Die Geschichte verläuft ohne grosse Umwege: Yossi, der mehr auf seine Karriere bedacht ist als sein Freund, besteht zum Ärger von Jagger darauf, die Beziehung geheim zu halten. So suchen sie Gelegenheiten, um sich heimlich zu lieben. Eine ebenso lustvolle wie zärtliche Sex-Szene im Schnee gehört mit zu den schönsten des Films.
L'histoire d'amour entre deux officiers de l'armée israélienne est au centre du film d'Eytan Fox. Yossi, chef de compagnie, et Jagger, l'un de ses chefs de groupe, ne se ressemblent en rien. L'un est un taciturne à principes, enclin à ruminer, l'autre, d'un naturel expansif et ouvert. La compagnie stationne à la frontière entre Israël et le Liban. La liaison des deux hommes doit rester secrète. Chacun d'eux poursuit un rêve, une vision de l'existence, et se languit d'un être cher. Jagger va bientôt être libéré. Il est d'avis que Yossi quitte aussi le service.

THE BUBBLE (HA-BUAH)
Eytan Fox, Israel 2006, 117', O.V./d.

Sa/Sa 5. Juli 20.30
So/Di 6. Juli 20.30

«Luftblase», so wird Tel Aviv unter Israelis genannt. Abgeschirmt vom Rest des Landes hat sich dort eine junge Generation ein Leben eingerichtet, das sich nicht 24 Stunden um Politik dreht. Zu dieser Gruppe Menschen gehören auch drei der Protagonisten: Lulu und ihre beiden schwulen Freunde Noam und Yali. An der trendigen Shenkin Street leben und arbeiten sie. Noam ist eben von seinem Militärdienst an einem Grenzübergang zu Palästina zurückgekehrt. Dort hat er Ashraf kennen gelernt. Es ist Liebe auf den ersten Blick. Für kurze Zeit kann der junge Palästinenser unter einer falschen Identität in Israel untertauchen und seine Homosexualität ausleben.
Trois jeunes Israéliens, Noam, disquaire, Yali, gérant de café, et Lulu, vendeuse dans une boutique de produits de beauté, partagent un appartement dans un quartier branché de Tel-Aviv, symbole de cette «bulle», surnom donné à la ville. Dans ce cocon quasi déconnecté de la réalité des territoires et des conflits politiques qui agitent le pays, ils mènent une existence tout à fait ordinaire, préférant se concentrer sur leur vie amoureuse. Leur quotidien va pourtant être bouleversé par l'arrivée d'Ashraf, un Palestinien dont Noam tombe amoureux lors d'un incident au checkpoint de Naplouse.

KATZENBALL
Veronika Minder, CH 2005, 90', O.V./d./f.

Mo/Lu 7. Juli 18.00/20.30

Frauenliebende Frauen gab es schon, bevor man sich für sie zu interessieren begann – sie prägten die Bohème in den Schweizer Städten, wo sich in den 40er- und 50er-Jahren, anders als in den Nachbarländern, eine homosexuelle Subkultur entfalten konnte. In den 70er- und 80er-Jahren schufen Lesben zusammen mit politisch engagierten heterosexuellen Frauen eine feministische Gegenkultur, ohne die unsere heutige Gesellschaft wesentlich anders aussähe. Aus der Perspektive einer lange verborgenen Minderheit führt der Film auf eine Zeitreise und bietet dabei einen vergnüglichen Einblick in 100 Jahre Zeit- und Kulturgeschichte. Fünf Frauen verschiedener Generationen in der Schweiz geben Einblick in ihr Leben. Persönliches und Historisches, Anekdoten und Zeitdokumente bilden eine Collage, die ein differenziertes Bild vom Anderssein vermittelt.
Il y avait déjà des femmes qui aimaient les femmes avant que l'on commence à s'intéresser à elles. Elles caractérisaient la bohème des villes suisses où, dans les années 40 et 50, contrairement aux pays voisins, une sous-culture homosexuelle avait pu se développer. Dans les années 70 et 80, les lesbiennes, associées à des militantes politiques hétérosexuelles, furent à l'origine d'une contre-culture féministe sans laquelle notre société actuelle serait bien différente. Le film nous entraîne dans un voyage à travers le temps, du point de vue d'une minorité longtemps occultée, tout en offrant un aperçu divertissant de 100 ans d'histoire et de culture.

Réservez vos places de cinéma par internet
www.cinevital.ch

A vendre dans camping au bord du lac de Bienne (accès direct)
grand mobilhome 4 à 6 pers.
tout aménagé, WC/douche, racc. TV, chauffage, etc. Etat de neuf.
Fr. 40'000.-. Tél. 079 418 80 28

www.cinevital.ch

beluga neuengasse 40 - bienne 032 322 10 16

Un homme d'affaires, fait le point sur sa vie après le décès de son épouse.

lido 1/2 zentralstr. 32a - biel/bienne 032 323 66 55

apollo, beluga, lido1/2, palace, rex 1/2 - biel/bienne

Chaque jour nos pâtes fraîches

PALACE
LIFESTYLE RESTAURANT
www.restaurantpalace.ch tél. 032 313 22 22

The Night Clubs
Domino & Dolce Vita
Artistinnen aus aller Welt
Zentralstr. 55 / 31 2502 Biel / Bienne
www. newdominoclub.ch

ab sofort geöffnet
Mo - Fr 13.00 – 18.00 Uhr
Sa / So, Feiertage 10.00 – 18.00 Uhr
ouvert dès maintenant
lu - ve 13.00 – 18.00 h
sa / di, jours fériers 10.00 – 18.00 h

SOMMER-RODELBAHN
Tél. 079 349 51 78
Toboggan
www.toboggans.ch

Collectionneur achète à domicile
bijoux or, tout or la fonte et montres Rolex, Omega, argenterie, tableaux.
M. Braun, 079 624 03 45

Kein Blatt vor dem Mund!
BIEL BIENNE

Ing.dipl. **Fust**® www.fust.ch
Maintenant SOLDES! SOLDES!
Demandez aussi les modèles de démonstration et les occasions!

Appareils électroménagers
Lave-linge, réfrigérateurs, machines espresso, séchoirs, fers à repasser, aspirateurs, rasoirs etc. par centaines.
Avec ***???% de super-rabais.***

L'électronique de divertissement
TV-/HiFi-/Video-/Foto-/DVD-/Natel-/ Navigation par centaines fortement.
Avec ***???% de super-rabais.***

Ordinateurs avec assistance
Notebook, PC de bureau, imprimantes, écrans, PDA, à des prix imbattables. Wireless, Multimedia, Internet.
Avec ***???% de super-rabais.***

Cuisines et salles de bains
Les plus belles cuisines encastrables et bains Fust avec ***mind. 10% de super-rabais.*** Si possible, apportez votre plan d'aménagement.

Bienne, Route Central 36, 032 328 73 40 (E) • **Bienne**, Route Canal 28, 032 329 33 50 (TV) • **Bienne**, Fust Supercenter, Route de Soleure 122, 032 344 16 04 (C/E/TV/PC) • **Brügg**, Migros-Centre Brügg, 032 373 54 74 (E) • **Courrendlin**, Centre Magro, Route de Delémont 46, 032 436 15 75 (E/TV/PC) • **Delémont**, Av. de la Gare 40, 032 421 48 10 (E) • **La Chaux-de-Fonds**, Bvd des Eplatures 44, 032 924 54 24 (E/TV) • **La-Chaux-de-Fonds**, Centre Lemuria (Ex Carrefour) (E/TV/PC) • **Marin**, Marin-Centre, rue Fleur-de-Lys 26, 032 756 92 42 (E/TV) • **Neuchâtel**, Multimedia Factory-Fust-Supercenter, chez Globus, 032 727 71 35 (E/TV/PC) • **Neuchâtel**, Centre Maladière, 032 720 08 50 (E) • **Porrentruy**, Inno les galeries (ex Innovation), 032 465 96 35 (E/TV) • **Réparations et remplacement immédiat d'appareils 0848 559 111 (Tarif local) • Possibilité de commande par fax 071 955 52 44 • Emplacement de nos 140 succursales: 0848 559 111 (Tarif local) ou www.fust.ch** (E = Electro, C = Cuisines/Bains, TV = TV, HiFi, Video, Natel, PC, PC = Ordinateur avec Service)

Sommer-Aktion
Baumschule Kummer Münsingen
50% Rabatt Bambus-Sträucher, Eiben, Föhren, Thujas, Lorbeer, Oliven, usw…
Die günstigsten Palmen,
Bodendecker ab Fr. 2.–
Verkauf Mittwoch - Samstag 9 – 17h
079 414 68 76

Réservez vos places de cinéma par internet
www.cinevital.ch

Sommerrabatt
vom 26. Juni bis 2. August 2008

20% Rabatt
auf vielen Kosmetika und Sonnenschutzprodukten

GENO-Apotheken
Biel-Bienne
Lengnau
www.geno.ch

Nos hits estivaux
en juillet et août 2008

Un moment de détente au ***beauty***
BIEL BIENNE

10% de rabais sur tous les traitements:

Peeling du corps		*Fr.*	***90.–***
Epilation complète	*par minute*	*Fr.*	***2.60***
Massage complet		*Fr.*	***90.–***
Soins du visage		*Fr.*	***115.–***
Soins des pieds		*Fr.*	***70.–***
Manucure		*Fr.*	***60.–***
20 minutes de solarium		*Fr.*	***25.–***
Teinture des cils		*Fr.*	***35.–***
Teinture des cils et sourcils		*Fr.*	***45.–***
Solarium du visage		*Fr.*	***10.–***
Massage partiel		*Fr.*	***50.–***

Vous pouvez aussi programmer une journée beauté vous-même.

sauna
sauna bio
bain de vapeur
hydroxeur
solarium
massage
soins du visage
pédicure
Nail Forming

Nous nous réjouissons de pouvoir vous choyer!

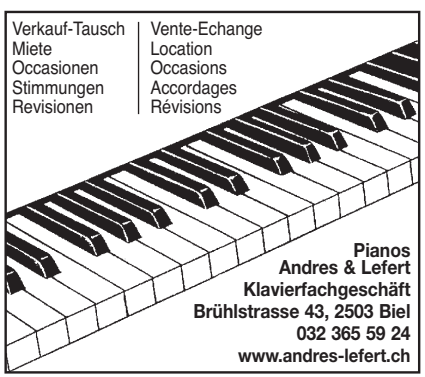
beauty
BIEL BIENNE

rue de l'Hôpital 12
2502 Biel Bienne
tél. 032 322 50 50
tél. 032 322 29 29

Sprachlehrer (Lic. Phil.)
mit mehrjähriger Berufspraxis erteilt
Nachhilfe in Englisch und Deutsch
Fr. 60.–/60 Min.
076 245 13 98

A ma très honorable et fidèle clientèle depuis de nombreuses années...
Paula-Voyance
Soutien -Conseil
répond personnellement à chaque appel 7j/7j – 10h à 24h au
0901 569 361 à Fr. **2.13**/min
«Insistez !»
Merci pour votre grande compréhension – votre gentillesse et fidélité –

BIEL BIENNE online unter: www.bcbiel.ch



OFF SZoEN

Don Quijote

the making of dreams

Wettbewerb / Concours

Mitmachen und Gewinnen! Participez et gagnez!

Wir verlosen 3 × 2 Tickets «Don Quijote – the making of dreams» mit spanischem Apéro! Nous tirons au sort 3 × 2 billets «Don Quijote – the making of dreams» avec apéro espagnol!

Frage: Wer schrieb den weltberühmten Roman «Don Quijote»?
Question: Qui a écrit le célèbre roman «Don Quijote»?

Antwort mit Absender einsenden an / Envoyer la réponse avec nom et adresse à: OFF SZoEN, Obergasse 1, 2502 Biel/Bienne

Einsendeschluss / Délai d'envoi: 31.07.2008

Die Gewinner werden persönlich benachrichtigt. Les gagnants seront avertis personnellement.

Die Gewinner werden ausgelost. Keine Barzahlung. Über den Wettbewerb wird keine Korrespondenz geführt. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen. Les gagnants sont tirés au sort. Les prix ne sont pas convertibles en espèces. Aucune correspondance ne sera échangée. Tout recours juridique est exclu.

Freilicht–Theater–Spektakel
Spectacle théâtral en plein air

11.08. – 02.09.2008
Expo-Parc Biel/Bienne-Nidau

www.offszoen.ch

Grafik: Aline Ledergerber / Philippe Gugger Fotos: Carla Etter

Vorverkauf / Prévente
starticket 0900 325 325 CHF 1.19/min

Mit Unterstützung von / Avec le soutien de
Bielbienne
vinetum
ERNST GÖHNER STIFTUNG ZUG
Gemeinde Leubringen Commune d'Evilard
STANLEY THOMAS JOHNSON STIFTUNG
Die Mobiliar Versicherungen & Vorsorge
kulturLotterieFonds Kanton Solothurn
Stiftung Bieler Theater Fondation Théâtre Biennois

Sponsoren / Sponsors
CENDRES+ MÉTAUX
finecom BROADBAND ACCESS
NETRICS HOSTED SOLUTIONS
ediprim

Verkehrspartner / Partenaires de transport
SBB CFF FFS
BSG Bielersee Schifffahrt Navigation Lac de Bienne
Verkehrsbetriebe Biel
Transports publics biennois
aare seeland mobil

Medienpartner / Partenaire médias
Canal 3

LE N°1 DES RÉSEAUX GAY VIRIL 00
0906 111 911
Fr. 0.85 /min. seulement!

Mache jeden SEX LIVE mit DIR oder belausche mich
0906 10 20 30
FR. 2.50/Min.

Lady Alexa - gehorche mir!
0906 603 033
CHF 3.13/Min.
Lausche wie ich von hinten gef... werde!
0906 606 055
CHF 3.13/Min.

0906 56 7676
Echt heisser Sex
2.90/Min.
0906 56 6969
Livesex 2.90/Min.
0906 56 9696
Supergeiler Orgasmus
2.50/Min.

Sex-Abenteuer oder nur Reden
0906 666 666
4.23/Min.
Die Voyeur-Linie
0906 906 906
NEU 1.85/Anruf
+1.85/Min.

Heissi Wittwe chan super blase!
Lüt mer a, ich bewies ders.
0906 333 523
Fr. 4.99/Anruf + Fr. 4.99/Min.

Die eifachschti Nommere vo de Schwiiz
0906 1 2 3 4 5 6
Uf dere Nommere esch alles möglech!! 24 Std.
LIVE Fr. 3.13/Min LIVE

EXCLUSIF ENFIN DE VRAIS TRANSSEXUELS EXCLUSIF
2fr/ap.+2.50fr/mn 0906 55 59 69

SOUMISSION offerte et consentante
NOUVEAU
0906 907 708
2fr/ap.+2.50fr/min

Keine Lust mehr auf deine Ehefrau?
Wetten, dass ich's besser kann?
Lass dich von mir verwöhnen!
0906 333 541
Fr. 4.99/Anruf + Fr. 4.99/Min.

DOMINATRICE ET FOLLE DE Q
HARD
0906 906 441
2fr/ap.+2.50fr/min

MAÎTRESSE EXPERTE
Domination, Humiliation, Punition
2fr/ap.+2.50fr/min 0906 907 701

Schnellspritzer?
Dann bist du hier richtig! Ich lass dich in 1 Minute kommen.
0906 333 526
Fr. 4.99/Anruf + Fr. 4.99/Min.

Willsch du als erste zum Ziel cho?
Ich bin es Boxen-Stop Luder
wo dir d Fahne schwingt.
0906 333 527
Fr. 4.99/Anruf + Fr. 4.99/Min.

ENCHAÎNÉS SANS TABOUS
HARD
0906 90 77 02 2fr/ap.+2.50fr/mn

Sex Shop Evi
10 DVD Fr 49.–
Biel: Bözingenstrasse 175
Solothurn : Zuchwilerstrasse 41
Bahnhofpassage 1.UG (unter Denner)

ELEGANCE ESCORT
Credit Carts
079 251 77 77

GANZKÖRPER-MASSAGE
in Gerlafingen
PRIVAT
076 460 67 44

DANIELA
1. Mal in Biel! Lass mich Dich verwöhnen. 69, Vibro-Show, FS, NS,Dildo, Lesboshow-
www.sexplus.ch
078 673 29 25

RUBENSLADY
KÄTHY
079 369 93 12

CH GIRL 23j

Geniesse mit mir lustvolle Zweisamkeiten
Nähe Solothurn
079 787 43 92

NEU! GINA

!Nur bis 06.07.2008!
Anal, 69, NS, Fusserotik, Massage.
E. Schülerstrasse 22
Türe 11, 2. Stock
076 243 26 79
www.happysex.ch/gina4

IRIS
Charmante coquine, sensuelle, sexy, vicieuse, au derrière bien galbé. Vous invite à vivre vos fantasmes. Discret. ass. et souh.
079 728 65 69

GRENCHEN
Thai Hour
Bielstr. 31
ab 14:00 Uhr

ANGELA
1. Mal in Biel! Vollbusige Brunette mit langen Haaren, 69, FS, NS, Dildo, Küssen, Lesboshow.
www.sexplus.ch
078 673 29 26

CLUB AMOR
Das Geilste, was du in Biel finden kannst!
www.clubamor.ch
Dufourstr. 51
"Fetischparadies"

ANGELIQUE
mit Rasse und Klasse
für Haus- und Hotelbesuche.
076 411 26 32

Delémont
NEW, belle polonaise, blonde, seins XXXL, pulpeuse, 1.72m, habits latex, gode-ceinture, vibro et +...
079 208 07 28

THAI ENGEL
Neue Frauen
A-Z Thaimassage
E. Schülerstr. 22, 4. Stock
www.happysex.ch/dalin
www.sex4u.ch/engelthai
www.sexplus.ch/engelthai
079 854 08 73

TRAVESTI HONGROISE
magnifique, très féminin, grosse poitrine, embrasse, actif/passif.
079 661 56 19
www.happysex.ch/svetlana

NeuNeuNeu NICOLETTA

Geile Italienerin! Tabulos, Franz-Pur, Küssen, AN, Prosta-Mass., +++...
076 451 55 34
www.happysex.ch/nicoletta
Unterer Quai 42
2. Stock
Studio SURPRISE

HERRIN LUSSY
BIN ZURÜCK VON DEN FERIEN! Ich freue mich auf dein Besuch.
Mo-Sa: 12⁰⁰–24⁰⁰h
Mattenstrasse 44, 1. Stock, Biel
076 369 89 63
www.happysex.ch/herrin

BIEL MASSAGE PARADIES
079 760 09 27

NEW BIENNE
en vaccances
2 semaines
2 superbes cubaines, 20 ans, pornostars, toutes spécialités.
Rue du Jura 34
LUANA
076 274 95 97
SERENA
076 274 65 84

PRIVATSEX
Direktkontakte zu geilen Frauen.
Pauschal CHF 135.00 f. 1800 Min.
7,5 RP./MIN
60 Min. tgl/30Tg. exkl. Kosten d. Telefonanbieters
032 512 13 74

Sexhungrige MARA (21)

Franz. Pur, Küssen, & vieles mehr...
Unterer Quai 42, 2. Stock
www.happysex.ch/mara
078 648 54 06

Mega-sexy Slowakin...Wieder da!
Studio V.I.P.

DYNA (23) exklusiv!
Mattenstr. 44, 2. Stock
happysex.ch/dyna 078 791 49 74

JITKA
GV, AN, Umschnall-Dildo, Prosta-Mass., Kaviar, Franz...uvm...!
Ohne Zeitdruck
077 450 96 17
www.happysex.ch/jitka
E. Schülerstr. 22
Biel, Türe 11

www.happysex.ch/claudia

Neu! CLAUDIA
E. Schülerstr. 22
2. Stock
Türe 10
078 711 18 94
www.sexplus.ch/claudia

NELA (23)

NEU NELA
1. Mal in Biel YVONNE
XXL-Naturbusen, Franz.-Pur, Küssen, GV, NS, FE, Dildo, Onanie-Vibro, Anal, u.v.m
STUDIO FANTASY
Unterer Quai 42
Biel, 1. Stock
hinter Swisscom
www.happysex.ch / nela, yvonne
078 727 00 05

EXTASIA MONIKA

EINFACH EINE TRAUMFRAU!
100% Diskretion. Auch Escort. Mass., F, 69, GV, Tiefes An..., leichte Erziehung, Soft SM, NS-Aktiv.
Biel, Stämpflistr. 47, Parterre
076 420 34 95
www.happysex.ch/monika

Single Charts

Kennenlernen & Treffen

Selbstinserenten

Gefällt Dir ein Inserat? Ruf einfach auf die Nummer 0901 999 028 (Fr. 3.13/Anruf + Fr. 3.13/Min., nur mit Frequenz- bzw. Tonwahltelefon möglich) **an. Folge der Anleitung für schriftliche Inserate und wähle die persönliche Inserate-Nummer Deines gewünschten Partners. Höre den gesprochenen Text, lass Dich direkt verbinden oder hinterlasse ihm eine Nachricht.**

www.singlecharts.ch

Partnerschaft

Sie sucht Ihn

W., 23-j., mollig, sucht dich, für eine Beziehung zu zweit. Liebst du die Natur, bist du CH, 23- bis 27-j., evtl. Bauer oder Schwinger, darfst auch mollig sein, dann freue ich mich auf dich. **Inserate-Nr. 318967**

Hot Love! Hübsche, sinnliche Sie, blond, schlank, möchte mit attraktivem Mann bis 48-j., ca. 180 cm, kaufm. gebildet, eine romantische Liebe in fester Beziehung, geniessen. **Inserate-Nr. 318868**

CH/Chinoise, 60 ans, fait moins que son âge, NF, aime cuisiner, rire, musique, jardinage et cherche un homme soigné, sincere, affectueux, romantique, amitie et plus si affinités. Appel sérieux et sincère. **Inserate-Nr. 319047**

BE, w., 39-j., sucht einen lebenserfahrenen Mann bis 45-j., für eine schöne Beziehung. Bin unternehmungslustig, humorvoll und treu. Erwarte das Selbe von dir. Bis bald. **Inserate-Nr. 319046**

Langeweile gehört nicht zu meinem Alltag, aber zu diesem sollte bald ein humorvoller, sympathischer, intelligenter Mann ab 50-j., gehören. Bist du es? Ich, w., Mitte 40, warte. **Inserate-Nr. 318973**

Hoi, ig bi w., 38/168, vo Biel. Wieso han ig kei Glück uf dere Wäud, numme wü ig e chli mollig bi? Ig suche e Partner zw. 38- und 48-j., usem Ruum Seeland/Kt. BE. Mäudi di doch. **Inserate-Nr. 319000**

Sie, 51/178, attraktiv, jung geblieben, unkompliziert, sucht dich, m., mit gleichen Eigenschaften. Natur, Lachen, Geselligkeit, Kunst, gute Gespräche, Philosophieren, Gemütlichkeit u. v. m Melde dich. **Inserate-Nr. 319002**

Jung gebliebene, fröhliche, unabhängige Witwe, Ende 70, würde sich freuen, einen vielseitig interessierten Mann, mobil, kennen zu lernen, für eine harmonische Freundschaft. **Inserate-Nr. 318900**

CH-Frau, 58-j., hübsch, schlank, sportlich, elegant, vielseitig interessiert, sucht einen Partner mit Niveau. Raum Biel/BE/SO. **Inserate-Nr. 318951**

Alles was du brauchst ist Liebe, Treue, ein Lachen und Ehrlichkeit! Du, Mann, gross, NR, schlank, mit Niveau, hübsch und gepflegt, ruf mich, w., 60-j., doch einfach an. BE/AG/LU. **Inserate-Nr. 319043**

Tel. 0848 300 605
Über 837 Singles suchen noch heute ein Date! Ruf jetzt an und vereinbare ein Date mit deinem Wunschpartner.
Nur 8 Rappen/Min.

Ich bin eine 60-j. Chinesin/CH, jünger aussehend, NR, koche, lache gerne und suche treuen, gepflegten Mann, für eine Beziehung. Spreche F, etwas D und E. Suche kein Abenteuer! **Inserate-Nr. 319044**

Eine 41-j., schlanke, abenteuerlustige Sie, sucht einen ebenso unkomplizierten Mann für gemeinsame Stunden zu zweit, Partnerschaft nicht ausgeschlossen. Freue mich auf dich. **Inserate-Nr. 319006**

Er sucht Sie

Ich, m., 20-j., Single, möchte dich, w., Single, kennen lernen, um aus uns zwei ein Duo werden zu lassen. Ich bin witzig, sportlich und unternehmungslustig. Und wie bist du so? **Inserate-Nr. 318979**

Naturverbundener Mann, 57-j., sucht Frau, mit Kindern willkommen, auch Ausländerin, Region BE, für eine feste Beziehung. Hobbys: Wandern, Reisen. Melde dich. **Inserate-Nr. 318869**

Biel/SO/BE, Witwer, pensioniert, möchte Kuschelbärin, 60- bis 70-j., für schöne, dauerhafte, romantische Beziehung, kennen lernen. Möchte mit dir die Freizeit u. m. verbringen. **Inserate-Nr. 318871**

CH-Mann, 32-j., suecht äs liebs, härzigs und ufgstellts Froueli, Alter spiut ke Roue, passe muess es! Ig bi 183 cm, brunhaarig u blauäugig Freu mi uf dis Echo. **Inserate-Nr. 319042**

Humorvoller, ehrlicher und jung gebliebener Witwer, sucht eine passende Partnerin. Wohne in Biel. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 318873**

AHV-Rentner sucht Partnerschaft. Ich bin 68-j., beziehe eine gute Rente und suche Bekanntschaft mit einer Frau, etwa im gleichen Alter. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 318952**

Sportlicher Rentner, 79-j., mit grossem Wohnzelt, sucht gute Schwimmerin, NR, für Partnerschaft, gemütliche FKK-Ferien am Meer. Ich freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 318991**

Mann, 51-j., sportlicher Typ, sucht eine aufgestellte Frau, nicht einfach eine Frau. Sie sollte viel Herz haben und 38- bis 45-j. sein. CH oder auch Ausländerin. Melde dich doch. **Inserate-Nr. 318901**

CH-Mann, 61-j., attraktiv und sportlich, sucht Sie, zwecks Partnerschaft. Bist du attraktiv, schlank bis mittelschlank, NR, bis 61-j.? **Inserate-Nr. 318874**

Eifach u churz, ig, m., 38-j. Du, w.,bisch bis 35-j., schlank, sinnläch, treu u humorvoll, wie ig! De nid lang warte, sondern mäude! Hallo, nid überschpringe, aalüte! **Inserate-Nr. 318909**

CH-Mann, 42/197, sportlich, naturverbunden, NR, interessant und ehrlich, wünscht sich eine liebe und glückliche Partnerin. Raum LU/AG. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 318902**

Maskuliner Mann, 44-j., sucht feminine Frau/Lady, BE/ZH, für magische Momente, sinnliche Stunden, romantisch, länger, evtl. Liebe für immer? Hör auf Frösche zu küssen, ruf an! **Inserate-Nr. 318881**

Einer wie Keiner sucht eine wie Keine! M., 38-j., schlank, romantisch, ehrlich, spontan, NR, würde sich freuen, wenn du dich meldest, damit wir uns kennen lernen können. **Inserate-Nr. 318980**

Sie sucht Sie

Ich, w., 46-j., suche eine liebe Frau, die mit mir eine Beziehung haben möchte. Sie sollte kinderliebend sein, 45- bis 50-j., Raum SO/BE kommen. Ich freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 318908**

Freizeit

Sie sucht Ihn

Allrounder gesucht. Ich, 40-j., w., verwitwet, reformiert, suche jemanden für die Freizeit, Tanze gerne, etwas Hilfe rund ums Haus. Vielleicht ergibt sich eine Liebe? **Inserate-Nr. 319037**

Sie sucht Sie

Ich, w., suche eine liebe Freundin im Raum BE/Biel/FR, mit der ich lachen und diskutieren kann. Ich liebe Musik, Kunst, Natur und Theater. Bist du +/- 60-j., dann melde dich. **Inserate-Nr. 319039**

Er sucht Sie

Sportlicher Italiener, attraktiv, möchte eine attraktive Frau, 25- bis 36-j., kennen lernen, für die Freizeit oder um einen Salsa-Kurs zu besuchen. Melde dich! Freue mich! **Inserate-Nr. 318886**

Attraktiver Mann sucht Motorrad-Fahrerin bis 60-j., für gemeinsame Ausfahrten und vielleicht mehr. Freue mich auf deinen baldigen Anruf. Nur ein wenig Mut. **Inserate-Nr. 319048**

Er sucht Ihn

Ich, m., 63-j., NR, wünsche mir einen Freund, der Zeit hat zum gemeinsam Reisen, Velo, Sünnele, Bädele, Wandern, Kultur erleben. Wenn das auch dein Wunsch ist, dann ruf an! **Inserate-Nr. 318872**

Flirten/Plaudern

Zärtlichkeit und Sinnlichkeit sind für mich so wichtig wie das Atmen. Attraktive, feinfühlige, 42-j.Frau, sehnt sich nach ängerem Abenteuer und sucht einen Mann, für eine schöne, intensive Zeit. Ruf an! **Inserate-Nr. 318984**

Mann, 65-j., sucht eine hübsche Frau, für regelmässige Treffen, auch Ausländerin willkommen. Ich freue mich auf deinen Anruf. Bis bald am Telefon! **Inserate-Nr. 318045**

Frau, 48-j., spontan, liebt Zärtlichkeit und mehr, ist offen für alles was zu zweit mehr Spass macht, sucht einen ebensolchen, fantasievollen Ihn. Ruf an. Ich warte auf dich! **Inserate-Nr. 318988**

Gratis inserieren

(nur für Privatpersonen und ohne kommerziellen Zweck)

Vorname / Name _____
Strasse / Nr. _____
PLZ / Ort _____
Geburtsdatum _____
Unterschrift _____
E-Mail Adresse: _____

Ich bin erreichbar für telefonische Direktverbindungen Mo bis Fr von _____ bis _____und von _____ bis _____
sowie Sa / So von:_____ bis _____
unter der Telefonnummer (nur Tonwahltelefon / Mobiltelefon): _____ (unbedingt angeben)

Deine Daten werden vertraulich behandelt und nicht veröffentlicht. Die Inseratenummer erhältst Du per Post.

Veröffentlicht mein Inserat unter der Rubrik:

❒ Partnerschaft ❒ Freizeit ❒ Flirten/Plaudern ❒ Sport/Kultur ❒ Ferien/Reisen

Inseratetext: (max. 170 Zeichen)_____

_____

_____

Einsenden an:
Singlecharts bielbienne,
Postfach 114, 8903 Birmensdorf
oder per Fax an: 0901 578 549 (Fr.4.23/Min.)
per Internet unter www.singlecharts.ch

Dein Inseratetext kann auch in anderen Medien erscheinen. Aktuellste Inserate auf TXT SF1 ab S. 805 und SF2 ab S. 808. Pour des annonces françaises choisissez le teletext TSR 1, page 831 et TSR 2, page 837.

Wie gebe ich ein Inserat auf?

- sende uns nebenstehenden, ausgefüllten Talon per Post oder Fax
- **Expressaufgabe** zu Bürozeiten per Telefon **0901 578 548** (Fr. 1.--/Anruf + Fr. 1.--/Min.)
- per **Internet** unter **www.singlecharts.ch**

Hinweis: Für die Aussagen, Angaben und Text in den Inseraten wird keine Haftung übernommen, weder vom Provider, noch vom Verlag. Singlecharts behält sich das Recht vor, ohne Angabe von Gründen, Inserate zu kürzen oder nicht zu publizieren. Weitere Infos und die AGB finden Sie unter www.singlecharts.ch. **Schriftliche Anzeigen und Antworten auf Singlecharts-Inserate sind nicht möglich und werden nicht bearbeitet oder weitergeleitet.**

Für technische Fragen 0848 000 241 (Fr. 0.12/Min.) Mo bis Fr 8 bis 17 Uhr oder per Mail unter info@singlecharts.ch

Haben wir es doch gewusst: Einige haben das ganze Jahr über Fasnacht. Die Tschaupi Clique feiert am 5. Juli auf dem Nidauer Hundemätteli das 40-jährige Bestehen. Ramba-Zamba und gute Stimmung sind garantiert. Let's go!

Pour ceux qui fêtent Carnaval toute l'année, ne manquez surtout pas le 5 juillet la clique des Tschaupi qui fête en beauté sur la Hündematteli de Nidau ses 40 années. Prends tes cliques et tes claques et let's go!

● Biel / *Bienne*
● Region / *Région*
Deutsch in Normalschrift / *français en italique*

3.7. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

● **ST. GERVAIS,** «Lost Songs», Songs und Visuelles in der Tradition von Rock'n'Roll und Country mit Alain Meyer, 23.00. Türe: 22.00. Anschl. DJ.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **BSG,** Käptn's Dinner, 19.30-23.00. Anm. 032 / 329 88 11.

4.7. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

● **BSG,** George and Band, Rock, 19.50-22.20. Ausgebucht.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● ***LA NEUVEVILLE,*** *visite guidée du Musée d'Histoire, 19.00. Inscr. 032 / 751 49 49.*

5.7. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

● **FAMILIENGÄRTEN METT,** Matinée The Bowler Hats, 10.30-12.30.
● ***LA NEUVEVILLE,*** *zone piétonne, place de la Liberté (salle des Epancheurs), Gadjo Combo, (F), jazz manouche, 20.30.*

THEATER THÉATRE

● **ZENTRALPLATZ,** Dr. Roland Schutzbach, Lachattacke, ab 11.11.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **ALTERS- UND PFLEGEHEIM SCHÜSSPARK,** Tag der offenen Tür, 10.00-16.00.
● **BAHNHOF,** Samstagpilgern 2008: Auf dem Jakobsweg von Freiburg nach Lausanne. 1. Etappe: Tafers-Ecuvillens, Marschzeit ca. 5 Std., 7.10. Info: 032 / 365 03 66.
● **BAHNHOF,** Seeländer-Chetti, Chriesitag in Schlossrued, 8.00. Anm. 032 / 331 74 45.
● **BIELLA FACTORY,** Party, «Are you P.I.M.P.», HipHop, Rn'B, House, Reggeaton, Dancehall, DJs Nel-K, Nalyd, Old-Ives, Caraibe und special guest Tiger's Vega, 23.00.
● **BSG,** Nordic Walking, 14.00-17.45. Anm. 032 / 329 88 11.
● **BSG,** Barbecue BBQ, Grillspass, 19.50-22.20. Anm. 032 / 329 88 11.
● **STRANDBAND,** R'adys Biennathlon, 17.00-20.00.
● **NIDAU,** Hundemätteli, 40-Jahr-Jubiläumsfest Tschaupi-Clique Biel, ab 18.00.
● ***VILLERET,*** *Tennis-Club, tournoi open, 9.00-18.00.*

6.7. SONNTAG DIMANCHE

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **BSG,** Brunchfahrt MobiCat, Bielerseerundfahrt, 11.00-14.00. Anm. 032 / 329 88 11.
● **GRENCHEN,** Kultur-Historisches Museum, Matinée-Talk, über die guten alten Zeiten der Stadtmusik sprechen Carlo Domeniconi, Hans Graf und Alfred Mottet u.a. Moderation: Rainer W. Walter, 10.00.
● **PORT,** Weiher, Familiengottesdienst mit Taufen, 10.00. Kinderhütedienst, anschl. Apero. Bei schlechtem Wetter im Matthäuszentrum Port, Tel. 1600, Regio-Info, ab 8.00.
● ***VILLERET,*** *Tennis-Club, tournoi open, finales.*

8.7. DIENSTAG MARDI

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **ALTERSWOHNHEIM BÜTTENBERG,** Mario Spiri am Klavier, 15.30-17.00.

9.7. MITTWOCH MERCREDI

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **BSG,** Kindern das Kommando, 15.15-17.45. Anm. 032 / 329 88 11.

Moonrock Openair
Niederried b. Kallnach
Freitag, 4. Juli, ab 17.00:
Treekillaz", Rock
The Corleons, Rock
Why the Hell would i know, Garagenrock
Death by Chocolate, Rock'n'Roll
Straight Out, Punkrock
The Headstrocks, Deutschpunk
Murphy's Room, Rock
Injection Fish (DE), Hardcore-Rock
Pi-Rats, Punkish Rock
Samstag, 5. Juli, ab 13.00:
The Fuckadies, Garagenrock
Animal Boys, Ramones-Punkrock
Tortilla Flat, Folk-Punkrock
The Bahareebas, Surf
Jerry and the Final Toughts, Punkrock
Needed, Rock
Chicken Nuggets, Punkrock
Tram (DE), Rock
Offshore, Rock
Zielscheibe (DE), Deutschpunk
Respunkibility, Punkrock
www.moonrock.ch

Sutz-Lattringen, Strandfest
der Musikgesellschaft Sutz-Lattrigen
bei der Fischerhütte Sutz

Samstag, 5. Juli:
17.00: Festwirtschaft
20.00: Konzert Musikgesellschaft
Tombola, Glücksspiele, Bar, Grill, Tanz mit der Twanner Sound Machine
Sonntag, 6. Juli:
10.30: Gottesdienst
14.00: Konzert Musikgesellschaft
Tombola, Glücksspiele, Grill, Unterhaltung mit der Twanner Sound Machine

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

● **WWW.MOUSEUM.CH,** munozzacek, Enrique Muñoz Garcia und Peter Zaãek, bis 9.8. Mouseum ist ein kleinstkunsthaus und zu rund 67.48% virtuell. Mouseum kann jeden SA von 13.00-16.00 im Schaufenster an der Quellgasse 8 real beschaut werden

IMMER NOCH GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

● ***ANCIENNE COURONNE,*** *Nid-iA, installation; Gabriel Vuilleumier, huile et acrylique, Monique Itten, sculpture raku, jusqu'au 6.7. ME-VE 16.00-20.00, SA 10.00-17.00, DI 11.00-16.00.*
● **CENTRE PASQUART,** MI-FR 14.00-18.00 , SA/SO 11.00-18.00. Luo Mingjun, «Verwehter Staub», Urs Dickerhof, «Fantasmi», bis 31.8. **PHOTOFORUM,** Malick Sidibé, «Bagadadji», bis 31.8. **ESPACE LIBRE,** Ehfa Hiltbrunner, «Homo Ludens», bis 27.7.
● **DELC,** Marktgasse 17, Jolanda Schwendimann, von Engeln und märchenhaften Figuren, bis November.
● **GALERIE QUELLGASSE 3,** Nancy Wälti, Bildhauerei, bis 12.7. DI-FR 14.00-18.00, SA 10.00-16.00.
● **GEWÖLBE GALERIE MARTIN JEGGE,** Gianni Vasari, bis 5.7. DI/MI/FR 14.00-18.00, DO 14.00-20.00, SA 10.00-17.00. Der Künstler ist SA anwesend.
● **KLINIK LINDE,** «Regard rétrospectif», Daniela de Maddalena, bis 9.9. MO-SO 8.00-20.00.
● ***L'ÉCLUSE,*** *Coco Zingila, jusqu'au 6.7.*
● ***MARIANA,*** *Café des Arts, Anne-Marie Kohler, photographies, jusqu'au 30.8. LU-VE 05.00-18.30, SA 06.00-14.00.*
● ***MUSÉE DES MACHINES MÜLLER,*** *chemin des Saules 34, 032 322 36 36, MA-DI 14.00-17.00.*
● **MUSEUM NEUHAUS,** permanente Ausstellungen, DI-SO 11.00-17.00, MI 11.00-19.00. **SAMMLUNG ROBERT:** «Die Welt der Vögel» & «Verlorenes Paradies? Aktuelle Fragen der Ökologie und die Maler Robert».
● **MUSEUM SCHWAB,** DI-SA 14.00-18.00, SO 11.00-18.00. Permanente Ausstellung: «Das archäologische Fenster der Region». «Keltenjahr 2007», bis 10.8.
● **SPITALZENTRUM,** Privatstation F4/5, Denise Schwander & Peter Wullimann, bis September.
● **GRENCHEN,** Kultur-Historisches Museum, «Das isch Muusig! Vo Gränche bigott!«, 150 Jahre StadtMusik, bis 29.8. MI/SA/SO 14.00-17.00, FR 17.00-20.00. SO 6.7., 10.00: Matinée – Talk, über die guten alten Zeiten der Stadtmusik sprechen Carlo Domeniconi, Hans Graf und Alfred Mottet u.a. Moderation: Rainer W. Walter.
● **GRENCHEN,** Kunsthaus, Linie, Eveline Cantieni Schlumpf, Michael Günzburger, Sonja Kretz, Anita Kuratle, Zilla Leutenegger, Bruno Steiner, Bruno Tremblay, Nancy Wälti, bis 13.7. DI-SA 14.00-17.00, DO 14.00-20.00, SO 11.00-17.00. DO 3.7., 18.30: Architekturführung mit Jürg Stäuble und Reto Mosimann, Architekten.
● **MAGGLINGEN,** Chapelle Nouvel, Hanspeter Schumacher, «Durchblicke», bis 17.8. SA/SO 14.00-18.00.
● **NIDAU,** Schlossmuseum, Juragewässerkorrektion, «Vision Seeland». MO-FR 8.00-18.00, SA/SO 10.00-16.00.
● ***LA NEUVEVILLE,*** *Galerie du Faucon, Beate Dolores Gaerstke, peintures & Anne Sourget, lampes, jusqu'au 6.7. VE/SA/DI 15.00-18.00.*
● ***LA NEUVEVILLE,*** *Musée d'Histoire, «100 ans de photographie», jusqu'au 2.11. SA/DI 14.30-17.30.*
● ***MOUTIER,*** *Musée jurassien des Arts, Kreis 48, Jean-François Comment, Karl Glatt, Max Kämpf, Peter Moilliet, Johann Anton Rebholz, Gustav Stettler, Paul Stöckli, jusqu'au 14.9. ME 16.00-20.00, JE-DI 14.00-18.00.*

AUSSER HAUS ... MA SORTIE ...

Martin Bürki

Rüti bei Büren machte in den letzten Wochen vor allem im Zusammenhang mit dem von dort stammenden Bundesrat Samuel Schmid und der SVP-Spaltung von sich reden. Dieses Wochenende wollen die Rütiger auf andere Art auf sich aufmerksam machen: Am traditionellen Openair feiert der SC Rüti sein 50-Jahr-Jubiläum. Zu diesem Anlass findet am Samstag ab 13 Uhr ein Blitzturnier der Fussballclubs Biel, Grenchen und Solothurn statt. Die älteren Generationen können am Spielfeldrand diskutieren, was die Kicker falsch machen, die Jüngeren sparen sich die Energie, um abends zu Baschis Fussballhymne «Bring en hei» mitzugrölen. Davor tritt noch Sandee auf, deren Mundart-Rock auch die Älteren verstehen. Und am Sonntag hält Samuel Schmid eine Rede. Von ihm kann sich das knapp 900-Seelen-Dorf also doch nicht ganz lösen.

Ces derniers temps, on a surtout parlé de Rüti bei Büren pour son conseiller fédéral Samuel Schmid et la scission de l'UDC. Ce week-end, les habitants du village se feront remarquer de façon différente. Le SC Rüti fête ses 50 ans lors du traditionnel open-air. Samedi, dès 13 heures, un tournoi éclair opposera les clubs de football de Bienne, Granges et Soleure. Les aînés pourront discuter au bord du terrain des erreurs des footballeurs. Les jeunes garderont de l'énergie pour entonner «Bring en hei» le soir, en choeur avec Baschi. Sandee, dont les anciens comprennent aussi le Mundart rock, se produira en première partie. Et le dimanche, Samuel Schmid ira de son discours. Le village de près de 900 âmes ne peut pas se passer complètement de lui.

AUSSER HAUS ... MA SORTIE ...

Werner Hadorn

Ich richte mich an die jugendlichen Leser, damit sie das Vorurteil Lügen strafen, sie läsen nichts mehr, und schon gar nicht Historisches. Dabei bin ich ziemlich sicher, dass auch sie sich gerne in einem Liegestuhl räkeln würden mit dem Bieler Jahrbuch 2007 vor Augen das wie immer spannende Lektüre bietet, etwa eine Geschichte von Jörg Steiner mit dem Titel «Maries Traum vom Stammtisch» oder die Geschichte vom ersten Bieler Bahnhof, der 1857 von den SBB in der Nähe der späteren Omega an der Schüss gebaut wurde – am falschen Standort, wie die Bieler fanden. Wer das Jahrbuch nicht kaufen mag, begebe sich in den 1. Stock der Stadtbibliothek, wo sich ab dem 1. Juli der Lesesaal (mit an die 200 Zeitungen und Zeitschriften) befindet. Am ursprünglichen Ort im Parterre befindet sich ab 23. Juli die neue Ludothek. Die ist dann ganz sicher eher für Jugendliche.

Je m'adresse aux jeunes lecteurs, pour qu'ils fassent mentir le préjugé qui veut qu'ils ne lisent plus, surtout pas des ouvrages historiques. Je suis sûr qu'ils apprécieraient de s'enfoncer dans un fauteuil avec les Annales biennoises 2007 qui offrent des lectures passionnantes, comme cette histoire de Jörg Steiner intitulée «Maries Traum vom Stammtisch» ou celle de la toute première gare de Bienne, construite en 1857 à un endroit que les Biennois jugèrent mauvais, au bord de la Suze non loin de l'actuelle Omega. Ceux qui ne veulent pas acheter cet ouvrage iront au 1er étage de la Bibliothèque municipale, où se trouve depuis le 1er juillet la salle de lecture (avec plus de 200 journaux et revues). Son ancien emplacement, au rez-de-chaussée, accueillera la ludothèque dès le 23 juillet. Voilà quelque chose qui est plutôt pour les jeunes.

ANNONCE

Biel Bienne
BLUE NOTE CLUB
> THU 3.7. / CHF 10.– / Ladies free 23.00
THURSDAY CLUB FEVER
DJ TONEY D.
Reservation 032 322 09 09 / www.blue-note-club.ch

ANNONCE

2.+4. Juli 2008
POKERTURNIER
Ab 19.00 Uhr Checkin
Sommerpause 7. Juli – 6. August
LE PAVILLON MUSICBAR
Zentralstrasse 63d \ Biel/Bienne
Mi/Do 17.00–00.30 \ Fr/Sa 17.00–02.00 Uhr

KINO / CINÉMAS

● **APOLLO - Cinedolcevita, Seniorenkino**
«Monsoon Wedding», DI: 14.15.
● **FILMPODIUM - Gay Pride 2008**
«Yossi & Jagger», FR: 20.30.
«The Bubble», SA/SO: 20.30.
«Katzenball», MO: 18.00, 20.30.
● **AARBERG, ROYAL**
«Kung Fu Panda», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 15.00, 18.00.
«Hancock», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.30.
● **GRENCHEN, PALACE**
«Kung Fu Panda», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.30, SA/SO/MI: 14.30.
● **INS, INSKINO**
Sommerpause: 3.7. bis 21.8.
● **LYSS, APOLLO**
«Hancock», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 21.00, SA/SO: 16.30.
«Kung Fu Panda», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 19.00, SA/SO/MO/DI/MI: 14.30.
● ***BÉVILARD, PALACE***
«Les citronniers», JE: 20.00. «Cash», VE/SA/DI: 20.30.
Vacances annuelles du 9 juillet au 24 août.

Open Air Cinéma du 9.7 au 12.7.
«3 h 10 pour Yuma», ME: 21.45.
«Bienvenue chez les Ch'tis», JE: 21.45.
«Le monde de Narnia – Chapitre 2: prince Caspian», VE: 21.45. «Kung Fu Panda», SA: 21.45.
● ***LA NEUVEVILLE, Open Air Cinéma 2.7 au 5.7***
«Shine a light», ME: 21.15.
«Bienvenue chez les Ch'tis», JE: 21.15.
«Le monde de Narnia (2): le Prince Caspian», VE: 21.15.
«Indiana Jones et le royaume du crâne de cristal», SA: 21.15.
● ***MOUTIER, CINOCHE***
«La graine et le mulet», JE/VE/DI/LU: 20.30, DI: 16.00.
«Retour à Gorée», SA: 17.30. Fête africaine, dès 17.00.
● ***SAINT-IMIER, ESPACE NOIR:*** *pause estivale.*
● ***TAVANNES, ROYAL***
«Affaire de famille», JE: 20.00, DI: 20.30.
«Jackpot», VE: 20.30, SA: 17.00, 21.00, DI: 17.00.
Puis vacances jusqu'au 18.8.
● ***TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE***
«Le monde de Narnia (2): le Prince Caspian», JE: 18.00, VE: 20.30, SA: 18.00, DI/LU: 17.00.
«Lemon Tree – Les citronniers», SA: 21.00, DI: 20.00.
«Las Vegas 21», ME: 20.00.

BAR / CLUB / DANCING / DISCO

● **BIELLA FACTORY,** SA: Party, «Are you P.I.M.P.», HipHop, Rn'B, House, Reggeaton, Dancehall, DJs Nel-K, Nalyd, Old-Ives, Caraibe und special guest Tiger's Vega, 23.00.
● **BLUE NOTE CLUB,** DO: Thursday Club Fever, DJ Toney D., 23.00.
● **LE PAVILLON,** Pause: 7.7. bis 4.8.
● ***PINK MUSIC BAR,*** *17.00. MA: soft music. ME: karao pink. JE: disco 80 & 90. VE: old house. SA: house & electro. DI: music divers.*
● **SEVEN BAR,** DI: Disco, 19.00. MI: Oldies, Rock, Blues-Party, 20.00. DO: On the Rocks, 20.00. FR/SA: Disco.
● **IPSACH, CASTELLINO CLUB,** FR: Ladies First, Summer Special, 23.00.
● **NIDAU, MAD CLUB & LOUNGE,** 22.30. DO: 5 Mad-Party, Discohits, DJ Dabass. FR: Hip Hop on Friday, DJ Da Capo. SA: Freestyle Party, DJ Da Capo.

Achtung!
Informationen über Veranstaltungen vom **10. bis 16. Juli 2008** müssen bis spätestens am **Freitag, 4. Juli, 08.00 Uhr** auf der Redaktion sein.
E-Mail-Adresse: **agenda.bielbienne@bcbiel.ch**

Attention!
*Les informations concernant les événements du **10 au 16 juillet 2008** doivent parvenir à la rédaction au plus tard le **vendredi 4 juillet à 08.00 h.***
Adresse e-mail: ***agenda.bielbienne@bcbiel.ch***

agenda.bielbienne@bcbiel.ch

Sex & the Generations

Grossmutter und Enkelin schauen sich zusammen «Sex and the City» an.

VON HANS-UELI AEBI

Punkt 16.30 Uhr hole ich Jantina Louis, 81, und Maria Wieland, 20, in Ligerz ab. Zwei Generationen werden sich den Film zur TV-Kultserie Sex and the City (SATC) ansehen, der sich um die ewigen Themen Liebe, Sex, Erfolg und Schönheit dreht. Grossmutter und Enkelin trennen zwar 61 Jahre, das hindert die rüstige Jantina freilich nicht daran, Marias ausgemusterte Turnschuhe auszutragen.

Tränen. Die Kassiererin staunt Bauklötze, als wir im Kino Lido drei Tickets lösen. Denn es ist schönstes Wetter, vor dem Kino tobt die Braderie. Nur sechs weitere Personen haben sich in den finstern Kinosaal verirrt. Das tut der Begeisterung keinen Abbruch. «Ich war schon 15 Jahre nicht mehr im Kino», schwärmt Jantina. Maria hat sich den Streifen schon mit Freundinnen reingezogen, «und wir haben alle geheult».

Die TV-Serie war in den Jahren 1998 bis 2004 ein Strassenfeger. Vier New Yorker Business-Women zwischen 30 und 40 jagen im Spannungsfeld von Selbstbestimmung und Torschlusspanik der ewigen Liebe nach. Zu Beginn des Films ist nur noch die Leading Lady Carrrie Bradshaw Single. Doch, oh Wunder, nach einem Dutzend Trennungen scheint die erfolgreiche Kolumnistin mit Mr. Big doch noch in den Hafen der Ehe einzulaufen.

Mit Riesenaufwand wird die Hochzeit aufgezogen. Dem zurückhaltenden Big ist das alles zuviel, und so bekommt er fünf Minuten vor dem Hochzeitstermin kalte Füsse. Carrie bricht zusammen und Maria in Tränen aus. «Diese Niete! Wer eine Frau wirklich liebt, nimmt das doch in Kauf!», wettert sie. Grossmutter siehts anders: «Diese blöden Weiber! Wie können die einen Mann nur zu so einem Pompanlass nötigen. Kein Wunder, nimmt der Reissaus.» Die zerknitterte Carrie wird – ganz SATC-like – von ihren Freundinnen aufgepäppelt, der «böse» Mr. Big wird ins Fegefeuer gewünscht.

Drama. Das nächste Drama folgt auf dem Fuss. Der brave Ehegatte der rothaarigen Miranda geht nach sechs Monaten Sex-Entzug fremd. Steve gesteht seinen Fehltritt, doch die spröde Anwältin jagt ihn zum Teufel. Die Grossmutter: «Logisch geht der fremd. Männer sind so. Das muss eine Frau doch wissen.» Die Enkelin findet es «gut, hat er den Seitensprung zugegeben», und schiebt nach: «Frauen sind eben viel nachtragender.» Über die Generationen hinweg ist «frau» sich einig: «Man muss lernen, zu verzeihen.»

SATC ist auch eine 135 Minuten dauernde Modeschau. Carrie und Co. schwirren in etwa 50 verschiedenen Outfits über die Leinwand. «Unglaublich», staunt die Grossmutter. Mit 20 hätten sich in ihrem Schrank vier Röcke befunden «und erst noch selber genäht.» Doch Janina versteht, dass die SATC-Girls so viele Klamotten haben. «Die haben ja auch den nötigen Zaster.» Maria kann sich keine sündhaft teuren Fummel leisten, «ist auch nicht mein Stil.» Dennoch stapeln sich in ihrem Schrank etwa 100 T-Shirts.

Natürlich liefert SATC auch Sex-Szenen, darunter einen *Dreier*. «Wie bei den Fröschen», murmelt die Grossmutter. Maria findet es ungerecht, dass Kerle, die reihenweise Frauen flachlegen, immer noch als Helden gälten, liebestolle Frauen dagegen als Schlampen abgekanzelt würden. Der Film endet mit einem Happy End: Mr. Big macht Carrie auf den Knien einen Heiratsantrag und Miranda nimmt Steve zurück.

Toleranz. «Ein toller Film», findet Jantina, «wenn auch sehr amerikanisch.» Auf die Frage, warum das Liebesleben der vier Heldinnen so kompliziert sei, hat sie eine einfache Antwort. «Sie halten sich für etwas Spezielles, haben daher sehr hohe Ansprüche.» Für ein glückliches Liebesleben brauche es Bescheidenheit und Toleranz. Die gebürtige Holländerin war über 50 Jahre mit ihrem Mann verheiratet. Er starb vor drei Jahren. Schön fand Jantina dagegen, wie die Vier zusammengehalten hätten.

Maria gefällt das Ende nicht. Carrie enttäuschte sie. Dabei habe sie die Hauptfigur während der vier Staffeln von SATC immer so cool gefunden. «Sie lebte ihr eigenes Leben, hatte eine hippe Wohnung und einen tollen Job. Nun ist sie in Torschlusspanik zu Big zurückgekrochen.» Worauf beide hoffen: «SATC Part two!» ■

Jantina Louis und Maria Wieland fiebern mit «Carrie» und «Mr. Big».

Jantina Louis et Maria Wieland devant «Carrie» et «Mr Big».

Grand-mère et petite-fille spectatrices de «Sex and the City».

PAR HANS-UELI AEBI

Gléresse, samedi après-midi, 16 heures 30 précises. Je prends en charge Jantina Louis, 81 ans, et Maria Wieland, 20 ans. Deux générations vont se confronter à la projection du film «Sex and the City», tiré de la série TV culte. Amour, sexe, succès, beauté et mode en sont les ingrédients. Bien que 61 ans séparent la grand-mère de sa petite-fille, cela n'empêche pas Jantina de porter les anciennes baskets de Maria.

Larmes. Au Lido, nous demandons trois billets et la caissière nous observe d'un regard incrédule. Dehors le temps est magnifique. Mais cela n'atténue en rien l'enthousiasme. «Cela fait quinze ans que je n'ai plus été au cinéma», confie Jantina. Maria a déjà vu le film avec des amies.

La série a connu son grand succès entre 1998 et 2004. Quatre business women de New York, entre 30 et 40 ans, sont en quête perpétuelle d'amour. Au début du film, seul le personnage central, Carrie Bradshaw, est toujours célibataire. Mais, ô miracle, après une douzaine de ruptures, il semble que la célèbre chroniqueuse va toute de même passer la bague au doigt de Mr Big, son cher et tendre.

Une célébration de mariage somptueuse est en préparation. Mr Big se trouve soudain dépassé par les événements et cinq minutes avant que le couple ne se présente devant l'état civil, il se dégonfle. Carrie s'effondre en larmes et avec elle, Maria. «Quel nullard! Si on aime vraiment une femme, on accepte que le mariage soit somptueux!» Grand-mère est d'un autre avis. «Quelle idiote! Comment peuvent-elles mettre un homme face à un tel étalage de faste. Pas étonnant qu'il se tire.» Ses amies essayent de remonter le moral de Carrie en vouant «l'affreux» Mr Big à l'enfer.

Drame. Le prochain drame se prépare. Le brave mari de la rouquine Miranda trompe sa femme après six mois d'abstinence sexuelle. Steve avoue, mais l'avocate l'envoie immédiatement au diable. Le commentaire de la grand-mère est pragmatique: «Normal qu'il la trompe. Les hommes sont ainsi faits. Une femme devrait savoir ça.» La petite-fille trouve que «c'est bien qu'il ait avoué son forfait», et ajoute, «les femmes sont bien plus rancunières». Les deux générations de femmes tombent d'accord pour dire qu'il «faut apprendre à pardonner».

«Sex and the City» est aussi un défilé de mode de 135 minutes. Carrie and Co changent une cinquantaine de fois de tenue. «Incroyable», s'étonne la grand-mère. Quand elle avait 20 ans, il n'y avait pas plus de quatre robes dans son armoire «et je les avais faites moi-même». Mais Janina, elle, comprend cet afflux de vêtements. «Elles ont le pognon qui va avec.» Maria ne peut pas se le permettre, «mais ce n'est pas non plus mon style». Toujours est-il qu'elle a dans son armoire une centaine de T-shirts.

Les scènes de sexe ne manquent bien sûr pas au tableau, parmi elles, une partouze à trois. «Comme chez les grenouilles», commente la grand-mère. Maria trouve qu'il est injuste que des hommes qui couchent une femme après l'autre dans leur lit soient considérés comme des héros alors que les femmes-maîtresses sont, elles, traitées de putes. Le film se termine tout de même avec un happy end. Mr Big supplie Carrie à genoux de bien vouloir l'épouser et Miranda reprend son Steve.

Tolérance. «Un bon film» dit Jantina, «même s'il est très américain». A la question de savoir pourquoi la vie amoureuse des quatre héroïnes est tellement compliquée, elle a une réponse simple. «Elles se croient spéciales et donc elle ont de grandes prétentions et veulent trouver un Mr Superman sans défauts.» Pour une histoire d'amour heureuse, il faut, pense-t-elle, de la modestie et de la tolérance. Jantina, qui est d'origine hollandaise, a connu cinquante années de mariage aux côtés de son mari. Il est décédé, il y a trois ans. Ce que Jantina a aimé, c'est la solidarité des quatre amies. Maria n'aime pas la fin. Carrie l'a déçue alors qu'elle a toujours éprouvé de l'admiration pour ce personnage central pendant les épisodes de «Sex and the City». «Elle vivait sa propre vie, elle vivait dans un appartement de grande classe et elle avait un métier de rêve. Et maintenant, par peur de rater sa vie sentimentale, elle retourne dans les bras de Mr Big.» Et toutes les deux souhaitent: «Sex and the City 2 !» ■

DIESE WOCHE / CETTE SEMAINE

Funny Games ★★★(★)
Eine trügerische Idylle verwandelt sich in einen Alptraum voller sadistischer Spiele. Michael Haneke («Cache») hat seinen berühmten Schocker-Film aus dem Österreich des Jahres 1997 neu verfilmt. Haargenau gleiche Handlung, das genau gleiche Haus, gleiche Dialoge, gleiche Grausamkeiten. Nur spielt die Geschichte jetzt in den USA, und die exzellenten Stars Naomi Watts und Tim Roth geben das Ehepaar, das in der Gefangenschaft zweier Psychopathen einem sicheren Tod entgegensieht. Ein quälendes und brutales Stück Kino über Gewalt und Machtspiele, das den Zuschauer fröstelnd und erschüttert entlässt. (Beluga)

Funny Games ★★★(★)
Une idylle trompeuse se mue en cauchemar empli de jeux sadiques. Michael Haneke («Cache») a réalisé une nouvelle adaptation de son fameux film-choc autrichien, daté de 1997. Action similaire, maison identique, dialogues et actes de cruauté identiques. Maintenant, l'histoire se déroule aux USA. Les excellentes vedettes Naomi Watts et Tim Roth incarnent le couple voué à une mort certaine sous la coupe de deux psychopathes. Un film atroce et brutal sur la violence et les jeux de pouvoir, qui laisse le spectateur baigné de sueurs froides, secoué. (Beluga)

The Bubble ★★(★)
Eine Liebeserklärung von Regisseur Eytan Fox («Jossi & Jagger) an Tel Aviv. Der 42-Jährige zeigt die Stadt und seine Shenkin Street als einzigen wirklich liberalen und fortschrittlichen Ort, in dem man in Israel wohnen kann. Aber unter der scheinbar ruhigen Oberfläche des Alltags klaffen politische und kulturelle Abgründe und scheinen unüberbrückbar. (Filmpodium)

The Bubble ★★(★)
Une déclaration d'amour à Tel Aviv du réalisateur Eytan Fox («Jossi & Jagger»), 42 ans. Il montre la ville et la Shenkin Street comme l'unique lieu vraiment libéral et progressiste où il est possible de vivre en Israël. Sous la surface apparemment lisse du quotidien, les abîmes politiques et culturels sont béants et semblent infranchissables. (Filmpodium)

Hancock ★
Nach Superman, Batman, Spiderman, Ironman und wie sie alle heissen, fliegt jetzt auch Will Smith. Er fliegt zwar schon länger (2000 Jahre) und schneller (raketenmässig) und hat sogar einen Namen, der nicht auf «man» endet: Hancock. Auch er ist fast unzerstörbar, lebt ewig, hat aber einen menschlichen Makel: Er säuft und redet wüst. Und wenn er gegen Bösewichte antritt, lässt er immer ein katastrophales Chaos zurück. Drehbuchlücken werden hier mit voller Aktion ins Abseits gedrängt. So ist der Zuschauer auch nach 90 Minuten Unterhaltung nicht klüger, fragt sich, welche Botschaft dieser Film eigentlich rüberbringen möchte (kein Alkohol beim Fliegen?). Zudem muss er eine Schlusseinstellung über sich ergehen lassen, bei der die Drehbuchautoren nicht alle Sinne klar hatten. (Rex 1)

Hancock ★
Après Superman, Batman, Spiderman, Ironman et consors, voici Will Smith. Il vole plus longtemps (200 ans) et plus vite (comme une fusée). Il a même un nom qui ne finit pas en «man»: Hancock. Lui aussi est presque indestructible, il vit éternellement, mais il a des tares bien humaines: il boit et parle un langage rude. Quand il fait face à des méchants, il laisse toujours un chaos catastrophique derrière lui. Les lacunes du scénario se retrouvent noyées sous une surabondance d'action. Ainsi, le spectateur ne se sent pas plus intelligent après 90 minutes. Il se demande juste quel message ce film peut bien transmettre (pas d'alcool en vol?). Il doit aussi subir une scène finale qui prouve que les scénaristes n'avaient pas tous leurs esprits. (Rex 1)

Caos Calmo ★★★
Ein Manager bricht nach dem Tod seiner Frau aus seinem Alltagstrott aus, verbringt seine Zeit fortan in einem Park und lernt sich und das Leben kennen. Der 53-jährige TV-Schaffende Antonello Grimaldi («Il cielo è sempre più blu») hat in 25 Jahren nur ein halbes Dutzend Kinofilme gedreht. Das ist sein bester. In seinem Regiekollegen Nanni Moretti («La stanza del figlio») hat er einen exquisiten Hauptdarsteller. Dessen regungsloses Gesicht zeigt kaum Gefühle, aber der Zuschauer ahnt, was während dieser Auszeit alles in seinem Innern vor sich geht. Schade, dass das unspektakuläre Werk durch das Ausbaden einer (durchaus wichtigen) Sexszene etwas unnötig ins Voyeuristische abrutscht. Dagegen sind feine Nuancen wie der Cameo-Auftritt von Roman Polanski als gehörnter Medienmogul wunderschön. (Lido 1)

Caos Calmo ★★★
Après la mort de sa femme, un manager brise sa routine, passe son temps dans un parc. Il apprend ainsi à se connaître et à vivre sa vie. Antonello Grimaldi, collaborateur TV («Il cielo è sempre più blu») n'a tourné qu'une demi-douzaine de longs-métrages en vingt-cinq ans. C'est d'ailleurs son meilleur. Il a choisi une charmante actrice principale en la personne de Nanni Moretti («La stanza del figlio»), sa collègue de mise en scène. Son visage impassible ne trahit pas ses sentiments, mais le public imagine tout ce qui peut se passer à l'intérieur d'elle pendant ce temps-là. Dommage que cette œuvre peu spectaculaire glisse vers le voyeurisme à travers une scène sexuelle (tout à fait importante). En revanche, les nuances subtiles comme l'apparition-surprise de Roman Polanski en potentat médiatique cocu sont magnifiques. (Lido 1)